

馬山日本專管居留地取極書

明治三十五年五月十七日於京城調印(日、漢文)

第一條 各國租界外十里以內ニ於ケル永租暫租ノ章程ヲ遵照シ日本政府ニ於テ買收シタル地區及其附近ヲ日本居留地トシ該居留地ノ位置及ヒ區域ヲ別紙圖面ノ通り之ヲ定ム

第二條 居留地内ニ在ル道路溝渠ハ本ト官有ニ屬ス而シテ此約施行ノ後ニ於ケル諸般施設維持ノ權ハ日本領事ニ一任ス

第三條 居留地内ニ在テ本取極書調印ノ當時ニ既ニ外國人(日本人モ)所有ノ地所及ヒ買收未済ノ韓國人所有地所ハ買收前ニハ從來所定ノ地稅ヲ納ムヘシ

但韓國人所有地所ハ本取極書調印後一個年以內ニ日本政府之ヲ買收スルカ故右買收前ニハ該地所ヲ別國人ニ賣渡シ貸渡スヲ得ス

第四條 居留地ニアル韓國政府官有地ノ買收價格ハ每百方米突日貨參元ト定ム韓國人ノ所有地所ト家屋ノ買收ニ關シテハ萬一所有者ノ申立價格ヲ日本領事カ認メテ不當トナストキハ韓國監理ハ日本領事ト會同シ評價人ヲシテ公平ニ評價セシムヘシ

第五條 居留地々稅ハ本取極書調印ノ日ヨリ起リ一個年百方米突日貨貳拾錢ト定メ毎年一月十日以內ニ其歲ノ年稅ヲ支拂フ

第六條 居留地内ノ未買收地所内ニアル民塚ヲ移葬セシムル時ハ每塚日貨五元ノ移葬費ヲ日本領事ヨリ給ス

第七條 居留地ニ必要アリテ其地先キ海面ヲ埋築スル場合ニハ豫メ韓國監理ト協議ヲ經ルヲ要ス

朝鮮(日鮮關係) 馬山日本專管居留地取極書

馬山浦專管日本居留地協定書

光武六年五月十七日調印

第一條 遵照各國租界外十里内永租暫租章程由日本政府已買地區及其附近地區作為日本居留地該居留地位置及區域一依別添圖面事

第二條 居留地内所在道路溝渠本屬官有而此約施行之後諸般施設維持之權一任日本領事官事

第三條 本協定書調印之時居留地内所在外國人(日本人並)已買地段與未及買收之韓國人所有地段由日本政府買收之先韓國政府所定地稅一遵從來所定地方章程事

但韓國人所有地段本協定書調印日起限一個年以來由日本政府買收在買收以前該地段勿得向別國人放賣或租賃事

第四條 居留地所在韓國政府官有地價每百方米突以日貨三元為定至韓國人所有地段及家舍買收之時該業主如或擡價日本領事以為不合則韓國監理會同日本領事使評價人公平論價事

第五條 居留地地稅由本協定書調印日起一個年每百方米突以日貨貳拾錢為定每年一月十日内清償當年年稅事

第六條 居留地内未買收地段所有民塚移葬之時每塚移埋費由日本領事算撥日貨伍元事

第七條 居留地遇有必要之事該地前海面如欲埋築日本領事與韓國監理須要豫經協議事

一四一

朝鮮 (日鮮關係) 平壤開市ニ關スル駐韓使臣ノ宣言

本取極書ハ日韓文各二通ヲ作り相互記名調印シ茲ニ其確實ヲ証ス

大日本明治三十五年五月十七日

特命全權公使 林 權 助 團

大韓光武六年五月十七日

外部大臣署理 崔 榮 夏 團

本協定書繕寫韓日文各二通互相記名調印以昭憑信

大韓光武六年五月十七日

外部大臣署理 崔 榮 夏 團

大日本明治三十五年五月十七日

特命全權公使 林 權 助 團

平壤開市ニ關スル駐韓使臣ノ宣言

明治三十二年十一月十三日

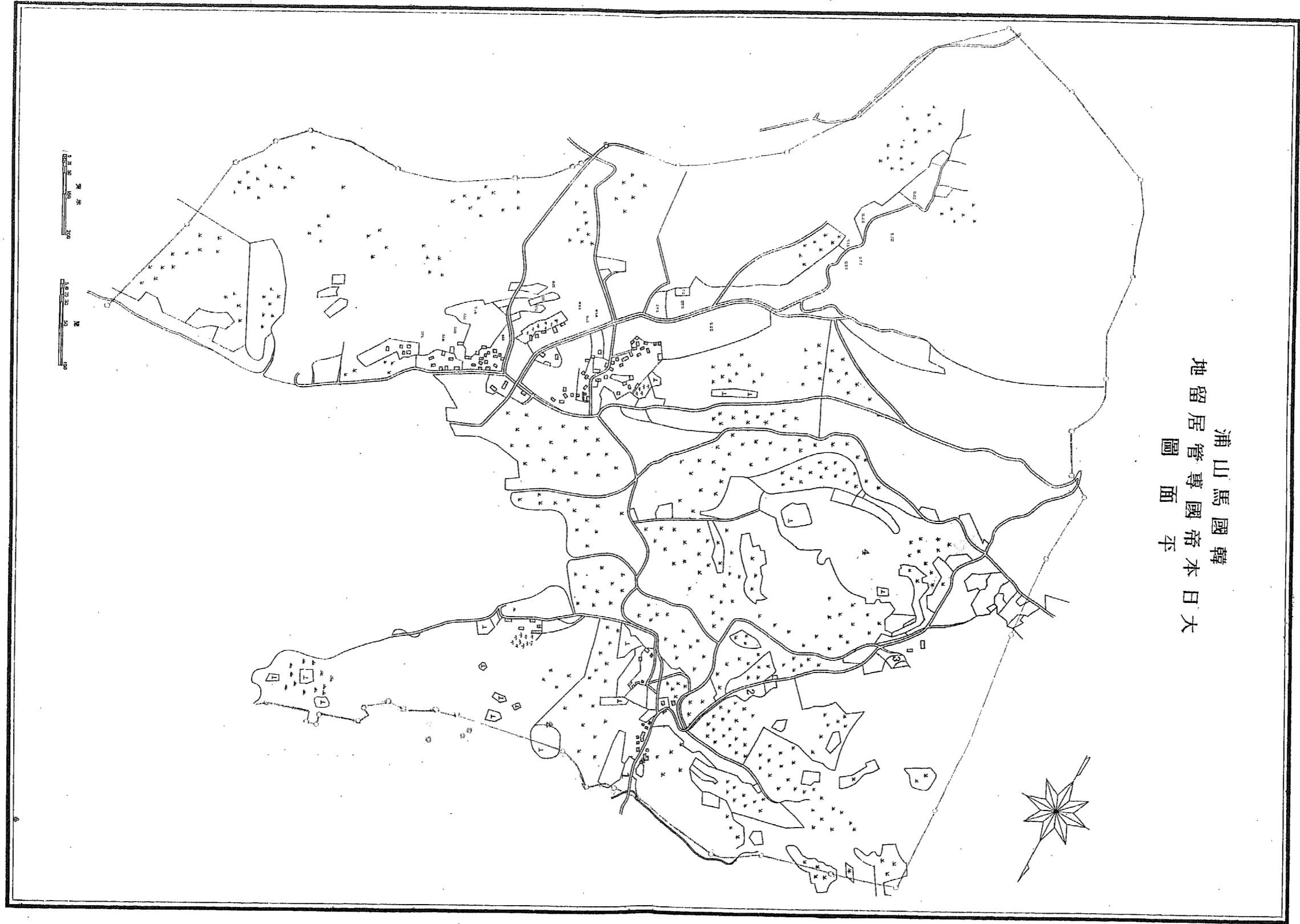
以書翰致啓上候陳者平壤開市場地區擇定一件ニ關シテハ貴我屢々照會往復ヲ重タルモ商議協定ニ歸セザルヲ以テ本月四日日本使始メ各國使臣一同貴部ニ會同シ閣下へ御面議ノ末本使ハ使臣一同ノ意見ヲ代表シ貴政府ノ意見ヲ參酌シ各國モ亦適當ト認ムル辦法二案ヲ提議シ敢テ其選擇ヲ貴政府ニ一任シ御同意ヲ求メ若又貴政府ニ於テ右提案孰レヘモ御同意相成ラザルニ於テハ不得

止各國ハ平壤城ヲ雜居地トシテ開放セラレタルモノト認メ一律施行致ス外無之旨宣言致置候處右本使等ノ提議ニ關シ貴政府ハ今以何等要領ヲ與ヘラレザルハ深ク遺憾トスル所ニ有之候事情如此ナルヲ以テ不得止本使ハ茲ニ閣下ニ對シ本月四日ノ最後ノ宣言ヲ實ニスル旨ヲ聲明致ス外無之候間右様御承知相成度此段得貴意候 敬具

明治三十二年十一月十三日

特命全權公使 林 權 助

外部大臣 朴齊純閣下



浦山馬國韓
地留居管專國帝本日大
圖面平

義州開市ニ關スル韓國外務大臣
ノ宣言

明治三十七年二月二十五日

大韓外部大臣臨時署理法部大臣李址鎔爲照會事照得平安北道義州郡本與清國作爲陸路通商之處固因時勢已行停廢及今商務日漸殷繁合將該處開作各國互市之場向由本部請議政府業經議決奏蒙

裁可應向各與國使臣一切聲明惟開市區域及開辦日期除再作商量另行知照外合先備文照會
貴公使請煩查照須至照會者
右 照 會
大日本特命全權公使 林權助閣下
光武八年二月二十五日

龍岩浦開市ニ關スル韓國外務大臣
ノ宣言

明治三十七年三月二十三日

大韓外部大臣臨時署理議政府參政趙秉式爲照會事本政府爲便外內交易以圖共同利益茲據平安北道龍川郡龍巖浦開作通商口岸蒙

由我議政府經議
奏
裁除另定開辦日期再行聲明外合先備文照會
貴公使請煩查照須至照會者
右 照 會
大日本特命全權公使 林權助閣下
光武八年三月二十三日

清津土地管理ニ關スル取極書

明治四十一年三月三十日協定(日、韓文)

第一 清津ニ在ル官有地ノ管理及賣下市街ノ區劃及土木經營並

清津土地管理ニ關スル取極書

隆熙二年三月三十日協定

第一 清津ニ在ル官有地ノ管理及賣下市街ノ區劃及土木經營并

朝鮮(日鮮關係) 義州開市ニ關スル韓國外務大臣ノ宣言、龍岩浦開市ニ關スル韓國外務大臣ノ宣言、清津土地管理ニ關スル取極書

租稅其他ノ公課ニ關スル事項ハ清津ヲ管轄スル日本理事官
之ヲ掌理スルコト

第二 理事官ハ官有地ノ競賣ヲ行フトキハ左ノ金額ヲ競賣ノ日
ヨリ一箇月以内ニ韓國政府ニ交付スルコト

一等地 一坪ニ對シ 金五拾錢
二等地 同 金拾六錢

第三 理事官ハ其ノ徵收シタル地租中ヨリ一坪ニ對シ一箇年
金貳錢ノ割合ヲ以テ清津土地規則ノ定ムル所ニ依リ徵收シタル
日ヨリ一箇月以内ニ韓國政府ニ交付スルコト

第四 左ノ金額ハ之ヲ清津ノ經營費ニ充ツルコト

一 第二ニ掲ケタル交付金ト競賣價格トノ差額
二 第三ニ掲ケタル交付金ト地租トノ差額
三 清津官有地賣下規則ニ依ル沒收金

第五 競賣ニ付スル地區ノ最大及最小制限ヲ左ノ如ク定メ之ヲ
告示スルコト

一等地 三百坪以下三十坪以上
二等地 千五百坪以下百坪以上

但土地ノ狀況ニ依リ理事官ニ於テ必要ト認ムルトキハ前
記ノ制限ヲ伸縮スルコト

租稅其他ノ公課ニ關スル事項ハ清津ヲ管轄スル日本理事官
之ヲ掌理スルコト

第二 理事官ハ官有地ノ競賣ヲ行フ時ハ左ノ金額ヲ競賣日
ヨリ一箇月以内ニ韓國政府ニ交付スルコト

一等地 一坪ニ對シ 金五拾錢
二等地 同 金拾六錢

第三 理事官ハ其ノ徵收シタル地租中ヨリ一坪ニ對シ一箇年
金貳錢ノ割合ヲ以テ清津土地規則ノ定ムル所ニ依リ徵收シタル
日ヨリ一箇月以内ニ韓國政府ニ交付スルコト

第四 左ノ金額ハ此處清津ノ經營費ニ充ツルコト

一 第二ニ掲ケタル交付金ト競賣價格トノ差額
二 第三ニ掲ケタル交付金ト地租トノ差額
三 清津官有地賣下規則ニ依ル沒收金

第五 競賣ニ付スル地區ノ最大及最小制限ヲ左ノ如ク定メ之ヲ
告示スルコト

一等地 三百坪以下三十坪以上
二等地 千五百坪以下百坪以上

但土地ノ狀況ニ依リ理事官ニ於テ必要ト認ムルトキハ前
記ノ制限ヲ伸縮スルコト

海底電線設置ニ關スル日韓條約

明治十六年三月三日調印(日、漢文)

日本朝鮮兩國ノ政府隣交ヲ聯絡シ商務ヲ便通スルカ爲メニ海底
電線ヲ設置スルコトヲ議定ス其條款左ノ如シ

第一條

兩國政府ハ丁抹國大北部電信會社ニ日本九州ノ西北岸ヨリ對州
ヲ經テ朝鮮釜山ノ海岸ニ至ル迄海底電線ヲ設置スルヲ准許シ其陸
揚ヨリ日本人居留地迄ハ日本政府ヨリ陸線ヲ架設シ電信局ヲ建
テ通信ノ事ヲ取扱ヒ該地電線用ノ器物ハ總テ朝鮮政府ヨリ輸入
稅及ヒ其置場ノ地稅ヲ免除シ他項ハ此例ヲ引クコトヲ得ズ電線
室ノ地租ハ竣工後二十五年ノ間ハ之ヲ免除シ其以後ニ至リ若シ
該電線利潤ナキ時ハ更ニ免稅ヲ議定スベキヲ約ス

第二條

朝鮮政府ハ該海底電線竣工後通信ノ日ヨリ起算シ滿二十五年ノ
間ハ朝鮮政府ニテ該海陸線路ト對抗シテ利ヲ爭フノ電線ヲ架設
セズ並ニ他國政府及ヒ會社ニ海底線布設サハルヲ約ス其對抗利
ヲ爭フニアラザル處ハ朝鮮政府便ニ隨ヒ線路ヲ開クベシ

第三條

朝鮮郵程司官線ヲ架設スルノ時海外ノ電報ハ釜山ノ日本通信局
ト通聯シテ辦理スベシ其ノ細節ハ郵程司ヨリ其時ニ至リ該電信
局ト議定スベシ

朝鮮 (日韓關係) 海底電線設置ニ關スル日韓條約

釜山口設海底電線條款

大朝鮮國開國四百九十二年五月二十四日調印

朝鮮與日本兩國政府爲聯絡鄰交便通商務起見議准設放海底電線
條款于左

第一條

兩國政府約准丁抹國大北部電信會社安置海底電線自日本九州西
北海岸起經對州至朝鮮釜山海岸止以陸線承之遂日本人居留地由
日本政府架設電信局理通信事所有該地此項應用電線器物均由
朝鮮政府准其免納進口及積場稅他項不得援例至電線室地租照二
十五年限免稅惟該電無利則再議免稅

第二條

朝鮮政府約該海陸電線竣工後自通信之日起至滿二十五年之間朝
鮮政府不架設與該海陸線路對抗爭利之電線並不准他國政府及會
社之布設海底線其非對抗爭利處則朝鮮政府可隨便開設線路

第三條

朝鮮郵程司官線期海外電報即可與釜山口日本電信局通聯辦
理其細節由本司屆時與該電局議定

第四條

朝鮮政府ハ該電線ヲ保護シ損壞ナカラシムル爲メ通行刑律ヲ議定シ犯罪ヲ懲辦スベシ又一タビ日本政府ノ照會ヲ經ハ該犯罪ヲ責メテ律ニ依リ賠償セシムベシ

第五條

該電信局ニテ發着スル各報ハ直チニ人民ヨリ受取り及ヒ分送スベシ其發着スル通信ノ原紙ハ若シ訟ヘニ涉リテ朝鮮官吏ヨリ作證ノ爲メ檢閱ヲ要スル時ハ之ヲ差出スベシ朝鮮ノ官報ハ他ノ私信ニ先ダチ行發及ヒ分送シ其電信料ハ釜山地方ニ在テ日本ヨリ設置スル分ハ線路ノ長短ヲ論ゼズ十分ノ五ヲ取ルベシ右兩國ノ全權大官各論旨ヲ奉シ條款ヲ議定シ名ヲ署シ印ヲ押シ以テ憑信ヲ昭ニス

大日本國紀元二千五百四十三年明治十六年三月三日

辦理公使正五位勳四等 竹添進一郎 團

大朝鮮國開國四百九十二年正月二十四日

督辦交涉通商事務 閔 泳 穆 團
協辦交涉通商事務 洪 英 植 團

第四條

朝鮮政府爲保護該線傳無損壞起見議定通行刑律懲辦故犯之人一經日本政府照會並責令該犯依新律賠償

第五條

該電信局所收所發各報徑可授受於人民惟收發存根紙一經涉訟由朝鮮官調取作證者即當呈閱遇有朝鮮官報應當先於他私信行發分送其電費在釜山地方自日本所設架之電線則不論其線路長短祇取付之五
右兩國全權大官各奉
諭旨議訂條款署名蓋印用昭憑信

大朝鮮國開國四百九十二年正月二十四日

督辦交涉通商事務 閔 泳 穆 團
協辦交涉通商事務 洪 英 植 團

大日本國明治十六年三月三日

辦理公使正五位勳四等 竹添進一郎 團

(參考一)

同條約第五條存根紙ニ關スル往復文書

明治十六年三月一日
朝鮮曆癸未正月二十三日

往翰

謹茲照會者此大兩國間所訂海底電線條約第五條載惟收發存根紙一經涉訟由朝鮮官調取作證者即當呈閱等語查明治十

來翰

照覆者接到

貴公使照會內開此次兩國間所訂海底電線條約第五條載惟收發存根紙一經涉訟由朝鮮官調取作證者即當呈閱等語查明治十二年於英國倫敦所定電信萬國公法貯藏存根紙條中載凡存根紙應自收發之日起至六個月間收存等語此法即係萬國電信局均所照守而此大所約條中由朝鮮官調取作證者即當呈閱者即係指在萬國電信公

二年於英國倫敦所定電信萬國公法貯藏存根紙條中載凡存根紙應自收發之日起至六個月間收存等語此法即係萬國電信局均所照守而此次所約條中由朝鮮官調取作證者即當呈閱者即係指在萬國電信公法中所定期限內者而言此事業經面悉是以此次條約第五條中毋庸特載第恐後來或生異見故茲照會貴督辦查照請即照覆以備後來信憑等因准此照得此次條款旨意自應悉照萬國電信通例爲此合行備文照覆請
貴公使查照施行可也敬具
癸未正月二十三日督辦交涉通商事務 閔 泳 穆 印
辦理公使竹添進一郎閣下

督辦交涉通商事務閔泳穆閣下
辦理公使 竹添進一郎

法中所定期限內者而言此事業經面悉是以此次條約第五條中毋庸特載第恐後來或生異見故茲照會貴督辦查照請即照覆以備後來信憑等因准此照得此次條款旨意自應悉照萬國電信通例爲此合行備文照覆請
貴公使查照施行可也敬具
癸未正月二十三日督辦交涉通商事務 閔 泳 穆 印
辦理公使竹添進一郎閣下

朝鮮 (日鮮關係) (參考二) 同條約第一條電信室ニ關スル往復文書

(參考二)

同條約第一條電信室ニ關スル往復文書

明治十六年四月三十日
朝鮮曆癸未三月二十五日

往翰

謹照會者、茲准本國外務卿來文、開此次新設海底電線、ハ朝鮮國官報、其在釜山之陸線、勿論祇取十之五、即自釜山、至九州西北岸止之海線、亦限二十五年間、減作半價等因前來、本使深喜、

表好之有實、合當照會

貴督辦查照也、至於所訂條約第一條所載、電線室及積場等字樣、前與

貴督辦商議之際、詳細說明電線室者、即電信局之謂、而積場者、乃起載貯藏電信機及應用各器物處、所之總稱等語、惟條約之文、過於簡略、第恐後來或生異論、特茲聲明備案、請

貴督辦查照、以便與條約一律昭守可也、爲此照會、敬具、
明治十六年四月三十日
辦理公使 竹添進一郎

督辦交涉通商事務 閔泳穆閣下

來翰

照覆者接准

貴公使來函內開、茲准本國外務卿來文、開此次新設海底電線、ハ朝鮮國官報、其在釜山之陸線、勿論祇取十之五、即自釜山、至九州西北岸止之海線、亦限二十五年間、減作半價等因前來、本使深喜、表好之有實、合當照會、貴督辦查照也、至於所訂條約第一條所載、電線室及積場等

字樣前與貴督辦商議之際、詳細說明電線室者、即電信局之謂、而積場者、乃起載貯藏電信機及應用各器物處、所之總稱等語、惟條約之文、過於簡略、第恐後來或生異論、特茲聲明備案、請貴督辦查照、以便與條約一律昭守等因、謹已閱悉、存案、肅此照覆、敬具、

癸未三月二十五日
督辦交涉通商事務 閔泳穆閣下

辦理公使 竹添進一郎

海底電線設置條約續約

明治十八年十二月二十一日調印 (日、漢文)

今般朝鮮政府電線ヲ架設シ仁川ヨリ漢城ヲ歷テ義州ニ至リ海外電信ヲ通聯辦理スルノ一事ハ日本政府海底電線條約ヲ妨碍スル者ト視爲シ朝鮮政府モ亦遂ニ其レヲ以テ理無シト爲サズ而シテ兩國政府均シク交誼ノ爲メニ起見シ日本ハ臨時代理公使高平小五郎ヲ派シ朝鮮ハ督辦交涉通商事務金允植ヲ派シ會議妥辦セシム此レニ因テ下文ノ各條ヲ議定ス

第一條

朝鮮政府ハ仁川義州間ノ電線ヲ以テ釜山ノ日本電信局ニ通聯スベシ但シ朝鮮政府該局附近ノ地ニ於テ別ニ一局ヲ設ケ該局ヲ經由シテ海外電信ヲ發收スルモ亦其便ニ任ス

第二條

該電線通聯ノ工事ハ今ヨリ六個月内ニ於テ着手シ其後六個月内ニ於テ竣成スベシ

第三條

仁川釜山間ノ電線竣工ノ後釜山線路ヲ經由スル海外電信ノ報費ハ義州線路ヲ經由スル海外電信ノ報費ニ比準シ價額ヲ同一ニスベシ而シテ其額外ノ費用ヲ徵收ス可ラス

第四條

釜山ヨリ九州西北岸マデノ海底線ニハ既ニ朝鮮政府ノ官報ヲ滿

朝鮮 (日鮮關係) 海底電線設置條約續約

釜山口設海底電線條款續約

朝鮮曆乙酉十一月十六日調印

此次朝鮮政府架設電線自仁川歷漢城至義州以通聯辦理海外電信之一舉日本政府視爲妨碍所有釜山口海底電線條款朝鮮政府亦遂不以其爲無理而兩國政府均爲交誼起見日本派代理公使高平小五郎朝鮮派督辦交涉通商事務金允植會商妥辦爲此議訂下文各款

第一款

朝鮮政府應將仁川義州間之電線通聯於釜山日本電信局但朝鮮政府於該局附近之地另設一局經由該局發收海外電信亦任其便

第二款

該電線通聯工事應於自今六箇月内興工再六箇月内竣工

第三款

仁川釜山間電線竣工之後由釜山線路之海外電信報費應比準由義州線路之海外電信報費一律同價而不可徵收其額外之費

第四款

自釜山至九州西北岸止之海線既有朝鮮政府官報限二十五年減作

二十五年間半價ト爲スノ約アリ故ニ仁川釜山間ノ電線竣工ノ後此線ヲ經過スル日本政府ノ官報モ亦滿二十五年間半價ト爲スベシ

半價之約故仁川釜山間電線竣工之後經過此線日本政府之官報亦應限二十五年間減作半價

以上各條ノ確實ナルヲ證スル爲メ相互ニ記名調印スル者也

以上各款互相記名蓋印以昭信守

大日本明治十八年十二月二十一日

大日本明治十八年十二月二十一日

臨時代理公使 高平小五郎 團

代理公使 高平小五郎 團

大朝鮮乙酉十一月十六日

大朝鮮乙酉十一月十六日

督辦交涉通商事務 金 允 植 團

督辦交涉通商事務 金 允 植 團

朝鮮國間行里程取極約書

議訂朝鮮國間行里程約條

明治十六年七月二十五日漢城(京城)ニ於テ調印(日、漢文) 同年十月三日太政官布達

朝鮮國開國四百九十二年六月二十二日 於漢城調印

第一條

兩國政府ハ日本曆明治十五年八月三十一日各全權大臣ノ議定シタル續約第一款ノ旨趣ニ依リ朝鮮國仁川元山釜山ノ三港ニ於テ今年可取廣間行里程ヲ雙方委任ノ大臣協議ノ上左之通定メタリ

第一條

兩國政府據朝鮮曆壬午年七月十七日各全權大臣議定之續約第一款旨趣在朝鮮國仁川元山釜山三口今年應行擴充之閑行里程茲由彼此委任大臣議訂開列于左

STIPULATIONS FOR THE TREATY LIMITS IN COREA.

Signed at Kan Jo, July 25, 1883 (16th year of Meiji).
Published October 3, 1883.

ARTICLE I.

In accordance with the first clause of the Supplementary Treaty concluded by the Commissioners of Japan and Corea, on the 31st of August in the 15th year of Meiji (1882), corresponding with the 17th day of July in the year of Midzuno-ye Uma (Corean calendar), the High Commissioners

appointed by the Governments of the two Countries have negotiated and concluded an Arrangement whereby the Treaty limits of the three ports in Corea, namely, Jinsen, Genzan and Fusan have been extended as follows:—

ARTICLE II.

At Jinsen (In-chong), to Anzan (Ansan), Shiko (Seafag), and Kwasen (Fuchong) on the east; Yosen (Yag-chong) and Kimpo (Kinbo) on the north-east; and Kokwato (Kagfato) on the north.
At Genzan (Wonsan), to Basoku-rei (Mashiku-niyok) in the district of Yokugenfu (Yokoubu) on the west; Koryochiin (Koyog-chiwon) in the district of Anpenfu (Anbenbu) on the south; and Gyokachoku (Ohkachik) in the district of Bunsen-gun (Munchongen) on the north.
At Fuzan (Pusan), to Kichō (Kichang) on the east; Kinkai (Kinai) on the west; Meiko (Megho) on the south; and Ryozan (Niyagan) on the north.

Along the boundaries of each of the above-mentioned places, posts shall be erected in the presence of officials of the two countries, in order that the landmarks of the Treaty limits may be clearly indicated.

第二條

仁川港 東ハ安山始興果川ヲ限ル 東北ハ陽川金浦ヲ限ル 北ハ江華島ヲ限ル 元山港 西ハ德源府管下馬息嶺ヲ限ル 南ハ安邊府管下古龍池院ヲ限ル 北ハ文川郡管下業加直ヲ限ル 釜山港 東ハ機張ヲ限ル 西ハ金海ヲ限ル 南ハ鳴湖ヲ限ル 北ハ梁山ヲ限ル 右ニ定メタル各地ノ境界ニハ兩國官吏立會ノ上標木ヲ立テ以テ四方ノ限止ヲ明カニスベシ

第二條

仁川口 東限安山始興果川 東北限陽川金浦 北限江華島 元山口 西限德源府管轄馬息嶺 南限安邊府管轄古龍池院 北限文川郡管轄業加直 釜山口 東限機張 西限金海 南限鳴湖 北限梁山 以上所定各地境界應由兩國官吏會同立標以明四方限止

第三條

來ル日本曆明治十七年朝鮮曆甲申年更ニ擴張スベキ里程ノ境界ハ其期ニ至リ兩國委員議定ノ上此ノ約書ノ附録ト爲スベシ

朝鮮曆甲申年日本曆明治十七年再行擴充之里程境界應俟屆期由兩國委員議定以作此約附録

ARTICLE III.

The further extension of Treaty limits to be made in the 17th year of Meiji, Japanese calendar, (1884), corresponding with Korean calendar of the year of Kinoye Saru, will be determined after due negotiation between Commissioners appointed by the two Countries for the purpose; and the decisions arrived at will be considered as an arrangement supplementary to the present Agreement.

第四條

此里程内ニ於テ日本人隨意遊獵スルヲ得ルト雖モ人家接近ノ地並ニ朝鮮政府ノ禁制スル場所ニ於テ發銃スベカラズ

此里程内聽日本人隨意放銃打獵但接近人家之處及朝鮮政府禁制處所不可放銃

第四條

Japanese subjects are entitled to shoot anywhere within the above-defined Treaty limits, but they must abstain from shooting in the neighbourhood of dwelling houses, or where shooting is prohibited by the Korean Government.

第五條

日本人此里程内ニ在テ或ハ暴行ヲナシ又ハ境界ヲ踰越スル者アル時ハ地方官吏ニテ之ヲ取押ヘ日本領事館ニ送交シ或ハ其地ニ引留置領事官ニ通知シ處分ヲナサシムベシ但シ引留又ハ送致ノ際苛虐ノ取扱ヲ爲ス可ラザルハ勿論引留時間ハ領事館往復ニ必要ナル時間ニ限ルベシ

如有日本人在此里程内行暴或踰越境界者應由地方官吏拿管送交日本領事館或攔留於該處行報領事官請辦但攔留或送致之際不可虐遇苛待其攔留視往來領事館之時刻爲限

第五條

In case Japanese subjects should commit any acts of violence within the Treaty limits or proceed beyond such limits, the local authorities may apprehend such offenders, and either convey them to the Japanese Consulate or detain them and report the matter to the Consul who will take charge of the case. Whilst in confinement or under conveyance, such persons

第八條

日本人間行ノ際或ハ日暮歸ル能ハズ或ハ途中疾病事故等有テ行ク能ハザル者ニ遇ハ沿路ノ人民其請ニ應ジテ轎馬ヲ雇ヒ或ハ其家ニ休宿セシムル等懇切ノ取扱ヲナスベシ但シ其轎馬費宿料等ハ該日本人ヨリ完済スベシ

第七條

此里程内ニ於テ朝鮮人往來ノ日本人ニ對シ暴行ヲ爲ス者アレバ地方官速カニ吏ヲ派シ之ヲ救護シ其暴行人ヲ嚴罰スベシ

在此里程内如有朝鮮人對日本人行暴者應由地方官即速派吏救護嚴罰其行暴人

第六條

第六條

In case Korean subjects should commit acts of violence against Japanese subjects travelling within the Treaty limits, the local authorities shall immediately adopt measures for the protection of those assailed, and punish the assailants with the utmost rigor of the law.

ARTICLE VII.

In case Japanese subjects while travelling within the Treaty limits shall be belated, or by reason of sickness or by other circumstances become unable to proceed further, the inhabitants along the roads shall provide for them, according to their requests either the means of conveyance or lodging, etc.; and comprehensively speaking, all hospitality possible shall be shown by them to the travellers. However, the expenses thus incurred for the conveyance, lodging and other items shall be fully paid by the travellers.

ARTICLE VIII.

第八條

第四條ヨリ以下ノ諸條ハ朝鮮政府ニテ里程内ノ鄉村及道路ニ揭示シ人民ヲシテ能ク遵奉セシムムシ
右確實ナルヲ證シ兩國ノ各委任大臣記名調印スル者也

大日本國明治十六年七月二十五日
大朝鮮國開國四百九十二年六月二十二日

全權大臣辦理公使竹添進一郎團
全權大臣督辦交涉通商事務閣泳穆團

朝鮮政府應將第四條以下各條出示曉諭里程内鄉村及道路俾人民一切遵奉

茲兩國委任大臣記名蓋印以昭信守

大朝鮮國開國四百九十二年六月二十二日
全權大臣督辦交涉通商事務閣泳穆團

大日本國明治十六年七月二十五日
全權大臣辦理公使竹添進一郎團

The Korean Government will give notification by specially posting the 4th Article and those following it, at different public places in the towns and villages and on the road sides, within the Treaty limits, so that the people may be strict in the observance of these Treaty Stipulations.
In witness whereof, the Commissioners of the two Countries have herunto signed their names, and affixed their seals.
Done at Seoul, Corea, this 25th day, 7th month, 16th year of Meiji, corresponding by the Korean calendar to the 22nd day, 6th month, 492nd year since the foundation of Corea.
(Signed) TAKEZOYE SINICHIRO,
Japanese Commissioner,
(Minister Resident).
(Signed) MIN YOG MOG,
Korean Commissioner,
(Minister for Foreign Affairs).

朝鮮國間行里程取極約書附錄

明治十七年十一月二十九日京城ニ於テ
調印(日、漢文)
明治十八年一月三十一日公布

茲ニ日本曆明治十六年七月二十五日取極タル本約書第三條ニ據リ今年更ニ擴開スミキ間行里程ノ境界ヲ兩國委員會同議定シテ左ニ開列ス

仁川港

南ハ南陽水原龍仁廣州ヲ限ル
東ハ京城東中浪浦ヲ限ル
西北ハ坡州交河通津江華ヲ限ル
西南ハ永宗大阜小阜ノ各島ヲ限ル

朝鮮國間行里程約條附錄

朝鮮國開國四百九十三年十月十二日於
京城調印

茲據朝鮮曆癸未年六月二十二日所訂本約第三條兩國委員會同議定今年再行擴充之里程境界開列于左

仁川口

南限南陽水原龍仁廣州
東限京城東中浪浦
西北限坡州交河通津江華
西南限永宗大阜小阜各島

SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT BETWEEN JAPAN AND COREA, RESPECTING TREATY LIMITS IN COREA.

V. State Papers, Vol. LXXVI, p. 573.)

Signed at Seoul, November 29, 1884
(17th year of Meiji).
Promulgated January 31, 1885 (18th year of Meiji).

(Translation.)

In accordance with Article III of the Arrangement for Treaty Limits in Corea, made between Japan and Corea, and dated the 25th July, 1883, the undersigned Commissioners of the two countries, having met and discussed the limits of the extension stipulated in the aforesaid Article, have hereby agreed as follows:—
The extended limits shall include:

At the Port of In-Chhön (Jin-Sen).

To the south: Nam-yang (Nan-yô), Su-wön (Sui-gen), Yong-in (Riu-jin), and Kwang-ju (Kwo-shu) only.

To the east: Söul (Kei-jo), Tong-chung (Tô-chiu), and Rang-pho (Rô-ho) only.

To the north-west: Pha-ju (Ha-shu), Kyo-ha (Kô-ka), Tongjin (Tsushin), and

元山港
 北ハ永興ヲ限ル
 西ハ文川ノ終境ヲ限ル
 南ハ淮陽通川ヲ限ル

元山口
 北限永興
 西限文川終境
 南限淮陽通川

釜山港
 東ハ南倉ヲ限ル
 北ハ彦陽ヲ限ル
 西ハ昌原馬山浦三浪倉ヲ限ル
 南ハ天城島ヲ限ル

釜山口
 東限南倉
 北限彦陽
 西限昌原馬山浦三浪倉
 南限天城島

右確實ナルヲ證シ兩國ノ委任大臣記名調印シ以テ朝鮮國開行里程取極約書ノ附錄ト爲ス者ナリ

茲兩國委任大臣記名蓋印作爲朝鮮國開行里程約條附錄以昭信守

大日本國明治十七年十一月二十九日
 委任大臣辦理公使竹添進一郎 團

大朝鮮國開國四百九十三年十月十二日
 委任大臣督辦交涉通商事務金宏集團

Kang-hwa (Kô-kwa) only.
 To the south-west: the islands of Yöng-jong (Yei-sô), Tai-pu (Tai-fu), and So-pu (Shô-fu) only.
 At the Port of Wên-San (Gen-San).
 To the north: Yöng-heung (Yei-kô) only.
 To the west: the extreme limits of Mun-Chôn (Bun-sen) only.
 To the south: Hoi-Yang (Wai-yô), and Thong-Chôn (Tsû-sen) only.
 At the Port of Pu-San (Fu-San).
 To the east: Nam-Chang (Nar-sô) only.
 To the north: On-Yang (Sen-yô) only.
 To the west: Chang-wôn (Sho-gen), Ma-san (Ba-san), Phosam (Ho-san), and Rang-Chang (Rô-sô) only.
 To the south: Chôn-Chang (Ten-jô) Island only.
 In witness whereof the undersigned Commissioners of the two countries have hereto appended their signatures and seals, and hereby declare and agree that the above stipulations shall stand and form part of the Arrangement for Treaty limits in Corea aforesaid.
 Done at Seoul, Chosen (Corea), November 29, 1884.

(L. S.) TAKEZOYE SHINICHIRO,
 Minister Resident of Japan,
 Commissioner.
 (L. S.) KIM HONG-JIP,
 Superintendent of the Bureau of Intercourse and Commerce of Corea, Commissioner.

約定シタル朝鮮國海岸ニ於テ犯罪ノ日本漁民取扱規則

處辦日本人民在約定朝鮮國海岸漁採犯罪條規

明治十六年七月二十五日京城ニ於テ調印(日、漢文)
 同年十月十五日公布

朝鮮國開國四百九十二年六月二十二日於京城蓋印

朝鮮國ノ約定海岸ニ於テ日本國人朝鮮國ノ法禁ヲ犯シタルキハ水陸共左ノ箇條ニ照シ取扱フベシ

日本國人在朝鮮國約定海岸犯朝鮮國法禁應照左開條款辦理

第一條

第一條

朝鮮國官吏ハ法禁ヲ犯セル日本國人ヲ取押ヘタルキハ其罪證ヲ具録シ之ヲ添テ其日本人ヲ最寄開港場ノ日本領事官ヘ引渡シ相當ノ處分ヲ要求スベシ日本領事官ハ速カニ其要求ニ應シ之ヲ審查シ照律處斷スベシ但シ朝鮮國官吏取押ヘ又ハ護送ノ際苛虐ノ取扱ヲナスル無ルベシ

朝鮮國官吏查拿犯法禁之日本國人應具錄其罪證將該日本人一併送交就近口岸日本領事官請其處辦日本領事官當速行審查照律處辦但朝鮮國官吏查拿或護送之際不得欺侮侵虐

第二條

第二條

大朝鮮國開國四百九十三年十月十二日
 委任大臣督辦交涉通商事務金宏集團

大日本國明治十七年十一月二十九日
 委任大臣辦理公使竹添進一郎 團

(L. S.) TAKEZOYE SHINICHIRO,
 Minister Resident of Japan,
 Commissioner.

(L. S.) KIM HONG-JIP,
 Superintendent of the Bureau of Intercourse and Commerce of Corea, Commissioner.

第三條

犯罪ト認ムベキ日本人ヲ海陸孰レヨリ護送スルモ朝鮮官吏ノ勝手タルベシ但シ成丈速カニ護送シ事故ナクシテ徒ニ罪犯ヲ其地ニ淹留スベカラズ

第四條

朝鮮國ノ約定海岸ニ於テ罪ヲ犯セシト認ムル日本人ヲ海路ヨリ護送スルルハ朝鮮官吏日本人ノ船舶ニ乗込或ハ別船ニ在テ之ヲ引來ル俱ニ其便宜ニ任ス如シ陸路ヨリ護送スルルハ其日本船ハ逐テ引渡ス迄ノ間ハ地方官ニテ之ヲ監守シ毀失セシムルヲ無ルベシ且其船具漁具其外運搬シ難キ物品ハ目錄ニ作リ罪犯ニ添テ之ヲ送付スベシ

第五條

如シ薪水食糧ヲ得ルガ爲メ又ハ獲タル所ノ魚類ヲ賣買スル爲メ上陸シ陸上ニ於テ其犯罪同行中若干名ノミニ係ルルハ其若干名ノミヲ此手續ニ依テ護送シ其他ハ之ヲ拘引スルヲ無ルベシ又海上ナレバ其罪犯ヲ除クノ外殘員猶航海ニ堪ルルハ朝鮮官吏ハ其罪犯ノミヲ護送シ其他ハ之ヲ放還スベシ

第六條

此規則ハ實行ノ上更ニ増損スベキモノ有レバ雙方協議改正スルヲ得ベシ
右確實ナルヲ證シ兩國ノ各委任大臣茲ニ記名調印スルモノ也
大日本國明治十六年七月二十五日

第三條

朝鮮官吏護送犯罪之日本人不論海陸均任其便但當妥速護送不可無故淹留罪犯於其地

第四條

朝鮮國官吏將在朝鮮國約定海岸犯罪之日本人由海路護送時搭坐日本人ノ船隻或在別船管帶均任其便如由陸路護送應由地方官監守該日本船俟至判還俾勿有所毀失且將其船具漁具及不易搬運物件繕造清單與罪犯一併送交

第五條

倘遇有需薪水食糧賣買魚鮮登陸同行中有犯罪者止將該犯照此條規護送其同行者不得押去如係海上除罪犯外自餘人員猶能堪航海則朝鮮官吏止將罪犯護送其餘當即放還

第六條

施行此條規後如有更損增減者應得彼此妥議改正茲兩國各委任大臣記名蓋印以昭憑信
大朝鮮國開國四百九十二年六月二十二日

朝鮮 兩國通漁規則

明治二十二年十一月十二日京城ニ於テ
調印(口、漢文)
同二十三年一月八日公布

大朝鮮國政府ハ日本明治十六年七月二十五日朝鮮開國四百九十二年六月二十二日兩國全權大臣ノ協議訂定セル朝鮮國貿易規則第四十一款ニ據リ兩國海濱ニ往來捕魚スル者ノタメニ漁業稅ヲ定メ取締規則ヲ立ツルヲ必要トシテ日本政府ハ代理公使近藤真鋤ニ委任シ朝鮮政府ハ督辦交涉通商事務閣種黙ニ委任シ各委命ヲ奉シテ會議定立スル各條左ノ如シ

朝鮮 兩國通漁章程

朝鮮開國四百九十八年十月二十日於漢
城調印

大朝鮮國政府據朝鮮開國四百九十二年六月二十二日日本明治十六年七月二十五日兩國全權大臣協議訂定之朝鮮通商章程第四十一款欲爲往來捕魚於兩國海濱者定漁業稅立管辦章程朝鮮政府委任督辦交涉通商事務閣種黙日本政府委任代理公使近藤真鋤各奉委命會議定立左開各條

大朝鮮國開國四百九十二年六月二十二日
全權大臣督辦交涉通商事務 閣 泳 穆 團

大日本國明治十六年七月二十五日
全權大臣督辦交涉通商事務 閣 泳 穆 團

REGULATIONS BETWEEN JAPAN AND COREA RESPECTING FISHERIES.

(V. State Papers, Vol. LXXXI, 261.)

Signed at Seoul, in Japanese and Chinese, November 12, 1889 (22nd year of Meiji). Promulgated January 8, 1890 (23rd year of Meiji).

(Translation of Japanese text.)
In pursuance of Article 41 of the Trade Regulations* with reference to the framing of rules for the payment of dues by Korean and Japanese fishing-vessels, and the general control thereof, which Regulations were agreed upon between the respective Plenipotentiaries of the countries on the 22nd day of the 6th moon of the 492nd year of the Korean era, corresponding to the 25th day of July of the 16th year of the Japanese Meiji, Min Chiong-Myk, President of the Korean Foreign Office, on the part of Corea,

第一條

兩國議定地方ノ海濱三里 日本國海濱ノ算則ニ
以內ニ於テ漁業ヲ營マントスル兩國漁船
ハ其船ノ間敷所有主ノ住所姓名及ヒ乗組
人員ヲ詳記シ其船主若クハ代理人ヨリ願
書ヲ認メ日本漁船ハ其領事官ヲ經テ開港
場地方廳ヘ朝鮮漁船ハ議定地方ノ郡區役
所ニ差出シ該船ノ檢査ヲ經テ免許鑑札ヲ
受クヘシ
但シ免許鑑札ハ漁業ノ時必ス携帯スヘ
シ

第一條

凡於兩國議定地方海濱三里 依日本國海濱以
內欲營漁業之兩國漁船須詳記其船廣幅之
尺數所有主之貫籍姓名及搭坐人員由其船
主或代理人繕具稟單日本漁船呈經其領事
官交通商口岸地方官署朝鮮漁船呈交議定
地方郡區役所該經查驗其船請領准單但漁
業時必須攜帶准單

and Kondo Masuki, His Imperial Japanese Majesty's Chargé d'Affaires, on the part of Japan, duly appointed therefor by their respective Governments, and in virtue of the powers conferred on them, have now agreed upon and concluded the following Articles:—

ARTICLE I.

In the event of its being intended to employ any fishing-vessel for that purpose within the limit of 3 miles from the coasts agreed upon between the two Governments (the word "mile" here and hereafter representing 1 Japanese sea mile), a Report shall be made of the dimensions of the vessel, the residence and name of the owner, and of the number of persons on board, which Report shall be signed by the master or his agent. In the case of Japanese vessels, this Report shall be presented through the Japanese Consul at the Korean Treaty port to the local authorities; and in the case of Korean vessels, to the local Japanese authorities in the districts agreed upon.

After the Report has been examined a licence must be applied for, which licence must always be carried by the vessel when engaged in fishing.

第二條

漁業免許ノ鑑札ヲ受クル者ハ漁業税トシ
テ左ノ割合ニ照シ税金ヲ納ムヘシ而シテ
此鑑札ハ之ヲ受タル日ヨリ滿一年間其効
ヲ有スルモノトス
乗組人 十名已上 日本銀貨拾圓
同 五名已上 同 伍圓
同 九名以下 同 參圓
同 四名已下 同 參圓

第二條

領有漁業准單者須照左開算法完納金額以充
漁業税而此准單自領收之日起至滿一年間
爲有其效用者
搭坐人 十名已上 日本銀貨拾圓
同 五名已上 同 伍圓
同 九名以下 同 參圓
同 四名已下 同 參圓

第三條

漁業免許ノ鑑札ヲ受タル此國漁船ハ其捕
獲シタル魚介ヲ彼國海濱ノ地方ニ於テ販
賣スルコトヲ得ヘシト雖モ彼國政府ニ於テ
衛生上又ハ其他ノ事故ニ由リ一般ニ販賣
ヲ禁シタル魚介類ハ之ヲ販賣スルコトヲ許
サス

第三條

領有漁業准單之此國漁船雖得將其捕獲魚
介販賣於彼國海濱地方然彼國政府爲衛生
起見或因其他事故通行禁止販賣之魚介類
不准販賣

第四條

兩國ノ漁船ハ漁業免許ノ鑑札ヲ受タルモ
ノト雖モ特許ヲ得ルニアラサレハ兩國海
濱三里以內ニ於テ鯨鯢ヲ捕獲スルコトヲ許

第四條

兩國漁船雖領有漁業准單者非得特准則不
准於兩國海濱三里以內捕獲鯨鯢

ARTICLE II.

Applicants for fishing licences shall pay the dues specified below. Licences shall be valid for one year from the date of issue:—

For a vessel manned by 10 or more persons	10
For a vessel manned by 5 to 9 persons	5
For a vessel manned by 4 or less persons	3

ARTICLE III.

Licensed fishing-vessels of the one country may sell on the coasts of the other country the fish and shell-fish taken by them, provided that the Government of the latter, in the interest of the public health, or for other reasons, has not prohibited the sale of fish or shell-fish and the like, in which case the sale thereof shall not be permitted.

ARTICLE IV.

Licensed fishing-vessels of the one country are not at liberty to take whales within the 3-mile limit from the shores of the other country unless they have received

第五條

此國ノ漁船彼國海濱三里以内ニ於テ地方ノ禁制ニ背キ魚介其他海産ノ蕃殖ヲ害スヘキ方法ヲ用ユルコト勿ル可ク又ハ各地方ニ於テ魚介ノ種類ヲ限リ其捕獲ヲ禁制シタル時期ニ方リテハ彼此ノ漁民決シテ該魚介ヲ捕獲スルコト勿ル可シ

第五條

此國漁船於彼國海濱三里以内勿違地方禁制以用妨害魚介及海産蕃殖之方法並於各地方正當限以魚介種類禁制其捕獲之時期則此漁民斷勿捕獲其魚介

第六條

兩國地方官署ノ官吏ハ此規則ヲ執行スル爲メ必要ナリト認ムルトキハ該地方海濱三里以内ニ在ル彼國漁船内ヲ査檢シ若シ違犯者アレハ之ヲ押留スルコトヲ得但シ朝鮮地方官ニテ日本船ヲ押留シタルトキハ其趣速カニ最寄日本領事官ニ通知シ該規則ニ從テ處分ヲ求ムヘシ

第六條

兩國地方官署之官吏倘若認爲照行此章程所必要則可得查驗在該地方海濱三里以内之彼國漁船若有違犯者並行押留但朝鮮地方官押留日本船時當將其由迅速報知就近日本領事官請照此章程處辦

第七條

漁業免許ノ鑑札ヲ受ケスシテ海濱三里以

第七條

過有不領漁業准單於海濱三里以内捕獲魚

special permission to do so.

ARTICLE V.

The fishing-vessels of the one country, when within the 3-mile limit of the coast of the other country, must not infringe local rules adopted for the protection and fostering of the fishing industry. The fishermen of both countries must furthermore abstain from taking fish or shell-fish during the close season, when fishing generally is prohibited.

ARTICLE VI.

For the purpose of carrying out these Regulations, the officers deputed by the local authorities may, within the 3-mile limit from the shore of their district, examine fishing-vessels of the other country, and detain them in the case of infringement thereof; but in the case of the detention of a Japanese fishing-vessel by the Korean local authorities, the seizure must be reported with all promptitude to the nearest Japanese Consul, with a request that the offence may be dealt with in accordance with these Regulations.

ARTICLE VII.

If vessels not provided with a fishing

内ニ於テ魚介ヲ捕獲シ若クハ捕獲セントシタル漁船ハ五圓已上拾五圓以下ノ罰金ニ處シ其捕獲物ヲ沒收ス

介或欲行捕獲之漁船處五圓已上拾五圓已下罰金沒收其所捕獲之物

第八條

第一條免許鑑札ヲ携帶セサルモノ第四條ヲ犯スモノ及ヒ第六條地方官吏ノ査檢ヲ拒ムモノハ壹圓已上貳圓已下ノ罰金ニ處ス但シ第四條ヲ犯シタル者ハ別ニ捕獲シタル鯨鯢ヲ沒收ス

第八條

遇有不帶第一條准單者犯第四條者及拒第六條地方官吏之査驗者處壹圓已上貳圓已下罰金但犯第四條者另行沒收其所捕獲之鯨鯢

第一條乗組人員ヲ僞リ税金ヲ不足納シタル者ハ其不足高二倍ノ罰金ニ處ス
第三條禁制ノ魚介ヲ販賣シ及第五條魚介海産ノ蕃殖ヲ害スルノ方法ヲ用ヒ若クハ禁制ノ魚介ヲ捕獲シタルモノハ日本海濱ニ於テハ地方規則ニ照シテ處分シ朝鮮海濱ニ於テハ壹圓已上貳圓已下ノ罰金ニ處シ其捕獲物ヲ沒收ス

僞報第一條搭坐人員短納税金者處二倍其短額之罰金販賣第三條禁制之魚介及用第五條妨害魚介及海産蕃殖之方法或捕獲禁制之魚介者在日本海濱則照地方規則處辦在朝鮮海濱則處壹圓已上貳圓已下罰金沒收其所捕獲之者

licence take, or attempt to take, fish within the 3-mile limit from the coast, they shall be subject to a fine of not less than 5 dollars or more than 15 dollars, and all the fish and shell-fish taken by them shall be confiscated.

ARTICLE VIII.

For not carrying a licence as provided in Article I, or for violating the provisions of Article IV, or for resisting examination by officers sent by the local authorities, as laid down in Article VI, the penalty shall be a fine of not less than 1 dollar and not more than 2 dollars; but for violation of Article IV the whales taken shall be confiscated in addition to the payment of the fine.

For presenting a false report as to the number of men on board a fishing-vessel, and thereby paying less dues than are leviable under Article I, a fine equal to double the amount evaded shall be imposed. For selling fish or shell-fish as prohibited by Article III, or for violating the provisions of Article V with reference to the protection and fostering of the fishing industry, the local laws of Japan shall be applied if the offence takes place in Japanese waters; if in Korean waters, a fine of not less than 1 dollar and not more than

第九條

漁業鑑札ヲ他人ニ貸附シ海濱三里以內ニ於テ魚介ヲ捕獲セシメタル者ハ貸者借者共ニ該鑑札ニ相當スル稅額ニ倍ノ罰金ニ處シ其捕獲物ヲ沒收ス

第九條

遇有將漁業准單借與他人於海濱三里以內捕獲魚介者不論借與者假用者均處二倍該准單稅額之罰金沒收其所捕獲之物

第十條

兩國議定地方ニアラサル海濱三里以內ニ於テ魚介ヲ捕獲シタル者ハ漁船漁具及其捕獲物ヲ沒收ス

第十條

在兩國議定地方外之海濱三里以內捕獲魚介者沒收其漁船漁具及其所捕獲之物

第十一條

此規則ニ據テ處分スヘキ者ハ日本海濱ニ於テハ日本地方裁判所ノ裁斷ニ歸シ朝鮮國海濱ニ於テハ其地方官ヨリ最寄日本領事官ニ告訴シ其裁斷ニ歸ス可シ

第十一條

據此章程應行處辦者在日本國海濱則歸日本地方裁判所之裁斷在朝鮮國海濱則由其地方官知照就近日本領事官歸其裁斷

2 dollars shall be inflicted, in addition to the confiscation of the fish, &c., that have been taken.

ARTICLE IX.

In the event of a vessel fishing within the 3-mile limit with a licence borrowed from another vessel, both lender and borrower shall pay a fine equal to double the amount of dues evaded by the borrower, and in addition whatever has been taken shall be confiscated.

ARTICLE X.

Vessels found fishing within 3 miles from the shore of coasts not specified in Article XI of the Trade Regulations shall be confiscated, together with all the fishing tackle on board and the fish taken.

ARTICLE XI.

The penalties provided by these Regulations shall be enforced by the Japanese local Law Courts when the offence has taken place in Japanese waters; but if the offence has been committed in Korean waters, the Korean local authorities shall make a complaint to the nearest Japanese Consul, by whom the case shall be decided.

第十二條

此規則實行ノ後更ニ増減スヘキ事項出來スル片ハ雙方協議改正スルヲ得漁業稅ニ至テハ此規則調印ノ日ヨリ貳年間施行ノ後漁利ノ有無ヲ看テ再ヒ改正スヘシ

第十二條

施行此章程後遇有應行增減之事則得彼此妥議改便至漁業稅照此章程自蓋印日起限二年施行後看漁利有無再行商改茲彼此記名蓋印以昭憑信

ARTICLE XII.

These Regulations may hereafter be amended by mutual consent, should it be found necessary. The fishing dues therein provided for shall, however, remain in force for two years from the date of the signature of these Regulations. After that time they may be amended as may be found advantageous to the fishing interests.

In witness whereof we have hereunto affixed our hands and seals.

(L. S.) MIN CHONG-MYK,
President of the Korean Foreign Office.
(L. S.) KONDO MASUKI,
His Imperial Japanese Majesty's
Chargé d' Affaires.
* July 25, 1883.

大日本國明治二十二年十一月十二日

代理 公使 近藤真鋤團

大朝鮮國開國四百九十八年十月二十日

督辦交涉通商事務 閔 種 默團

茲ニ雙方記名調印シ右確實ナルヲ證スル者也

者也

大朝鮮國開國四百九十八年十月二十日

督辦交涉通商事務 閔 種 默團

大日本國明治二十二年十一月十二日

代理 公使 近藤真鋤團

京畿道沿岸ニ於ケル漁業ニ關スル往復文書

明治三十三年九月十五日
朝鮮光武四年十月三日

往 翰

以書東致啓上候陳ハ從來本邦漁業者ハ日韓條約ノ規定ニ從ヒ貴國全羅慶尙江原及咸鏡四道沿岸ノ漁業ニ從事致來候處追々漁區

ノ狹隘ヲ感スルノ狀況ヲ呈シ候ニ付更ニ貴國京畿道ノ沿岸ニ漁區ヲ擴張致度帝國政府ノ企望ハ彼我ノ交渉ヲ經テ既ニ貴政府ノ承諾ヲ得候ニ付テハ本案彼我ノ間公文ノ交換ヲ要候爲此段照會得貴意候敬具
明治三十三年九月十五日

特命全權公使 林 權 助

外務大臣 朴齊純閣下

來 翰

大韓外部大臣朴齊純爲照覆事九月十五日接准貴照會內開從來本邦漁業者依日韓條規從事漁業於全羅慶尙江原咸鏡四道沿岸該漁區漸至狹隘更以京畿道沿岸擴張漁區一事迭經交涉既得貴政府承諾茲將本案當經公文交換等因查此案屢經談論本政府特念漁民狀況准其擴張
貴公使必要二十五個年之限本大臣之意限以二十個年寔屬妥便所有條規開列于左

一韓日兩國人民往來捕魚兩國海濱除已經議定地方外韓國特准京畿沿岸漁採於日本人民日本國亦應隨時將沿岸一區特准韓國人

民漁採

一京畿沿岸日本人民捕魚限期由光武四年十一月一日定以二十個年
一日本國人民不准在韓民已佔之處妨害其漁利犯者懲罰倘有帶持兵器肆行暴舉者押交附近領事從嚴究辦
一詳細條規悉遵通漁章程施行
爲此備文照覆貴公使請煩查照示覆演至照會者

右 照 覆

大日本特命全權公使 林權助閣下

光武四年十月三日

忠清、黃海、平安道ニ於ケル

漁業ニ關スル往復文書

明治三十七年三月二十二日

同 年六月四日

往 翰

以書東致啓上候陳者黃海、平安、及忠清三道沿岸ノ漁業ハ他各道ト同シク貴我兩國通漁規則ニ遵據シ日本漁民ノ出漁ヲモ認許セラレ候得ハ只ニ利用厚生ノ大義ニ協フノミニ無之貴國政府ハ仍而以テ國庫ノ收入ヲ増益シ且同時ニ貴國漁民ヲシテ我漁民ノ

採漁方法ヲ摸倣セシムルノ便宜モ可有之勞貴國政府ノ直接間接ノ利益ハ莫大ニ可有之次第ハ從來屢々本使ヨリ貴國當路ニ内談致置候ニ係ハラヌ貴國政府ニ於テハ、時勢ノ故障有之タルト見ヘ今ニ御決行不相成候處今般我軍隊ノ北進ニ供ヒ該軍隊用副食物ノ需用甚敷増加致候爲メ前記之道沿岸ニ於テ我漁民ヲ出漁セシムル緊急必要相生シ候ニ付而ハ貴國政府ニ於テ速ニ御詮議ノ上御許可相成候様致度帝國政府ノ訓令ヲ奉シ此段照會得貴意候 敬具

明治三十七年三月廿二日

特命全權公使 林 權 助

外部大臣 趙秉式閣下

復 翰

大韓外部大臣李夏榮爲照復事接准 貴第六十三號照會以忠清黃海平安三道沿岸漁採一事查此案屢經 交涉本政府惟願漁民狀況竝念

貴國軍隊在本國北進時副食需用特准擴張漁區所有條規開列于左
一韓日兩國人民往來捕魚兩國海濱除已經議定地方外韓國特准忠清黃海平安三道沿岸漁採於日本人民日本國亦應將伯耆因幡但馬丹後九州沿海特准韓國人民漁採
一忠清黃海平安三道沿岸日本人民捕魚限期由光武八年六月四日

定以二十個年

一伯耆因幡但馬丹後及九州沿海韓國人民捕魚限期由光武八年六月四日定以二十個年
一日本國人民不准在韓民已佔之處妨害其漁利犯者懲罰倘有肆行暴舉者押交附近領事從嚴究辦
一詳細條規悉遵通漁章程施行
爲此備文照復貴公使請煩查照演至照會者

右 照 復

大日本特命全權公使林權助 閣下

光武八年六月四日

(參考)

明治三十七年六月二日 外務省告示第三號

帝國政府ト韓國政府トノ間ニ爲シタル取極ニ據リ帝國臣民ハ日韓兩國通漁規則ニ遵由シ且韓國臣民ノ既ニ占メタル場所ニ在リ

テハ其漁利ヲ妨害セサル限リ本年六月四日以後二十箇年間韓國忠清道、黃海道及平安道沿岸ニ於テ捕魚スルコトヲ得韓國臣民ハ日韓兩國通漁規則ヲ遵由シ同期間内伯耆、因幡、但馬、丹後及九州沿岸ニ於テ捕魚スルコトヲ得

明治三十七年六月二十七日

外務大臣男爵 小村壽太郎

漁業ニ關スル協定

明治四十一年十月三十一日京城ニ於テ
協定(日、韓文)
同年十一月十三日統監府告示
明治四十二年四月一日施行

統監府告示第百八十六號
日韓兩國臣民ノ漁業ニ關シ統監府及韓國
政府ハ本年十月三十一日付ヲ以テ左ノ協
定ヲ爲シ韓國漁業法施行ノ日ヨリ之ヲ實
施ス

明治四十一年十一月十三日

統監代理
副統監 子爵 曾爾荒助

一 日本國臣民ハ韓國ノ沿海、江灣、河
川及湖池ニ於テ韓國臣民ハ日本國ノ
沿海、江灣、河川及湖池ニ於テ漁業
ヲ營ムコトヲ得

漁業ニ關スル協定

隆熙二年十月三十一日於京城協定

內閣告示第二十三號
韓日兩國臣民ノ漁業ニ關シ韓國政府及
統監府ハ本年十月三十一日協定書書左
外決定セテ韓國漁業法施行日ヨリ其實
施ス

隆熙二年十一月十三日

內閣總理大臣 李 完 用

一 日本國臣民ハ韓國ノ沿海、江灣、河川
及湖池ニ於テ漁業ヲ營ムコトヲ得

AGREEMENT BETWEEN THE
COREAN GOVERNMENT AND
THE RESIDENCY-GENERAL OF
JAPAN REGARDING THE
FISHING INDUSTRY OF THE
SUBJECTS OF COREA
AND JAPAN.

(V. State Papers, Vol. CI, p. 1032.)

Signed at Seoul, in Japanese and Korean,
October 31, 1908 (41st year of Meiji).
Published November 13, 1908.
Came into force April 1, 1909 (42nd year of
Meiji).

(Translation.)

1. JAPANESE subjects may, on the coast,
in the bays, and on the rivers and lakes
of Korea, and Korean subjects may on the
coasts, in the bays, and on the rivers and
lakes of Japan, engage in the fishing in-
dustry.

- Subjects of the one nation engaging in the fishing industry within the dominions of the other shall observe the Laws and Regulations regarding the fishing industry in force in the locality where they are engaging in the fishing industry.
- Matters in the Laws and Regulations regarding the fishing industry in Korea within the competence of the Law Courts shall be carried out in the case of Japanese subjects by the proper Japanese authorities.
- The Korean and Japanese Fishery Regulations signed on the 20th day of the 10th month of the 498th year from the foundation of Korea, the 12th day of the 11th month of the 22nd year of Meiji (the 12th November, 1889), and other agreements relating to inter-fishing between the two countries are all annulled.

(譯文)

濟物浦條約

(明治十五年京城恭使事變ニ關スル日韓善後約定)

明治十五年八月三十日濟物浦ニ於テ調印(漢文)

日本曆七月二十三日
朝鮮曆六月九日
變ハ朝鮮ノ兇徒日本公使館ヲ侵襲シ職員多ク
難ニ罹リ朝鮮國聘スル所ノ日本陸軍教師亦被害セラル日本國ハ

同上漢文

朝鮮曆六月九日
日本曆七月廿三日
之變朝鮮兇徒侵襲日本公使館職事人員致多罹難
朝鮮國所聘日本陸軍教師亦被害日本國爲重和好妥當議辦即約

和好ヲ重スル爲メ妥當議辦シテ即朝鮮國ニ下記ノ六款及別訂續約ニ款ヲ實行スルコトヲ約シテ懲前善後ノ意ヲ表ス是ニ於テ兩國全權大臣ハ記名捺印シテ以テ信憑ヲ昭ニス

第一

今ヨリ二十日ヲ期シ朝鮮國ハ兇徒ヲ捕獲シ巨魁ヲ嚴究シ重キニ從テ懲辦スル事

日本國ハ員ヲ派シテ立會處斷セシム若期日內ニ捕獲スル能ハサルトキハ應ニ日本國ヨリ辦理スヘシ

第二

日本官吏ニシテ害ニ遭ヒタル者ハ優禮ヲ以テ瘞葬シ以テ其ノ終ヲ厚フスル事

第三

朝鮮國ハ五萬圓ヲ支出シ日本官吏ノ遺害者ノ遺族竝ニ負傷者ニ給與シ以テ體卹ヲ加フル事

第四

兇徒ノ暴擧ニ因リ日本國カ受クル所ノ損害、公使ヲ護衛スル海陸兵費ノ内五拾萬圓ハ朝鮮國ヨリ填補スル事

第五

日本公使館ハ兵員若干ヲ置キ警衛スル事

第六

朝鮮國ハ特派大官ヲ派シ國書ヲ修シ以テ日本國ニ謝スル事

兵營ヲ設置修繕スルハ朝鮮國之ニ任ス
若朝鮮國ノ兵民律ヲ守ル一年ノ後日本公使ニ於テ警備ヲ要セスト認ムルトキハ撤兵スルモ差支ナシ

朝鮮國實行下開六款及別訂續約ニ款以表懲前善後之意於是兩國全權大臣記名蓋印以昭信憑

第一

自今期二十日朝鮮國捕獲兇徒嚴究渠魁從重懲辦事

日本國派員眼同究治若期內未能捕獲應由日本國辦理

第二

日本官皆遺害者由朝鮮國優禮瘞葬以厚其終事

第三

朝鮮國撥支五萬圓給與日本官皆遺害者遺族並負傷者以加體卹事

第四

因兇徒暴擧日本國所受損害及護衛公使水陸兵費內五十萬圓由朝鮮國填補事

第五

日本公使館置兵員若干備警事

第六

設置修繕兵營朝鮮國任之
若朝鮮國兵民守律一年之後日本公使視做不要警備不妨撤兵

朝鮮國特派大官修國書以謝日本國事

大日本國明治十五年八月三十日
大朝鮮國開國四百九十一年七月十七日

日本國辦理公使 花房義質
朝鮮國全權大臣 李裕元
朝鮮國全權副官 金宏集

大朝鮮國開國四百九十一年七月十七日
大日本國明治十五年八月三十日

朝鮮國全權大臣 李裕元
朝鮮國全權副官 金宏集
日本國辦理公使 花房義質

(參考一)

同條約第三條遭難者ニ對スル要償約定

明治十五年八月三十日

啓者訂定六款內第三款所開給與貴國員弁遭害者遺族並負傷者之贍卹銀應即時支二萬圓四個月後

一萬圓再四個月後二萬圓均交付駐釜山貴國領事官以便頒給勸此肅具

壬午七月十七日 朝鮮國

全權大臣 李裕元
全權副官 金宏集
日本國 辦理公使花房義質 閣下

(參考二)

同條約第四條年賦支拂約定

明治十五年十月二十七日東京ニ於テ調印(漢文)

填補金五十萬圓定以十個年爲償完之期朝鮮將慶尙道歲收諸稅中

朝鮮 (日鮮關係) (參考一) 濟物浦條約第三條遭難者ニ對スル要償約定 (參考二) 同條約第四條年賦支拂約定 一七一

換爲純金銀照日本銀貨幣或金貨幣量目每年支辦五萬圓分兩次
日本銀幣一圓重七錢一分七厘六毫內 銀六錢四分五厘八毫四絲銅七
千圓重爲一萬七千九百四十四兩內銀一萬六千一百四十六兩銅一千七百九十四兩
○合計五萬圓重爲三萬五千八百八十八兩內銀三萬二千二百九十二兩銅三千五百

朝鮮 (日韓關係) (參考三) 濟物浦條約第四條賠償金ノ一部還付ニ關スル往復文書

八十八兩
日本金貨幣一圓重四分四厘三毫六絲七忽內 金三分九厘九毫三絲六忽七微〇合計二萬五千圓重爲一千一百九兩一錢七分五厘內金九百九十八兩二錢五分七厘五毫銅一百一十兩九錢一分七厘五毫〇合計五萬圓重爲二千二百一十八兩三錢五分內金一千九百九十六兩五錢一分五厘銅三百二十一兩八錢三分五厘
右證定於日本東京

大日本明治十五年十月二十七日

外務卿 井上馨
大朝鮮開國四百九十一年九月十六日
特命全權大臣 朴泳孝
特命全權副官 金晩植

(參考三)

同條約第四條賠償金ノ一部還付ニ關スル往復文書

明治十七年十一月九日

往翰

大日本欽差大臣竹添照會スル事本大臣歸任際辭ノ時我皇帝ノ聖諭ヲ而奏ス朕深ク朝鮮國大君主宇内ノ大勢ヲ洞察シテ制度ヲ更革シ政教ヲ作新スルカ爲メ宵旰勵精以テ開明ノ治ヲ圖ウセラシムルヲ御満足ニ被思召候就テハ填補金五十萬圓ノ内四十萬圓ハ之ヲ朝鮮國ニ還付シ其之ヲ以テ開明ヲ資スル費用ノ一端ニ轉供セラレンコト是レ朕カ冀望スル所ナリ汝其レ之ヲ傳奏セヨト本大臣欽テ遵奉シ先日大君主ヘ謁見ノ節既ニ傳奏セリ今茲ニ照會ス本

(Reference 3.)
CORRESPONDENCE RESPECTING THE PARTIAL
REMISSION OF THE INDEMNITY DUE BY
COREA TO JAPAN.

Dated November 9, 1884, (17th year of Meiji).
Japanese Minister, Takezoye Shinichiro, to President of
Corean Foreign Office, Kym.

(Translation.)

I HAVE the honour to state, for the information of the Government of Corea, that when I was allowed an interview with His Majesty the Emperor on the eve of my return to my post, His Majesty was pleased to instruct me as follows:—
“After carefully considering the existing condition of the dominions of His Majesty the King of Corea, We are pleased to find that the system of Government has been improved, that the political and educational administration of that country has been remodelled, and that His Majesty the King occupies himself

大臣因テ知ル兩國ノ交誼是ヨリ益々親密ニ至ランコト實ニ欣悅スル所ナリ想フニ貴政府諸位大臣亦必ズ此心ヲ同フシ相共ニ大君主開新ノ偉業ヲ贊成セラシムコト存候此カ爲ニ御照會ニ及ビ候
敬具
大朝鮮督辦交涉通商事務金
明治十七年十一月九日

from morning till evening in schemes for the benefit of his people. We hereby remit four hundred thousand yen of the indemnity of five hundred thousand yen due by Corea, which sum we sincerely trust will be applied to supplement the funds already devoted to the introduction of civilisation into the country. You will make these Our intentions known to the Government of Corea.”
In accordance with the instructions of my Sovereign, I had previously an interview with His Majesty the King of Corea, to whom I delivered the Imperial message. I am therefore firm in the belief that the friendship between the two countries will grow more close and intimate in future, a reflection which gives me much joy. I have the honour to anticipate that the Ministers of the Corean Government will be of the same opinion, and will assist His Majesty the King in carrying out His Majesty's enlightened and well-conceived policy.

(Signed) TAKEZOYE SHINICHIRO,
Japanese Minister.
9th November 1884.

The President of the Corean Foreign Office to the
Japanese Minister.

(Translation.)

I HAVE the honour to acknowledge the despatch from your Excellency dated the 9th instant, from which I understand that (here follows the whole text of the above despatch in Chinese). I have already received orders from my august Sovereign, and I am deeply impressed with the sincere sympathy that His

來翰

大朝鮮督辦交涉通商事務金
照覆事本月二十二日接准
貴大臣照會内開本大臣歸任際辭之時奉我
皇帝聖諭朕深喜

爲

朝鮮 (日韓關係) (參考三) 濟物浦條約第四條賠償金ノ一部還付ニ關スル往復文書

朝鮮 (日鮮關係) (參考三) 同條約第四條賠償金ノ一部還付ニ關スル往復文書

一七五

大朝鮮國

大君主洞察宇内大勢更革制度作新政教宵旰勵精以圖開明之治茲將填補金五十萬元内四十萬圓還朝鮮國望其以此俾補於凡資開明之用汝往傳之欽此本大臣前經謁見

大君主面奏矣爲此相應照會貴政府查照本大臣因知兩國交誼自此益臻親密實所欣悅想貴政府諸位大臣亦必同此心贊襄

大君主開明郵陸之事業也等因准此本大臣業經面承我

大君主親諭填補還送一事深感

大日本國

大皇帝推誠友邦之至意亦惟

貴大臣周旋彌縫益敦兩國之好殊爲嘉尙本大臣奉

諭之下不勝欣羨茲將來文通告我政府諸大臣莫不同聲讚歎庶幾

托茲

厚誼日月邁征共躋郵陸是所區區之望相應備文照覆爲此照覆

請煩

貴大臣查照須至照覆者

右 照 覆

大日本欽差大臣竹添

甲申九月二十四日

Majesty the Emperor of Japan has evinced towards a friendly country by remitting the indemnity due by this Kingdom. I have also to recognise Your Excellency's expression of your special pleasure at having by your earnest efforts secured increasing friendship between the two countries, which fact I am overjoyed to appreciate. I have communicated the despatch from Your Excellency to all the Ministers of the Korean Government, none of whom failed to express great admiration for the object of the message. It is their humble desire that, commencing with this act of warm friendship, the two countries may enjoy many days and months of true happiness and prosperity.

(Signed) KYM,

President of the Foreign Office.

11th November 1884.

漢城條約

(明治十七年京城暴徒事變ニ關スル日韓善後約定)

明治十八年一月九日漢城(京城)ニ於テ
調印(日、漢文)

此次京城ノ變係ル所小ニ非ス

大日本國

大皇帝深ク

宸念ヲ軫セラレ茲ニ特派全權大使伯爵井

上馨ヲ

簡ヒ

大朝鮮國ニ至リ便宜辦理セシメラル

大朝鮮國

大君主

宸念均シク敦好ニ切ニ乃チ金宏集ニ

委ヌルニ全權議處ノ任ヲ以テシ

命スルニ懲前愆後ノ意ヲ以テセラレ

兩國ノ大臣和衷商辦シ左ノ約款ヲ作

リ以テ好誼ノ完全ヲ昭カニシ又以テ

同上漢文

朝鮮國開四百九十三年十一月二十四日
於漢城署名蓋印

此次京城之變所係非小

大日本

大皇帝深軫宸念茲

簡特派全權大使伯爵井上馨至

大朝鮮國便宜處理

大朝鮮國

大君主

宸念均願敦好乃

委金宏集以全權議處之任

命以懲前愆後之意兩國大臣和衷商辦作左

約款以照好誼完全又以防將來事端茲

據全權文憑各簽名鈐印如左

CONVENTION BETWEEN JAPAN AND COREA, FOR THE SETTLEMENT OF DIFFERENCES BETWEEN THE TWO COUNTRIES.

(V. State Paper, Vol. LXXVI., p. 574.)

Signed at Hanyang (Seoul), January 9, 1885.
(18th year of Meiji).

(Translation.)

The recent occurrences at Seoul being a matter of no small importance, the Emperor of Japan, feeling deep concern, has hereby appointed Count Inoué Kaoru, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, to proceed to Corea and arrange the matter in such manner as may seem expedient. And the Sovereign of Corea, feeling equally concerned, has kindly and specially intrusted Kim Hong-jip with full powers to confer, and has ordered him to rectify the past and provide for the future. And the High Ministers of the two States, having conferred in sincere friendship, have drawn up the following Convention as a testimonial of complete amity and as a provision against future misunderstanding; and having verified their respective full

朝鮮 (日鮮關係) 漢城條約

一七五

將來ノ事端ヲ防ク茲ニ全權ノ文憑ニ據リ各々名ヲ簽シ印ヲ鈐スル左ノ如シ

約款

第一 朝鮮國 國書ヲ修メテ 日本國ニ致シ謝意ヲ表明スル事

第二

此次 日本國遭害人民ノ遺族並ニ負傷者ヲ恤 給シ暨ヒ商民ノ貨物ヲ毀損掠奪セラ ルル者ヲ填補シテ 朝鮮國ヨリ拾壹萬圓ヲ撥支スル事

第三

磯林大尉ヲ殺害シタル兇徒ヲ查問捕 拿シ重キニ從テ刑ヲ正ス事

第四

日本公館ハ新基ニ移シ建築スルヲ要ス 當ニ 朝鮮國ヨリ地基房屋ヲ交附シ公館既ヒ

powers, each of them has hereto affixed his signature and seal. That is to say:—

Arr. I. Corea shall draw up a State document, and shall deliver it to Japan, clearly expressing thanks [or apology].

II. As a provision for the surviving relatives of those Japanese subjects who met their deaths in the late occurrence, and for those who were wounded therein, and as indemnity for the losses sustained by Japanese traders whose goods were destroyed or carried off, Corea shall pay the sum of 110,000 yen.

III. The miscreants who murdered Captain Isobayashi shall be searched for and arrested, and punished with the severest rigour of the law.

IV. The Japanese Legation shall be removed to a new site, and must be erected. The site and building shall be furnished by Corea, and must be sufficiently spacious both for a Legation and a Consulate. For

領事館ヲ容ルニ足ラシムヘシ其修築 増建ノ處ニ至テハ

朝鮮國更ニ二萬圓ヲ撥交シ以テ工費ニ 充ツル事

第五

日本護衛兵弁ノ營舎ハ公館ノ附地ヲ以 テ擇定シ壬午續約第五款ヲ照シ施行 スル事

大日本國明治十八年一月九日

特派全權大使從三位勳一等

伯爵 井上 馨 團

大朝鮮國開國四百九十三年

十一月二十四日

特派全權大臣左議政

金 宏 集 團

* 濟物浦條約ヲ指ス第一六九頁參照 (日、漢文撥頭ヲ異ニスルモノアル) (モ右ハ調印書ニ從ヘルモノトス)

另單

一約款第二第四條ノ金圓ハ日本銀貨ヲ以 テ算ス須ラク三個月ヲ期シテ仁川ニ於 テ撥完スヘシ

第一 朝鮮國修 國書致 日本國表明謝意事

第二 恤給此次日本國遭害人民遺族 并負傷者暨填補商民貨物毀損掠奪者 由朝鮮國撥支拾壹萬圓事

第三 殺害磯林大尉之凶徒查問捕拿 從重正刑事

第四 日本公館要移新基建築當由朝 鮮國交附地基房屋足容公館暨領事館 至其修築増建之處朝鮮國更撥交貳萬 圓以充工費事

第五 日本護衛兵弁營舎以公館附地 擇定照壬午續約第五款施行事

大朝鮮國開國四百九十三年十一月二十 四日

特派全權大臣左議政 金 宏 集 團

大日本明治十八年一月九日

特派全權大使從三位勳一等

伯爵 井上 馨 團

另單

一約款第二第四條金圓以日本銀貨算須期 三個月於仁川撥完

the purpose of alterations and extensions Corea shall disburse a further sum of 20,000 yen, construction expenses. The barracks for the Japanese escort shall be fixed on ground belonging to the Legation site, and Article V of the Convention of 1882* shall be carried into execution. 9th January of 18th year of Meiji according to Japanese reckoning; 24th of 11th month of the year 493 of the present Korean dynasty. (L. S.) COUNT INOUYÉ KAORU, Brevet Third Rank, Decoration of First Class, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary. (L. S.) KIM HONG-JIP, Minister Extraordinary and Plenipotentiary, and Councillor of State.

* See p. 169.

PROTOCOL.

1. The sums of money mentioned in Articles II and IV of the Convention shall be reckoned in Japanese silver currency, and shall be paid in full at Jin-sen within a period of three months.

朝鮮 (日鮮關係) 護衛兵派遣ノ權利保留ニ關スル往復文書

一七八

一 第三條兎徒ヲ處辦スルハ立約後二十日ヲ以テ期ト爲ス
 大日本國明治十八年一月九日
 特派全權大使從三位勳一等 伯爵 井上 馨 團
 大朝鮮國開國四百九十三年十一月二十四日
 特派全權大臣左議政 金 宏 集
 特派全權大使從三位勳一等 伯爵 井上 馨

2. The punishment of the miscreants mentioned in Article III shall be effected within a period of 20 days from the date of the Convention.
 (Same date and signatures as above.)

護衛兵派遣ノ權利保留ニ關スル
 往復文書

明治十八年七月十八日
 朝鮮曆乙酉六月八日

留存派兵護衛之權照會

往翰
 以書翰致啓上候陳者當七月二十一日我護衛兵全數ヲ撤回スルハ是我明治十五年濟物浦ニ於テ訂結セシ條約ニ照遵シ其ノ警備ヲ要セサルヲ認メ暫ク撤回スルモノナレハ將來若事アリテ再護衛ヲ要スルトキハ仍隨時兵ヲ派シテ護衛セシムヘケレハ今回護衛ヲ撤スルニ因リ誤テ前約ヲ廢滅シタリト謂フヲ得ス宜ク此ノ意ヲ以テ一併ニ朝鮮政府ニ聲明知照シ且其ノ各兵營ハ何レモ暫ク

(譯文)
 大日本代理公使高平爲照會事茲奉本國政府檄稱今將我護衛兵於本七月二十一日全數撤回此係遵照我明治十五年在濟物浦所訂兩國條約視其無須警備之時暫行撤回至於將來如遇有事再須護衛仍當隨時派兵護衛不得因此次撤警備誤謂廢滅前約宜將此意一併向朝鮮政府聲明知照所有各兵營均須暫行繳還等因奉此除遵即辦撤外相應備文照會請煩貴政府查照可也須至照會者

之ヲ返還スヘキ旨今般本國政府ヨリ檄文ヲ以テ訓令有之候ニ就キ早速右撤回方取計候條此段御照會得貴意候敬具
 明治十八年七月十八日
 大日本國代理公使 高平 小五郎
 大朝鮮國督辦交涉通商事務金貴下

右 照 會
 大朝鮮國督辦交涉通商事務金
 明治十八年七月十八日

留存派兵護衛之權照覆來文

來 翰 (譯文)
 以書翰致啓上候陳者當七月二十一日貴國護衛兵全數ヲ撤回スルハ明治十五年濟物浦ニ於テ訂結セシ兩國條約ニ照遵シ其ノ警備ヲ要セサルヲ認メ暫ク撤回スルモノナレハ將來若事アリテ再護衛ヲ要スルトキハ仍隨時兵ヲ派シテ護衛セシムヘケレハ今回護衛ヲ撤シタルニ因リ誤テ前約ヲ廢滅シタリト謂フヲ得ス宜ク此ノ意ヲ以テ一併ニ朝鮮政府ニ聲明知照シ且其ノ各兵營ハ何レモ暫ク之ヲ返還スヘキ旨今般貴國政府ヨリ檄文ヲ以テ訓令有之候ニ就キ早速右撤回方被取計候旨御照會ノ趣謹テ致悶悉候右御照會ノ趣ハ記錄ニ存シ置候條此段御回答得貴意候敬具
 乙酉六月初八日
 大朝鮮國督辦交涉通商事務金
 大日本國代理公使高平小五郎貴下

大朝鮮國督辦交涉通商事務金爲照覆事即接貴代理公使照會內開茲奉本國政府檄稱今將我護衛兵於本七月二十一日全數撤回此係遵照我明治十五年在濟物浦所訂兩國條約視其無須警備之時暫行撤回至於將來如遇有事再須護衛仍當隨時派兵護衛不得因此次撤警備誤謂廢滅前約宜將此意一併向朝鮮政府聲明知照所有各兵營均須暫行繳還等因奉此除遵即辦撤外相應備文照會請煩貴政府查照可也等因本督辦謹已閱悉除將此照會在案外相應備文照覆請煩貴代理公使查照爲此照覆須至照覆者
 右 照 覆
 大日本代理公使高平
 乙酉六月初八日

朝鮮 (日鮮關係) 護衛兵派遣ノ權利保留ニ關スル往復文書

一七九

朝鮮 (日鮮關係) 絶影島地所借入約書、月尾島地所借入約書

一八〇

絶影島地所借入約書

明治十九年一月三十一日京城ニ於テ調印 (日、漢文)

今般日本政府ニ於テ海軍用石炭ヲ儲藏スルノ倉庫ヲ建設スル爲メ朝鮮慶尙道絶影島中黒石炭ト稱スル所ノ地所四千九百坪^{一坪方ニメ}ヲ借受タリ其地租ハ毎年銀貨貳拾圓ト定メ以テ朝鮮政府ヘ拂入ルベシ即チ換約ノ日ヨリ起算シ毎年陽曆十二月十五日限リ明年ノ地租ヲ日本公使館ヨリ統理衙門ヘ前納スベシ因テ茲ニ約書ヲ訂立シ地圖ヲ添付シ以テ憑信ヲ昭カニスル者ナリ

茲因日本政府爲海軍建造倉庫貯藏煤炭租借朝鮮慶尙道絶影島中所稱黒石炭之地基共計四千九百坪^{一坪方ニメ}所有地基租額定以毎年銀貨二十圓完納朝鮮政府即自換約之日起算於日本公使館每屆陽曆十二月十五日先將明年租額交付統理衙門查收爰立約單並附地圖以昭憑信

大日本明治十九年一月三十一日

臨時代理公使 高平小五郎 印

大朝鮮乙酉十二月二十七日

督辦交涉通商事務 金 允 植 印

大日本明治十九年一月三十一日

代理公使 高平小五郎 印

大朝鮮乙酉十二月二十七日

督辦交涉通商事務 金 允 植 印

月尾島地所借入約書

明治二十四年一月二十一日京城ニ於テ調印 (日、漢文)

今般日本政府ハ海軍用石炭ヲ儲藏スルノ倉庫ヲ建設スル爲朝鮮國京畿道月尾島ニ於テ地所四千九百坪^{一坪方ニメ}ヲ借受タリ其地租ハ毎年銀貨八拾圓ト定メ朝鮮政府ヘ拂入ル者トス即換約ノ日ヨリ起算シ毎年陽曆十二月十五日ヲ以テ明年ノ地租ヲ日本公使館ヨリ統理衙門ヘ前納スヘシ因テ茲ニ約書ヲ訂立シ地圖ヲ添付

租借月尾島地基約單

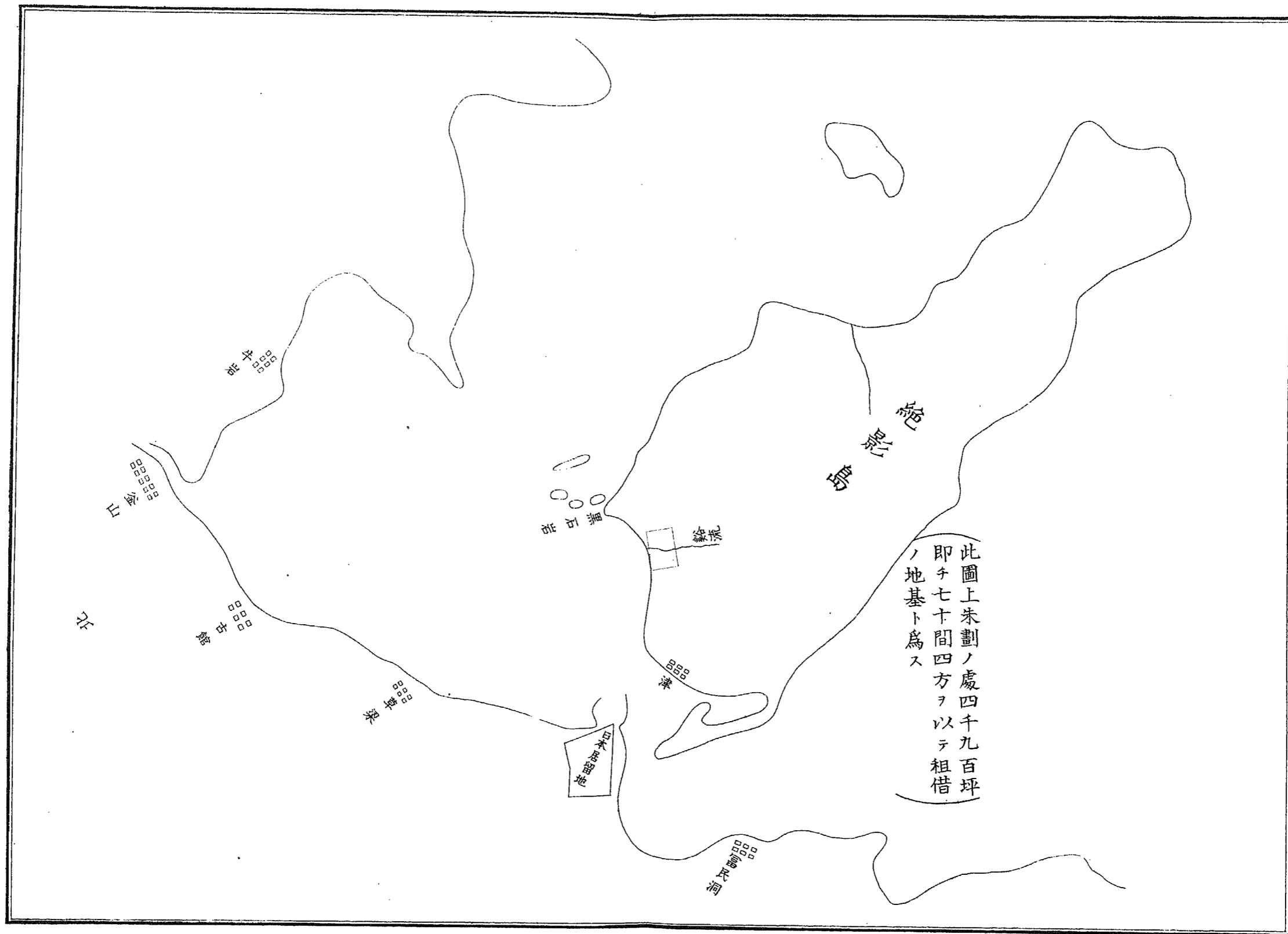
朝鮮開國四百九十九年十二月二十二日於京城署名蓋印

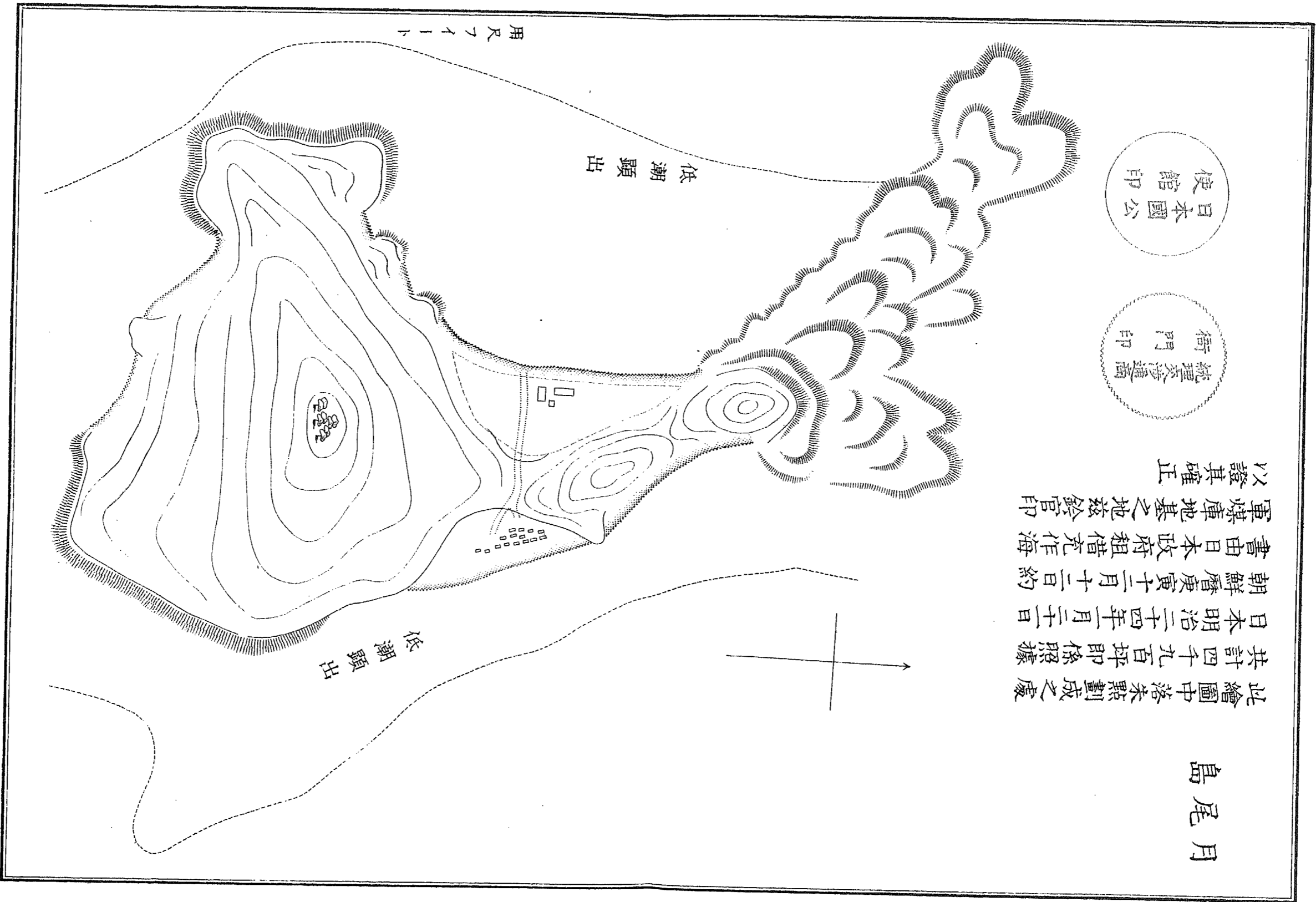
茲因

日本政府爲海軍建造倉庫貯藏煤炭租借

朝鮮京畿道月尾島中之地基共計四千九百坪^{一坪方ニメ}所有地基租額定以毎年銀貨八十圓完納

朝鮮政府即自換約之日起算於日本公使館每屆陽曆十二月十五日





シ以テ憑信ヲ昭カニスル者ナリ

大日本明治二十四年一月二十一日

大朝鮮開國四百九十九年十二月十二日

代理公使 近藤 眞 鋤 團
督辦交渉通商事務 閣 種 默 團

先將明年租額交附統理衙門查收爰立約單並附地圖以昭憑信

大朝鮮開國四百九十九年十二月十二日

大日本明治二十四年一月廿一日
代理公使 近藤 眞 鋤 團
督辦交渉通商事務 閣 種 默 團

森林經營ニ關スル協同約款

明治三十九年十月十九日京城ニ於テ調印(日、韓文)

鴨綠江及豆滿江森林ハ韓國國境ニ於ケル最豐沃ナル利源ト認メ
日韓兩國政府ハ其ノ經營ニ付左ノ條款ヲ締結ス

第一條 鴨綠江及豆滿江森林ハ日本及韓國兩政府ノ協同經營ニ
由ル可シ

第二條 兩國政府ハ經營資本ヲ壹百貳拾萬圓トシテ各自六拾萬
圓ヲ出資ス

第三條 森林經營事業及收支計算ニ就テハ特別ナル會計ヲ立テ
明瞭ニ爲スコト

第四條 事業ノ損益ハ其ノ出資額ニ應シテ日韓兩政府間ニ分配
ス

第五條 第二條ノ出資ヲ他日増加スルノ必要アルトキハ兩國政

鴨綠江豆滿江森林經營ニ關スル協同約款

光武十年十月十九日於京城調印

鴨綠江及豆滿江森林ハ韓國國境ニ在ル最豐沃ナル利源ト認メ
日韓兩國政府ハ其ノ經營ニ對テ左ノ條款ヲ締結ス

第一條 鴨綠江及豆滿江森林ハ韓國及日本兩政府ノ協同經營ニ
由ル可シ

第二條 兩國政府ハ經營資本ヲ一百二十萬圓トシテ各自六十
萬圓ヲ出資ス

第三條 森林經營事業及收支計算ニ對テハ特別ナル會計ヲ立テ
明瞭ニ爲スコト

第四條 事業ノ損益ハ其ノ出資額ニ應シテ日韓兩政府間ニ分配
ス

第五條 第二條ノ出資ヲ他日増加スルノ必要アルトキハ兩國政

府ハ相互ノ承認ヲ經ルヲ要スルモノトス
 第六條 本條約ノ施行ニ付尙細則ヲ設クルノ要アルトキハ兩國政府ノ命シタル委員之ヲ決定ス可シ
 第七條 本事業ノ進行ニ從ヒ兩國人民ヲシテ加入スルコトヲ得セシムルカ爲會社組織トナス必要アル場合ニ於テハ兩國政府ハ協定シテ其ノ方法ヲ定ム可シ
 明治三十九年十月十九日

大日本統監侯爵 伊藤 博文 (印)
 光武十年十月十九日

大韓議政府參政大臣 朴 齊 純 (印)
 同度支部大臣 閔 泳 綺 (印)
 同農商工部大臣 權 重 顯 (印)

相互ノ承認ヲ經ルヲ要スル者トス
 第六條 本條約施行ニ對シテ尙且細則ヲ設ケル要アル時ハ兩國政府ノ命シタル委員以此ヲ決定ス可シ
 第七條 本事業ノ進行ニ從ヒ兩國人民ヨリ加入スル者得テ其ノ爲會社組織トナス必要アル場合ニ於テハ兩國政府ハ協定シテ其ノ方法ヲ定ム可シ
 光武十年十月十九日

大韓議政府參政大臣 朴 齊 純 (印)
 大韓度支部大臣 閔 泳 綺 (印)
 大韓農商工部大臣 權 重 顯 (印)
 明治三十九年十月十九日
 大日本統監侯爵 伊藤 博文 (印)

暫定合同條款

明治二十七年八月二十日京城ニ於テ調印(日、漢文)

大日本兩國政府ハ 日本曆明治二十七年七月二十三日 漢城ニ於テ兩國兵ノ偶爾衝突ヲ興シタル事件ヲ治メ併ニ將來朝鮮國ノ自由獨立ヲ鞏固ニシ且ツ彼此ノ貿易ヲ獎勵シ以テ益々兩國ノ親密ヲ圖ランカ爲メ茲ニ合同條款ヲ暫定スルノ如左

暫定合同條款

一 此度日本政府ハ朝鮮國政府ニ於テ内政ヲ改革センコトヲ希望シ朝鮮政府モ亦タ其急務タルヲ知覺シ其勸告ニ從ヒ勵行スヘキ

暫定合同條款

朝鮮開國五百三年七月二十日於京城署名蓋印

大朝鮮國政府欲將 朝鮮開國五百三年六月二十一日 兩國兵丁在漢城偶爾接仗一事妥爲調理又期以朝鮮國獨立自主不基更臻鞏固併將通商貿易之道亟行獎勵推充以圖兩國交誼彌加敦密茲暫定合同條款開列於左

暫定合同條款

一 此次日本政府深望朝鮮國政府釐正內治朝鮮國政府亦知其寔屬急要之務至允依勸勉勵行各節演明保取次認真施行

各節ハ順序ヲ追テ施行スヘキヲ保證ス
 一 內政改革ノ節目中京釜兩地及京仁兩地間ニ建設スヘキ鐵道一事ハ朝鮮政府ニ於テ其財政未タ裕カナラサルヲ慮リ日本政府若クハ日本ノ或會社ニ訂約シ時機見計ヒ起工センコトヲ願フト雖トモ目下委曲情節アリテ其遲ニ及ヒ難シ依テ良法ヲ案出シ可成丈速ニ訂約起工ノ運ニ至ルヲ要ス
 一 京釜兩地及ヒ京仁兩地間ニ於テ日本政府ヨリ既ニ架設シタル軍用電信ハ時宜ヲ酌量シテ條款ヲ訂立シ以テ其存留ヲ圖ル可シ
 一 將來兩國ノ交際ヲ親密ニシ且ツ貿易ヲ獎勵センカ爲メ朝鮮政府ハ全羅道ノ沿岸ニ於テ一通商港ヲ開ク可シ
 一 本年七月二十三日王宮近傍ニ於テ起リタル兩國兵員偶爾衝突事件ハ彼此共ニ之ヲ追究セサル可シ
 一 日本政府ハ素ト朝鮮ヲ助ケテ其獨立自主ノ業ヲ成就セシメンコトヲ希望スルニ因リ將來朝鮮國ノ獨立自主ヲ鞏固ニスル事宜ニ關シテハ兩國政府ヨリ委員ヲ派シ會同議定ス可シ
 一 以上開ク所ノ暫定條款ハ書押蓋印ヲ經タル後時宜ヲ酌量シ大關護衛ノ日本兵員ヲ以テ一律撤退セシム可シ
 右暫定合同條款內永遠ニ遵守ス可キ者ハ後日更ニ條約トシテ遵行ス可シ此カ爲メ兩國大臣記名蓋印以テ憑信ヲ昭ニス
 大日本國明治二十七年八月二十日

特命全權公使 大鳥 圭 介 團
 大朝鮮國開國五百三年七月二十日
 外務大臣 金 允 植 團

〔備考〕 次ニ掲グル公文參照

朝鮮 (日鮮關係) 暫定合同條款

一 釐正內治節目中京釜兩地以及京仁兩地間修鐵路一事朝鮮政府願此時庫款未裕本願與日本政府若或日本國公司訂合同及時興工祇因朝鮮政府現有委曲情節礙難照辦但仍演妥籌良法務速克成所期爲要
 一 在京釜兩地以及京仁兩地由日本政府已設軍務電綫酌量時宜妥訂條款仍可存留
 一 因念將來兩國交誼務俾和睦以及獎勵商務起見朝鮮國政府允在全羅道沿海之地開通商口岸一處
 一 本年七月二十三日在
 大關相近之地兩國兵丁偶爾接仗言明彼此各願不必追究
 一 日本政府素願襄助朝鮮國俾其克成獨立自主之業故於將來與鞏固朝鮮國之獨立自主相關事宜另當由兩國政府派員會同妥議定擬
 一 以上所開暫定條款經書押蓋印訂定後酌量時宜方可將在
 大關護衛之日本國兵一律撤退
 以上暫定合同條款內其可永遠遵守者演日後更作條約遵行爲此兩國大臣記名蓋印以昭憑信
 大朝鮮國開國五百三年七月二十日
 大日本國明治二十七年八月二十日

特命全權公使 大鳥 圭 介 團
 外務大臣 金 允 植 團

暫定合同條款ニ關聯スル來翰

明治二十七年八月十九日京城ニ於テ

來翰第一

大朝鮮督辦交涉通商事務金

照會事、照得、此次我政府欽奉

大君主陛下勅旨、釐革國政、實事求是、以拯時弊、於是遠考

典謨、廣參內外、業已首行釐定官制、應於本月二十日起按

制施行矣、祇以釐定庶政內、其係親行者、素非我國官宦

所練習就維

貴國政府與我國雅重友誼、於我國舉行富強實政、始終有所

爲

襄成、以昭輔車唇齒之義、是我政府素所深感也、現欲仰賴
貴政府選擇推薦、招聘明達政務碩士數員、以克施政顧問、
而我政府之畫策宏謨、期在必行、相應照請

貴公使、即將此意轉詳

貴政府、務副我政府誠心相求之意、是爲殷盼至應聘人員

薪金、以及應需何項人員、當由本督辦隨時與

貴公使商酌一切也、爲此備文照會

貴公使、請煩查照施行、須至照會者、

照 會

大日本特命全權公使大鳥

開國五百三年七月十九日

來翰第二

大朝鮮督辦交涉通商事務金

照會事、照得、此次我軍務大臣欽奉我

大君主陛下勅旨、釐定本國軍制、因欲參酌各國軍制、擇宜做行、

以成勁旅而嚴防務、祇以我國素乏諳練各國軍制之人、願

賴

貴政府襄助期成宏圖、因擬招聘

貴國陸軍武員、一則共同釐定軍制、一則訓練隊伍、爲此

爲

照請

貴公使、即將此意轉詳

貴政府、妥爲選擇妥善人員、俾便招聘、是爲切盼、爲此

備文照會

貴公使、請煩、查照施行、須至照會者、

照 會

大日本特命全權公使大鳥

開國五百三年七月十九日

〔備考〕暫定合同條款締結ニ方リ我邦側ニ於テハ內政改革實施ノ爲政務法律顧問及軍務教師招聘ノ件ヲ條款ニ加フルコトヲ主張シタルニ韓國側ニ於テハ
從前清國政府ト類似ノ密約アリシ爲之ヲ條文ニ載スルコトヲ好マザリシニ因リ代フルニ右公文ニ通テ以テシタルモノナリ

大日本
大朝鮮兩國盟約

明治二十七年八月二十六日京城ニ於テ

調印(日、漢文)

同年九月十一日官報彙報欄掲載

大朝鮮
大日本兩國盟約

朝鮮開國五百三年七月二十六日於京城

調印

大日本兩國政府ハ、日本曆明治二十七年七月二十五日ニ於テ朝鮮國政府ヨリ清兵撤退一節ヲ以テ朝鮮國京城駐在日本特命全權公使ニ委託シテ代辦セシメタル以來兩國政府ハ清國ニ對シ既ニ攻守相助クルノ位地ニ立テリ就テハ其實事ヲ明著ニシ併ニ兩國事ヲ共ニスルノ目的ヲ達センガ爲メ下ニ記名セル兩國大臣ハ各々全權委任ヲ奉シ訂約シタル條款左ニ開列ス

大朝鮮國政府允約於 朝鮮曆開國五百三年六月廿三日日本國政府將撤退清兵一事委託駐紮朝鮮國京城日本國特命全權公使代爲出力爾來兩國政府之於清國既立攻守相助之地緣明著事由所繫併期克成兩國共同濟事之意於是下開兩國大臣各奉全權委任訂定條款開列于左

第一條

此盟約ハ清兵ヲ朝鮮國ノ境外ニ撤退セシメ朝鮮國ノ獨立自主ヲ鞏固ニシ日朝兩國ノ利益ヲ増進スルヲ以テ目的トス

第一條

此盟約以撤退清兵于朝鮮國境外鞏固朝鮮國獨立自主而推充朝日兩國所享利益爲本

朝鮮 (日韓關係) 大日本大朝鮮兩國盟約

TREATY OF ALLIANCE BETWEEN
JAPAN AND COREA.

Signed at Seoul, August 26th, 1894 (27th year of Meiji).
Published September 11, 1894.

(Translation.)

In view of the fact that on 25th of July 1894, Korean Government entrusted His Imperial Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Seoul, Korea, with the expulsion, on their behalf, of Chinese soldiers from the Korean territory, the Governments of Japan and Korea have been placed in a situation to give mutual assistance both offensive and defensive. Consequently the undersigned Plenipotentiaries duly authorized by their respective Governments have, with a view of defining the fact and of securing in the premises concerted action on the part of the two countries, agreed to the following Articles:

ARTICLE I.

The object of the alliance is to maintain the independence of Korea on a firm footing and to promote the respective interests of both Japan and Korea by expelling Chinese soldiers from Korean territory.

第二條

日本國ハ清國ニ對シ攻守ノ戰爭ニ任シ朝鮮國ハ日兵ノ進退及ヒ其糧食準備ノ爲メ及ブ丈ケ便宜ヲ與フヘシ

第三條

此盟約ハ清國ニ對シ平和條約ノ成ルヲ待テ廢罷ス可シ

此レカ爲メ兩國全權大臣記名調印シ以テ憑信ヲ昭ニス

大日本國明治二十七年八月二十六日
特命全權公使 大鳥圭介 團
大朝鮮國開國五百三年七月二十六日
外務大臣 金 允 植 團

第二條

日本國既允擔承與清國攻守戰爭朝鮮國則於日本隊伍以時進退以及預籌糧餉等諸項事宜必復襄助予便不遺餘力

第三條

此盟約俟與清國和約成日作爲罷約

爲此兩國全權大臣記名蓋印以昭憑信

大朝鮮國開國五百三年七月二十六日
外務大臣 金 允 植 團
大日本國明治二十七年八月二十六日
特命全權公使 大鳥圭介 團

ARTICLE II.

Japan will undertake all warlike operations against China both offensive and defensive, while Korea will undertake to give every possible facility to Japanese soldiers regarding their movements and supply of provisions.

ARTICLE III.

This treaty shall cease and determine at the conclusion of Treaty of Peace with China.

In witness whereof, the Plenipotentiaries of the two countries, have signed the treaty and hereunto affixed their seals.

Done at Seoul this 26th day of August 1894.

(Signed) KEISUKE OTORI,
H.I.J.M.'s Envoy Extraordinary
& Minister Plenipotentiary.
(Signed) KIM IN SHIOKU,
H.C.M.'s Minister for Foreign
Affairs.

日韓議定書

明治三十七年二月二十三日京城ニ於テ
調印(日、韓文)
同年同月二十七日官報彙報欄掲載

議定書

大日本帝國皇帝陛下ノ特命全權公使林權助及大韓帝國皇帝陛下ノ外部大臣臨時署理陸軍參將李址鎔ハ各相當ノ委任ヲ受ケ左ノ條款ヲ協定ス

第一條

日韓兩國間ニ恒久不易ノ親交ヲ保持シ東洋ノ平和ヲ確立スル爲メ大韓帝國政府ハ大日本帝國政府ヲ確信シ施設ノ改善ニ關シ其忠告ヲ容ル、事

第二條

大日本帝國政府ハ大韓帝國ノ皇室ヲ確實

朝鮮 (日韓關係) 日韓議定書

議定書

光武八年二月二十三日於京城調印

大韓帝國

皇帝陛下ノ外部大臣臨時署理陸軍參將李址鎔及
大日本帝國
皇帝陛下ノ特命全權公使林權助ハ各相當ノ委任ヲ受ケ左ノ條款ヲ協定ス

第一條

韓日兩國間ニ恒久不易ノ親交ヲ保持シ東洋ノ平和ヲ確立スル爲メ大韓帝國政府ハ大日本帝國政府ヲ確信シ施設ノ改善ニ關シ其忠告ヲ容ル、事

第二條

大日本帝國政府ハ

PROTOCOL.

Signed at Seoul, in Japanese and Korean, February, 23, 1904 (37th year of Meiji).
Published February 27, 1904.

(Translation.)

Hayashi Gonsuke, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan and Major-General Ye-Teh-Yong, Minister of State for Foreign Affairs ad interim of His Majesty the Emperor of Korea, being respectively duly empowered for the purpose, have agreed upon the following Articles:—

ARTICLE I.

For the purpose of maintaining a permanent and solid friendship between Japan and Korea and firmly establishing peace in the Far East, the Imperial Government of Korea shall place full confidence in the Imperial Government of Japan and adopt the advice of the latter in regard to improvements in administration.

ARTICLE II.

The Imperial Government of Japan shall

ナル親誼ヲ以テ安全康寧ナラシムル事

第三條

大日本帝國政府ハ大韓帝國ノ獨立及領土保全ヲ確實ニ保證スル事

第四條

第三國ノ侵害ニ依リ若クハ内亂ノ爲メ大韓帝國ノ皇室ノ安寧或ハ領土ノ保全ニ危險アル場合ハ大日本帝國政府ハ速ニ臨機必要ノ措置ヲ取ルヘシ而シテ大韓帝國政府ハ右大日本帝國政府ノ行動ヲ容易ナラシムル爲メ十分便宜ヲ與フル事

大日本帝國政府ハ前項ノ目的ヲ達スル爲メ軍略上必要ノ地點ヲ臨機收用スルヲ得ル事

第五條

兩國政府ハ相互ノ承認ヲ經スシテ後來本協約ノ趣意ニ違反スヘキ協約ヲ第三國トノ間ニ訂立スルヲ得サル事

大韓帝國
皇室ヲ確實ニ親誼ニ安全康寧ヲ行ハル事

第三條

大日本帝國政府ハ
大韓帝國ノ獨立及領土保全ヲ確實ニ保證スル事

第四條

第三國ノ侵害由クハ或ハ内亂爲メ
大韓帝國
皇室ノ安寧及領土ノ保全ニ危險有シ境遇ハ

大日本帝國政府ハ速ニ臨機必要ノ措置ヲ行フ可キ然イ

大韓帝國政府ハ右
大日本帝國政府ノ行動ヲ容易ニ爲メ十分便宜ヲ與ハル事

大日本帝國政府ハ前項ノ目的ヲ達成爲メ軍略上必要ノ地點ヲ臨機收用スルヲ得ル事

第五條

大韓帝國政府ハ
大日本帝國政府ト相互ノ承認ヲ經スシテ後來本協約ノ趣意ニ違反スヘキ協約ヲ第三國トノ間ニ訂立スルヲ得サル事

in a spirit of firm friendship ensure the safety and repose of the Imperial House of Korea.

ARTICLE III.

The Imperial Government of Japan definitively guarantee the independence and territorial integrity of the Korean Empire.

ARTICLE IV.

In case the welfare of the Imperial House of Korea or the territorial integrity of Korea is endangered by aggression of a third Power or internal disturbances, the Imperial Government of Japan shall immediately take such necessary measures as the circumstances require, and in such cases the Imperial Government of Korea shall give full facilities to promote the action of the Imperial Japanese Government.

The Imperial Government of Japan may, for the attainment of the above-mentioned object, occupy, when the circumstances require it, such places as may be necessary from strategical points of view.

ARTICLE V.

The Governments of the two countries shall not in future, without mutual consent, conclude with a third Power such an

約書第三國間に訂立スル得ル事

第六條

本協約ニ關聯スル未悉ノ細條ハ大日本帝國代表者ト大韓帝國外部大臣トノ間ニ臨機協定スル事

光武八年二月廿三日

特命全權公使 林 權助 團

光武八年二月廿三日

外部大臣臨時署理 陸軍參將 李 址 鎔 團

光武八年二月廿三日

外部大臣臨時署理 陸軍參將 李 址 鎔 團
特命全權公使 林 權助 團

日韓協約

明治三十七年八月二十二日京城ニ於テ
訓印(日、韓文)
同年九月五日官報彙報掲載

一 韓國政府ハ日本政府ノ推薦スル日本人一名ヲ財務顧問トシテ韓國政府ニ僱聘シ財務ニ關スル事項ハ總テ其意見ヲ詢

協定書

光武八年八月二十二日於京城訓印

一 大韓政府ハ日本政府ノ推薦スル日本人一名ヲ財政顧問トシテ大韓政府ニ僱聘シ財務ニ關スル事項ハ總テ其意見ヲ詢

AGREEMENT.

Signed at Seoul, in Japanese and Korean, August 22, 1904 (37th year of Meiji).
Published July 25, 1907.

(Translation.)

I. The Korean Government shall engage as financial adviser to the Korean Government a Japanese subject recommended by

ト施行スヘシ

一 韓國政府ハ日本政府ノ推薦スル外國人一名ヲ外交顧問トシテ外部ニ僱聘シ外交ニ關スル要務ハ總テ其意見ヲ詢ヒ施行スヘシ

一 韓國政府ハ外國トノ條約締結其他重要ナル外交案件即外國人ニ對スル特權讓與若クハ契約等ノ處理ニ關シテハ豫メ日本政府ト協議スヘシ

明治三十七年八月二十二日
特命全權公使 林 權助 團
光武八年八月二十二日
外部大臣署理 尹 致 昊 團

見諭詢々ト施行壹事

一 大韓政府ト大日本政府ト推薦壹ト外國人一名ヲ外交顧問トシテ外部ニ僱聘シ外交ニ關スル要務ト一切其意見ヲ詢々ト施行壹事

一 大韓政府ト外國トノ條約締結其他重要ナル外交案件即外國人ニ對スル特權讓與外契約等事處理ニ關スルハ日本政府ト協議壹事

光武八年八月二十二日
外部大臣署理 尹 致 昊 團
明治三十七年八月二十二日
特命全權公使 林 權助 團

本協定書第一項第二項光武八年八月十九日外部大臣李夏榮度支部大臣朴定陽外日本特別全權公使林權助外先行調印壹月同月二十二日第三項追加壹改爲調印壹月十九日調印件ト交換存檔壹事

〔備考〕 右協約ハ初メ第一項及第二項ヲ以テ全文ト爲シ八月十九日我林公使ト外部大臣李夏榮度支部大臣朴定陽トノ間ニ一應調印ヲ了シタルモ越エテ二十二日更ニ第三項ヲ加ヘ右ノ如ク調印ヲ見タルモノナリ

(參考) 同日韓協約ニ關スル帝國政府ノ聲明

明治三十七年九月五日

STATEMENT OF THE JAPANESE GOVERNMENT REGARDING THE AGREEMENT OF AUGUST 22ND, 1904, BETWEEN JAPAN AND COREA.

September 5, 1904 (37th year of Meiji).

The following Agreement was signed at Seoul on the 22nd August last between the Japanese and Korean Representatives:— (The text of the Agreement in extenso.)

This Agreement is nothing more than the natural and logical consequence of the Protocol of February 23rd, 1904. It will be remembered that in the said Protocol the Japanese Government undertook to give advice to the Korean Government in regard to improvements, in administration which advice the latter Government engaged to adopt in full confidence. The financial embarrassment of the Korean Government has been, in the past, constant cause of internal trouble and the chief hindrance to the development of the foreign commerce of Korea. This serious aspect of the Korean administration has naturally attracted the first attention of the Japanese Government. It will be further remembered that in the same Protocol

the Japanese Government, and all matters concerning finance shall be dealt with after his counsel being taken.

II. The Korean Government shall engage as diplomatic adviser to the Department of Foreign Affairs a foreigner recommended by the Japanese Government, and all important matters concerning foreign relations shall be dealt with after his counsel being taken.

III. The Korean Government shall previously consult the Japanese Government in concluding treaties and conventions with foreign powers, and in dealing with other important diplomatic affairs, such as the grant of concessions to or contracts with foreigners.

HAYASHI GONSUKE, (Seal)
Envoiy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary.

The 22nd day of the 8th month of the 37th year of Meiji.

YUN CHI HO, (Seal)
Acting Minister of State for
Foreign Affairs.

The 22nd day of the 8th month of the 8th year of Kwang-Mu.

it was stipulated that "in case the welfare of the Imperial House of Korea or the territorial integrity of Korea is endangered by aggression of a third power or internal disturbances, the Japanese Government shall immediately take such necessary measures as the circumstances require." This stipulation makes it incumbent upon the Japanese Government to exercise careful control respecting Korean diplomacy. In fact the responsibilities devolving upon them in consequence of the Protocol of the February 23rd can only be duly discharged by their possessing a consultative voice in all important questions concerning foreign intercourse, and by their assisting Korea to secure the services of a trustworthy adviser to look, on the spot, into all questions of international concern. It shall be remarked here that these necessary measures of control over the Korean finance and foreign intercourse do not in any way interfere with the full operations or validity of Korea's existing treaties.

Article III of the above Agreement is not intended to place any impediment in the way of legitimate enterprise of foreigners in the sphere of commerce and industry, but it is calculated to serve as a precaution against conclusion of improvident and dangerous engagements which have often proved in the past to be a source of serious complications as was conspicuously shown in the case of Russian lease of Yang-an-po on the Yalu.

〔備考〕 帝國政府ハ明治三十七年八月二十二日在英米佛獨澳伊諸各公使ヲシテ其ノ任國政府ニ對シ右日韓協約ノ寫ヲ正式ニ通牒シ併セテ協約締結ノ由來竝ニ趣旨ヲ説明セシメタルガ越ヒテ九月五日右訓令ノ趣旨ヲ敷衍シタル右ノ如キ聲明ヲ「マンニモコーナツム・ソニツ」ヲシテ電報セシメタリ

韓國通信機關委託ニ關スル取極書

明治三十八年四月一日調印(日、韓文) 同年四月二十八日官報彙報欄 掲載

協定書

光武九年四月一日調印

AGREEMENT.

Signed in Japanese and Korean, April 1, 1905 (38th year of Meiji). Published April 28, 1905.

(Translation.)

The Imperial Governments of Japan and Korea, finding it expedient from the standpoint of the administration and finances of Korea, to rearrange the system of communications in that country, and, by amalgamating it with that of Japan, to unite the two systems into one common to the two countries, and, having seen the necessity with that object in view, of transferring the post, telegraph and telephone services of Korea to the control of the Japanese Government, Hayashi Gonsuke, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Japan and I-hayeng, Minister of State for Foreign Affairs of Korea, each invested with proper authority, have agreed upon and concluded the following Articles:—

Article I. The Imperial Government of Korea shall transfer and assign the control

日韓兩國政府ハ韓國ノ通信機關ヲ整備シ日本國ノ通信機關ト合同聯絡シテ兩國共通ノ一組織ヲナスヲ以テ韓國ノ行政上並ニ經濟上得策ナリトシ且之レカ爲メ韓國ノ郵便電信電話事業ヲ日本國政府ノ管理ニ委託スル必要ヲ認メ大日本帝國特命全權公使林權助及大韓帝國外部大臣李夏榮ハ各相當ノ委任ヲ受ケ左ノ取極ヲナス

取極書

第一條 韓國政府ハ其國內ニ於ケル郵便電信及電話事業(宮内府專屬ノ電話ヲ

第一條 韓國政府ハ其國內ニ有サシ郵便電信及電話事業ハ宮内府專屬電話會除

除ク)ノ管理ヲ日本國政府ニ委託ス

喜)管理喜日本國政府ニ委託喜事

第二條 韓國政府ノ既設通信事業ニ關聯スル土地建物器具機械其他一切ノ設備ハ本協約ニ依リ日本國政府ノ保管ニ移ルモノトス

第二條 韓國政府ノ既設通信事業ニ關聯シ土地建物器具機械其他一切設備ハ本協約ニ依リ日本國政府保管ニ移屬喜事

前項土地建物其他ノ設備ニ關シテハ兩國ノ官憲會同ノ上財産目錄ヲ調製シ以テ他日ノ證トス可シ

前項土地建物其他設備ニ關シテハ兩國官憲會同シテ財産目錄會調製シテ以テ他日之證トシラ

第三條 韓國ノ通信機關擴張ノ爲メ日本國政府ニ於テ必要トスル場合ニハ固有ノ土地及建物ハ無償ニテ之ヲ使用シ及一私人ノ土地建物ハ之ヲ有償ニテ收用スルコトヲ得

第三條 韓國ノ通信機關擴張喜爲シ日本國政府ニ於テ必要シシテ境遇ニハ固有ノ土地及建物ハ無償ニテ使用シ及一私人ノ土地建物ハ有償ニテ收用喜喜得

第四條 通信機關ノ管理及財産ノ保管ニ關シテハ日本國政府ハ自己ノ計算ヲ以テ善良ナル管理人ノ責ニ任ス可シ

第四條 通信機關ノ管理及財産ノ保管ニ關シテハ日本國政府ハ自己ノ計算ニシテ善良ナル管理人ノ責ニ任喜事

Article III.* When it is deemed necessary by the Japanese Government to extend the communication system in Korea, they may appropriate land and buildings belonging to the State or to private persons; the former without compensation and the latter with proper indemnification.

Article IV. In respect of the control of the communication service and the custody of the properties in connection therewith, the Japanese Government assume, on their own account, the responsibility of good

通信機關ノ擴張ニ要スル費用モ亦日本國政府ノ負擔タル可シ

日本國政府ハ通信機關ノ管理ニ關スル財政狀況ヲ韓國政府ニ公示ス可シ

第五條 日本國政府カ通信機關ノ管理若クハ擴張上必要トスル設備並ニ物件ハ一切ノ課税ヲ免除セラル可シ

第六條 日本國政府ノ管理權及業務擴張ニ抵觸セツル範圍ニ於テ現在ノ通信院ヲ存置スルハ韓國政府ノ任意タル可シ

日本國政府ハ管理及擴張ノ業務ニ關シ可成多クノ韓國官吏又ハ使用人ヲ用ユ可シ

第七條 郵便電信及電話ニ關シ從前韓國政府カ外國政府ト協定シタル事項ニ付テハ日本國政府代テ其權利ヲ行使シ其

通信機關ノ擴張ニ要スル費用モ亦是日日本國政府ノ負擔タル可シ

日本國政府ハ通信機關ノ管理ニ關シ財政狀況ヲ韓國政府ニ公示ス可シ

第五條 日本國政府ハ通信機關ノ管理若クハ擴張上必要トスル設備及物件ニ對シテ一切ノ課税ヲ免除スル可シ

第六條 日本國政府ノ管理權及業務擴張ニ抵觸セザル範圍内ニ於テ現在ノ通信院ヲ存置スルハ韓國政府ノ任意タル可シ

日本國政府ハ管理及擴張ノ業務ニ關シ必要トスル多數ノ韓國官吏又ハ使用人ヲ用ユ可シ

第七條 郵便電信及電話ニ關シ從前韓國政府ハ外國政府ト協定シタル事項ニ對シテハ日本國政府代テ其權利

義務ヲ履行ス可シ

通信機關ニ關シ將來新ニ韓國政府ト外國政府トノ間ニ協定ノ必要アル場合ニ於テハ日本國政府ハ韓國政府ニ代テ其協定ノ責ニ任ス可シ

第八條 日本國政府ト韓國政府トノ間ニ從來成立セル通信機關ニ關スル各種ノ協定ハ本協約ニ依リ當然改廢變更セラレタルモノトス

第九條 後來韓國通信事業發達ノ爲メ日本國政府カ既成設備ノ管理保管及新事業擴張ニ費シタル出費ニ對シ十分ノ收益ヲ生スルニ至ルトキハ日本國政府ハ收利ノ内相當ノ部分ヲ韓國政府ニ交附ス可シ

履行シテ其義務ヲ履行ス可シ

通信機關ニ關シ將來新ニ韓國政府ト外國政府トノ間ニ協定ノ必要アル場合ニ於テハ日本國政府ハ韓國政府ニ代テ其協定ノ責ニ任ス可シ

第八條 日本國政府ト韓國政府トノ間ニ從來成立セル通信機關ニ關シ各種ノ協定ハ本協約ニ依リ當然改廢變更セラレタルモノトス

第九條 將來韓國通信事業ノ發達ニ爲メ日本國政府ハ既成設備ノ管理保管及新事業擴張ニ消費セタル出費ニ對シ十分ノ收益ヲ生スルニ至ル時ハ日本國政府ハ收利ノ内相當ノ部分ヲ韓國政府ニ交附ス可シ

administration.

The expenses required for the extension of the communication services shall also be borne by the Imperial Government of Japan.

The Imperial Government of Japan shall officially notify the Imperial Government of Korea of the financial condition of the system of communications under their control.

Article V. All appliances and materials which are deemed necessary by the Imperial Government of Japan for the control or extensions of the system of communications shall be exempt from all duties and imposts.

Article VI. The Imperial Government of Korea shall be at liberty to maintain the present Board of Communications so far as such retention does not interfere with the control and extension of the services by the Japanese Government.

The Japanese Government, in controlling and extending the services, shall engage as many Korean officials and employees as possible.

Article VII. In respect of the arrangements formerly entered into by the Korean Government with the Governments of for-

eign Powers concerning the post, telegraph and telephone services, the Japanese Government shall in behalf of Korea exercise the rights and perform the obligations pertaining thereto.

Should there arise in the future any necessity for concluding any new convention between the Government of Korea and the Governments of foreign Powers concerning the communication services, the Japanese Government shall assume the responsibility of concluding such convention in behalf of the Korean Government.

Article VIII. The various conventions and agreements respecting the communication services hitherto existing between the Governments of Japan and Korea are naturally abolished or modified by the present Agreement.

Article IX. When in future as the result of the general development of the communication system in Korea, there is some adequate profit over and above expenditures defrayed by the Japanese Government for the control and maintenance of the old services and for their extensions and improvements, the Japanese Government shall deliver to the Korean Government a suitable percentage of such profit.

朝鮮 (日鮮關係) 韓國通信機關委託ニ關スル取極書

第十條 將來韓國政府ノ財政ニ十分ノ餘裕ヲ生シタル場合ハ兩國政府協議ノ上通信機關ノ管理ヲ韓國政府ニ還付ス可シ

第十條 將來韓國政府財政ハ十分餘裕ヲ生シタル時ハ兩國政府ノ協議ヲ由テ通信機關ノ管理ヲ韓國政府ニ還付ス可シ

明治三十八年四月一日
特命全權公使 林 權助 團
光武九年四月一日
外部大臣 李 夏榮 團

光武九年四月一日
大韓國外部大臣 李 夏榮 團
明治三十八年四月一日
特命全權公使 林 權助 團

Article X. When in the future an ample surplus exists in the finances of the Korean Government, the control of their communication services may be returned, as the result of the consultation of the two Governments, to the Government of Korea.

HAYASHI GONSUKE, (Seal)
Envoiy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary.
The 1st day of the 4th month of the
38th year of Meiji.
YI HA-YENG, (Seal)
Minister of State for Foreign Affairs.
The 1st day of the 4th month of the
9th year of Kwang-Mu.

*〔備考〕 右取極書第三條ニハ事實上「電郵兩司ヲ除ク外官内府所管地段各陵園墓廟社附近地及各官廳ハ此限ニ非ラス」トノ但シ書存スルモノトス之レ同條前段ノ適用ニ關シ右ノ如キ除外例ヲ設ケ置キタキ旨ノ韓國側ノ主張ニ對シ我方ニ於テハ之ヲ條文中ニ加フルノ必要ヲ認メズ公文ヲ以テ存案ノコトニ同意シタル結果明治三十八年四月一日附韓國外部大臣及同月二十二日附帝國臨時公使來往翰ニ依リ之ヲ決定ヲ見タルニ因ル往翰ニ曰ク「本月一日ニ於テ貴我兩司ヲ了シ候通信機關ノ委任ニ關スル取極書第三條ニ韓國ノ通信機關擴張ノ爲メ日本政府ニ於テ必要トスル場合ハ國有ノ土地及建物ハ無償ニテ之ヲ使用ス云々」トノ一節ニ對シ電郵兩司ヲ除ク外官内府所管地段各陵園墓廟社附近地及各官廳ハ此限ニ非ラストノ事ヲ特ニ茲ニ公文ヲ以テ取極書置度旨議之御口約ニ基キ御申越相成了承致候」然ルニ韓國政府ハ之ヲ其ノ官報上ニ註文ヲ附シ原條文但シ書ノ形式ニテ掲出セリ曰ク「國有土地及建物無償使用除電郵兩司外官内府所管地段各 陵園墓廟社附近地及各官廳不在此限」(光武九年四月二十二日以前書存)

(參考)

同取極書ニ關シ萬國郵便總局ヨリ郵便聯合諸國郵政廳ヘ送付セシ回章

明治三十八年六月六日「メルヌ」ニ於テ

(譯文)
第二四〇〇/一二四號

韓國郵便事務日本ノ管理ニ移轉ノ件

本件ニ付テハ去四月二十九日第一九二八/九二號回章ヲ以テ及通牒置候次第モ候處其後日本郵政廳ヨリ左掲書信及添屬ノ協約書接受致候條佛譯ノ上茲ニ及通牒候 敬具

今般日韓兩國政府ハ互ニ協商ヲ遂ケ別紙取極書ニ調印致候就テハ萬國郵便聯合ニ對シ韓國郵政廳ノ負ヒ若ハ負フヘキ責任及債務(例ハ萬國郵便總局維持費、郵便物ノ遞送料ノ如キモノ)ハ日本郵政廳代テ之ヲ負擔シ又韓國郵政廳ノ得若ハ得ヘキ權利ハ日本郵政廳代テ之ヲ行使スヘシ候尙將來萬國郵便事務上ニ關シ外國郵政廳ニ於テ韓國郵政廳ニ對シ新ニ協商ヲ開キ若ハ公信ヲ發セラハヘキ必要アル場合ニ於テハ總テ

朝鮮 (日鮮關係)

(參考) 韓國通信機關委託ニ關スル取極書ニ關シ萬國郵便總局ヨリ郵便聯合諸國郵政廳ヘ送付セシ回章

一九〇

(Référence.)

CIRCULAIRE DU BUREAU INTERNATIONAL DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE RELATIVE A L'ARRANGEMENT DU 1er AVRIL 1905 ENTRE LE JAPON ET LA CORÉE.

Date à Berne, le 6 juin 1905 (38e année de Meiji).

COPIE.

Bureau International de l'Union Postale Universelle, Berne, le 6 juin, 1905.

Monsieur,
Me référant à ma circulaire du 29 avril dernier, No. 1928/92, j'ai l'honneur de vous communiquer, en traduction, la lettre suivante et son annexe que l'Administration des postes du Japon vient de m'adresser:

I.
"Tokio, le 29 avril, 1905.

"Monsieur,
"J'ai l'honneur de vous prier, au nom du Ministre des communications, de vouloir bien informer les Administrations postales de l'Union de ce qui suit:

"Les Gouvernements impériaux du Japon et de la Corée ont, d'un commun accord, conclu l'Arrangement dont ci-joint copie.
"Comme résultat de cet arrangement, l'Administration des postes du Japon remplace celle de la Corée non seulement en

日本郵政廳ニ於テ其協商ニ應シ若ハ公信ヲ接受可致候

尙韓國ノ通信事業日本政府ノ管理ニ移轉後ニ於ケル韓國内ノ郵便局ハ現ニ韓國ニ設置アル日本郵便局ト總テ同一ノ條件及同一ノ料金ニ依リ華盛頓條約及特殊約定ニ依リ信書郵便、小包郵便及郵便爲替事務ヲ取扱フヘク候
將又韓國通信事業日本政府ヘ承繼ノ期日及承繼後ノ郵便局名ハ更ニ可及通知候

右郵便聯合諸國郵政廳へ御通知相成候様致度依命此段及御依頼候 敬具

千九百五年四月二十九日

東京ニ於テ

二、取極書

通信局長 小松謙次郎

(全文略)

千九百五年六月六日

伯爾尼ニ於テ

萬國郵便聯合總理局長カール

ce qui concerne les droits et les avantages acquis ou à acquérir, mais encore en ce qui concerne toutes les responsabilités et les obligations financières envers l'Union postale universelle (telles que part contributive aux frais communs du Bureau international, frais de transit, etc.).

"En outre, dans le cas où une Administration de l'Union désirerait plus tard conclure un nouvel arrangement postal international ou entrer en correspondance officielle avec l'Administration coréenne, les négociations devraient être engagées exclusivement avec l'Administration japonaise.

"Après le transfert à l'autorité japonaise de l'ensemble des services postaux et télégraphiques, les bureaux de poste coréens participeront aux services de la poste aux lettres, des colis postaux, et des mandats de poste sur la base des Conventions et Arrangements de Washington et des autres arrangements spéciaux concernant ces services. L'exécution de ces services aura lieu aux mêmes conditions et d'après les tarifs en vigueur dans les bureaux de poste japonais actuellement en activité dans l'Empire de Corée.

"La nomenclature des bureaux de poste qui seront ouverts au service en Corée après la reprise par le Japon de l'Administration des services postaux et télégraphiques, ainsi que la date de cette reprise seront notifiées plus tard.

"J'ai l'honneur, etc.

(Signé) "K. KOWARU, Directeur général."

II.

Arrangement.

"Les Gouvernements impériaux du Japon et de la Corée ayant jugé bon, au point de vue administratif et financier de la Corée, de réorganiser le service des communications de ce

administration.

"Les dépenses nécessaires à l'extension des services des communications sont aussi supportées par le Gouvernement impérial japonais.

"Le dit Gouvernement doit notifier officiellement au Gouvernement impérial coréen la situation financière du service des communications placé sous son contrôle.

"Art. 5. Toutes les fournitures et tous les matériaux qui seront jugés nécessaires par le Gouvernement impérial du Japon pour le contrôle et l'extension du service des communications seront exempts de tous droits et impôts.

"Art. 6. Le Gouvernement impérial de Corée a la faculté de conserver la direction des communications pour autant que son maintien ne constitue pas un obstacle au contrôle et à l'extension du service par le Gouvernement japonais.

"En assurant le contrôle et l'extension des services postaux, télégraphiques et téléphoniques, le Gouvernement japonais devra engager autant de fonctionnaires et employés coréens que possible.

"Art. 7. En ce qui concerne les arrangements postaux, télégraphiques et téléphoniques conclus antérieurement entre le Gouvernement coréen et les Gouvernements étrangers, le Gouvernement japonais exercera, en lieu et place de la Corée, les droits que lui confèrent ces arrangements et il en remplira les obligations.

"Si, dans la suite, il était nécessaire de conclure une nouvelle convention concernant les services des communications entre le Gouvernement coréen et les Gouvernements étrangers, le Gouvernement japonais assumera la responsabilité de conclure une telle convention au nom du Gouvernement coréen.

pays en l'unissant à celui du Japon pour en faire un seul et même service commun aux deux pays, et ayant reconnu la nécessité pour atteindre ce but de placer les services postaux, télégraphiques et téléphoniques de la Corée sous le contrôle du Gouvernement japonais, MM. Hayashi Gonsuke, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Japon, et I-hayeng, Ministre d'Etat des affaires étrangères de Corée, investis des pouvoirs nécessaires, ont élaboré et agréé les articles suivants:—
"Article premier. Le Gouvernement impérial de Corée transfèra et assignera le contrôle et l'administration du service des postes, des télégraphes et des téléphones de la Corée (à l'exception du service téléphonique relevant exclusivement de la Cour impériale) au Gouvernement impérial du Japon.
"Art. 2. Les terrains, les bâtiments, les meubles, les instruments, les machines et les autres objets appartenant au service des communications du Gouvernement impérial coréen seront placés, en vertu du présent arrangement, sous le contrôle du Gouvernement impérial japonais.
"Les autorités des deux pays dresseront d'un commun accord un inventaire des terrains, bâtiments et autres objets mentionnés dans le paragraphe précédent pour servir de preuve à l'appui dans la suite.
"Art. 3. Lorsque le Gouvernement japonais jugera nécessaire d'étendre le service des communications coréennes, on pourra approprier à cet effet les terrains et les bâtiments appartenant à l'Etat ou aux particuliers; la propriété de l'Etat sera cédée gratuitement et la propriété des particuliers moyennant une indemnité convenable.
"Art. 4. En ce qui concerne le contrôle du service des communications et la protection de la propriété de ce service, le Gouvernement japonais assume la responsabilité d'une bonne

Art. 8. Les divers conventions et arrangements concernant les services des communications en vigueur jusqu'ici entre les Gouvernements du Japon et de la Corée sont naturellement abolis ou modifiés par le présent arrangement.

Art. 9. Lorsque, par suite du développement général du service des communications de la Corée, il y aura un excédent de recettes, en sus des dépenses payées par le Gouvernement japonais pour assurer le contrôle et le maintien des anciens services et l'extension et l'amélioration de ceux-ci, le Gouvernement japonais devra verser au Gouvernement coréen un per-

centage convenable de cet excédent.

Art. 10. Lorsque, dans la suite, les finances du Gouvernement coréen boucleront par un excédent appréciable de recettes, le contrôle des services des communications pourra être remis au Gouvernement coréen, après entente entre les deux Gouvernements.

Vous agréer, Monsieur, l'assurance de ma haute considération.

Le Vice-Directeur,
GALLÉ.

韓國沿海及内河ノ航行ニ關スル約定書

明治三十八年八月十三日京城ニ於テ
調印(日、韓文)
同年同月二十三日告示

約定書

日韓兩國政府ハ韓國ノ産業ヲ發達シ貿易ヲ増進セシムル爲韓國ノ沿海及内河ニ日本國船舶ヲ航行セシムル必要ヲ認メ大日本帝國特命全權公使林權助及大韓帝國外

光武九年八月十三日於京城調印

約定書

韓日兩國政府ハ韓國産業ヲ發達シ貿易ヲ増進シ爲爲韓國沿海及内河ニ日本國船舶ヲ航行ヲ必要ヲ認メ大韓帝國外部大臣李夏榮及大日本帝國特命全

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND KOREA RELATING TO COASTWISE NAVIGATION.

Signed at Seoul, in Japanese and Korean, August 13, 1905 (38th year of Meiji),
Published August 23, 1905.

(Translation.)

The Imperial Governments of Japan and Korea, deeming it necessary, for the purpose of improving the trade, and promoting the development of the resources, of Korea, to allow navigation by Japanese vessels

部大臣李夏榮ハ各相當ノ委任ヲ受ケ左ノ約定ヲナス

權公使林權助ハ各相當委任ヲ承有テ左開條項約定書

第一條 日本國船舶ハ本約定ノ規定ニ從ヒ貿易ノ目的ヲ以テ韓國沿海及内河ヲ航行スルコトヲ得但シ開港場間ノ航行ハ本約定ニ依ルノ限ニ在ラス

第一條 日本國船舶ハ本約定ノ規定ニ從テ貿易ノ目的ニ對シ韓國沿海及内河ニ航行スル得但シ開港場間航行ハ本約定ニ依テ限在スル事

第二條 沿海及内河ノ航行ニ從事セントスル日本國船舶ハ日本國領事官ヲ經由シ船舶所有者ノ氏名及住所船舶ノ名稱種類及載量並其ノ航行區域ヲ韓國海關ニ届出テ鑑札ヲ受クヘシ

第二條 沿海及内河航行ニ從事スル日本國船舶ハ日本國領事官ニ經由シ船舶所有者ノ氏名及住所船舶ノ名稱種類及載量併其航行區域ヲ韓國海關ニ告テ准單ヲ受ケル事

鑑札ハ之ヲ受ケタル日ヨリ壹箇年間ニ限リ效力ヲ有スルモノトス

准單ヲ受ケタル日ヨリ壹箇年間ニ限リ效力ヲ有スル事

ARTICLE I.
Japanese vessels shall be at liberty to navigate along the coasts and in the inland waters of Korea for the purpose of trade in accordance with the stipulations of the present Agreement which, however, shall not be applicable to navigation between the open ports.

ARTICLE II.
Licenses shall be obtained for all Japanese vessels to be employed in navigation of the coasts and inland waters, upon reporting through the Japanese Consular Officers to the Korean Customs the names and residences of the owners, the names, types and carrying capacity of the vessels, as well as the limits within which such vessels are to navigate.
Licenses shall be available for one year from the date of their issue.

第三條 日本國船舶ハ鑑札ヲ受クル都度左ノ金額ヲ韓國海關ニ納付スヘシ

- 百噸以下ノ西洋形船舶 拾五圓
- 日本形船舶 拾五圓
- 百噸以上五百噸以下ノ西洋形船舶 五拾圓
- 五百噸以上千噸以下ノ西洋形船舶 壹百圓
- 千噸以上ノ西洋形船舶 壹百五拾圓

第四條 日本國船舶ハ自由ニ其ノ航行區域内ヲ航行スルコトヲ得但シ天災及事變ニ依ル場合及韓國海關ノ特許ヲ受ケタル場合ヲ除クノ外韓國領土外ノ地ニ赴クコトヲ得ス

第五條 日本國船舶ハ航行中必ス鑑札ヲ携帶シ韓國海關地方官又ハ地方官ノ委任シタル洞長或ハ村長ノ請求アルトキハ何時ニテモ之ヲ提示スヘシ

第三條 日本國船舶ハ准單ヲ受ケ其時別左開金額ヲ韓國海關ニ納入ス事

- 百噸以下ノ西洋式船舶 拾伍圓
- 日本式船舶 拾伍圓
- 百噸以上五百噸以下ノ西洋式船舶 伍拾圓
- 五百噸以上千噸以下ノ西洋式船舶 壹佰圓
- 千噸以上ノ西洋式船舶 壹佰伍拾圓

第四條 日本國船舶ハ自由ニ其航行區域内ヲ航行スルコトヲ得但シ天災外事變或由是境遇及韓國海關ノ特許ヲ受ケ其境遇外ニ韓國領土外ニ前住スルコトヲ得其時別左開金額ヲ提示ス事

第五條 日本國船舶ハ航行中必ス准單ヲ携帶シ韓國海關地方官或地方官ノ委任シタル洞長或村長ノ請求アルトキハ何時ニテモ之ヲ提示ス事

ARTICLE III. Upon receipt of the licenses, fees shall be paid to the Korean Customs according to the following rates:—

- For a vessel of Foreign type below 100 tons, ¥ 15.00
- For a vessel of Japanese type, 15.00
- For a vessel of Foreign type above 100 and below 500 tons, 50.00
- For a vessel of Foreign type above 500 and below 1,000 tons, 100.00
- For a vessel of Foreign type above 1,000 tons, 150.00

ARTICLE IV. Japanese vessels may freely navigate within the limits specified, but shall not proceed to any place not in Korean territory, except in case of stress of weather or other emergency, or in case special permission has been obtained from the Korean Customs.

ARTICLE V. The licenses shall be carried on board the vessels during their voyages, and shall be shown whenever requested by the Korean Customs, or by local officials of Corea, or by the Chiefs of villages duly authorized by such local officials.

第九條 本約定ノ有効期限ハ調印ノ日ヨリ起算シテ滿拾五箇年ト定メ期限滿了後ニハ商議協定スルコトヲ得

第六條 日本國船舶所有者ハ船着場ニ於テ倉庫ヲ建築スル爲土地ヲ借用スルトヲ得
又右所有者ハ韓國海關ノ認可ヲ受ケ沿岸ニ於テ埠頭ヲ築造スルコトヲ得

第七條 日本國船舶ニシテ本約定ニ違反シタルトキハ韓國海關ハ事實ヲ取調ヘ其ノ情重キ者ニ對シ鑑札ヲ還付セシメ又ハ其ノ下附ヲ拒ムコトヲ得

第八條 日本國船舶若クハ其ノ乗組員ニシテ本約定其ノ他ノ條約ノ規定ニ違反シ又ハ罪ヲ犯シタルトキハ日本國領事官ハ條約及日本國法ニ依リ之ヲ處分スルモノトス

第九條 本約定ノ有効期限ハ調印日ヨリ起算シテ滿十五箇年ト定メ期限滿了後ニハ商議協定スルコトヲ得

第六條 日本國船舶所有者ハ船着處所ニ於テ倉庫ヲ建築スル爲土地借用スルコトヲ得
又右所有者ハ韓國海關ノ認可ヲ受ケ沿岸ニ於テ埠頭ヲ築造スルコトヲ得

第七條 日本國船舶ニシテ本約定ニ違反シタルトキハ韓國海關ハ事實ヲ調査シ其情重キ者ニ對シ准單ヲ還納列シ又ハ其交附書拒止スルコトヲ得

第八條 日本國船舶若クハ其ノ乗組員ニシテ本約定其ノ他ノ條約ノ規定ニ違反シ又ハ罪ヲ犯シタルトキハ日本國領事官ハ條約及日本國法ニ依リ之ヲ處分スルモノトス

ARTICLE VI. Japanese shipowners shall have liberty to lease land for the purpose of building warehouses at the places where their vessels call.

Such owners may also construct piers or wharves on the banks and coasts with the permission of the Korean Customs.

ARTICLE VII.

In case of infractions of the present Agreement by a Japanese vessel, the Korean Customs may cause the license of such vessel to be confiscated, or may refuse to issue a new one, if the offence be found, upon examination, to be of a grave nature.

ARTICLE VIII.

When a Japanese vessel, or the crew thereof, infringes the stipulations of the present Agreement or of other Treaties, or when a member of the crew commits any crime, the Japanese Consular Officers shall deal with the case in accordance with the provisions of the Treaties and the laws of Japan.

ARTICLE IX.

The present Agreement shall remain in force for a period of fifteen years, from the date of its signature, and after the expiration of such period, further arrange-

但シ將來韓國ノ航海業發達セハ兩國政府ハ右期限内ト雖モ協議ノ上更ニ約定スル所アルヘシ

明治三十八年八月十三日

特命全權公使 林 權助 團

光武九年八月十三日

外部大臣 李 夏 榮 團

但將來韓國の航海業の發達を時におく兩國政府は右期限内라도協議後更に約定함이有실事

光武九年八月十三日

外部大臣 李 夏 榮 團

明治三十八年八月十三日

特命全權公使 林 權助 團

ments may be made by mutual agreement.

The two Governments may, however, conclude an Agreement by mutual consent even before the expiration of the aforesaid term, when in future the navigation of Korea shall be further developed.

HAYASHI GONSUKE. (Seal)

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

The 15th day of the 8th month of the 38th year of Meiji.

I-HAYENG,

(Seal)

Minister of State for Foreign Affairs.

The 13th day of the 8th month of the 9th year of Kwang-Mu.

9th year of Kwang-Mu.

日韓協約

明治三十八年十一月十七日京城ニ於テ調印(日、韓文) 同年同月二十三日告示

日本國政府及韓國政府ハ兩帝國ヲ結合スル利害共通ノ主義ヲ鞏固ナラシメントコトヲ欲シ韓國ノ富強ノ實ヲ認ムル時ニ至ル迄此目的ヲ以テ左ノ條款ヲ約定セリ

韓日協商條約

光武九年十一月十七日於京城調印

日本國政府及韓國政府ハ兩帝國會結合スル利害共通ノ主義ヲ鞏固ヲ欲シ韓國ノ富強ノ實ヲ認む時に至るハ此目的の爲め左開條款を約定す

CONVENTION.

Signed at Seoul, in Japanese and Korean, November 17, 1905 (38th year of Meiji). Published November 23, 1905.

(Translation.)

The Governments of Japan and Korea, desiring to strengthen the principle of solidarity which unites the two Empires, have with that object in view agreed upon and concluded the following stipulations to

serve until the moment arrives when it is recognized that Korea has attained national strength.

ARTICLE I.

The Government of Japan, through the Department of Foreign Affairs at Tokyo, will hereafter have control and direction of the external relations and affairs of Korea, and the diplomatic and consular representatives of Japan will have the charge of the subjects and interests of Korea in foreign countries.

ARTICLE II.

The Government of Japan undertake to see to the execution of the treaties actually existing between Korea and other Powers, and the Government of Korea engage not to conclude hereafter any act or engagement having an international character except through the medium of the Government of Japan.

ARTICLE III.

The Government of Japan shall be represented at the Court of His Majesty the Emperor of Korea by a Resident General, who shall reside at Seoul, primarily for the purpose of taking charge of and directing matters relating to diplomatic affairs. He shall have the right of private and per-

第二條 日本國政府ハ韓國ト他國トノ間ニ現存スル條約ノ實行ヲ全フスルノ任ニ當リ韓國政府ハ今後日本國政府ノ仲介ニ由ラスシテ國際的性質ヲ有スル何等ノ條約若ハ約束ヲナサ、ルコトヲ約ス

第一條 日本國政府ハ在東京外務省ニ由リ今後韓國ノ外國ニ對スル關係及事務ヲ監視指揮スヘク日本國ノ外交代表者及領事ハ外國ニ於ケル韓國ノ臣民及利益ヲ保護スヘシ

第三條 日本國政府ハ其代表者トシテ韓國皇帝陛下ノ閣下ニ一名ノ統監(レ)デントゼネラル)ヲ置ク統監ハ專ラ外交ニ關スル事項ヲ管理スル爲メ京城ニ駐在シ親シク韓國皇帝陛下ニ内謁スルノ權利ヲ有ス日本國政府ハ又韓國ノ各

第二條 日本國政府は韓國と他國間に現存する條約の實行を完全ならしむるに當り韓國政府は今後日本國政府の仲介を由らざし國際的性質を有する何等條約いし又約束をいしを約定す

第一條 日本國政府は在東京外務省會由より今後韓國の外國に對する關係及事務を監視指揮すべし日本國の外交代表者及領事は外國に在る韓國の臣民及利益を保護すべし

第三條 日本國政府は其代表者として韓國皇帝陛下の閣下に一名の統監を置き之を統監を專ら外交に關する事項を管理すべし京城に駐在し親しく韓國皇帝陛下に内謁する權利を有す日本國政府

開港場及其他日本國政府ノ必要ト認めル地ニ理事官(レデデント)ヲ置クノ權利ヲ有ス理事官ハ統監ノ指揮ノ下ニ從來在韓國日本領事ニ屬シタル一切ノ職權ヲ執行シ并ニ本協約ノ條款ヲ完全ニ實行スル爲メ必要トスヘキ一切ノ事務ヲ掌理スヘシ

第四條 日本國ト韓國トノ間ニ現存スル條約及約束ハ本協約ノ條款ニ抵觸セサル限總テ其効力ヲ繼續スルモノトス

第五條 日本國政府ハ韓國皇室ノ安寧ト尊嚴ヲ維持スルコトヲ保證ス

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ相當ノ委任ヲ受ケ本協約ニ記名調印スルモノナリ

明治三十八年十一月十七日
特命全權公使 林 權助 團
光武九年十一月十七日
外部 大臣 朴 齊 純 團

府ト文韓國ト各開港場及其他日本國政府ト必要ト認めル地ト理事官ヲ置クノ權利ヲ有セシ理事官ハ統監ノ指揮ノ下ニ從來在韓國日本領事ニ屬シタル一切ノ職權ヲ執行シ并ニ本協約ノ條款ヲ完全ニ實行スル爲メ必要トスヘキ一切ノ事務ヲ掌理スル可シ

第四條 日本國ト韓國間ニ現存セシ條約及約束ハ本協約條款ニ抵觸セシ者ヲ除外トシ外ニ總テ其効力ヲ繼續セシ者ヲ存ス

第五條 日本國政府ト韓國皇室ト安寧ト尊嚴ヲ維持スルヲ保證ス

右證據トシテ下名ハ各本國政府ニ對シ相當ノ委任ヲ受ケ本協約ニ記名調印ス

光武九年十一月十七日
外部 大臣 朴 齊 純 團
明治三十八年十一月十七日
特命全權公使 林 權助 團

sonal audience of His Majesty the Emperor of Korea. The Japanese Government shall also have the right to station Residents at the several open ports and such other places in Korea as they may deem necessary. Such Residents shall, under the direction of the Resident General, exercise the powers and functions hitherto appertaining to Japanese Consuls in Corea and shall perform such duties as may be necessary in order to carry into full effect the provisions of this Agreement.

ARTICLE IV.
The stipulations of all Treaties and Agreements existing between Japan and Corea, not inconsistent with the provisions of this Agreement, shall continue in force.

ARTICLE V.
The Government of Japan undertake to maintain the welfare and dignity of the Imperial House of Corea.

In faith whereof, the Undersigned duly authorized by their Governments have signed this Agreement and affixed their seals.

HAYASHI GONSUKE, (Seal)
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary.
The 17th day of the 11th month of
the 38th year of Meiji.

PAK CHEE-SOON, (Seal)
Minister of State for Foreign Affairs.
The 17th day of the 11th month of
the 9th year of Kwang-Mu.

MEMORANDUM APPENDED TO THE RESPECTIVE NOTES ADDRESSED FROM JAPAN TO GREAT BRITAIN, THE UNITED STATES, FRANCE, GERMANY, AUSTRO-HUNGARY, ITALY, BELGIUM, DENMARK AND CHINA, REGARDING THE CONVENTION OF 1905, BETWEEN JAPAN AND COREA.

MEMORANDUM

Relations of propinquity have made it necessary for Japan to take and exercise, for reasons closely connected with her own safety and repose, a paramount interest and influence in the poli-

(參考一)
帝國政府ガ日韓協約ヲ英、米、佛、獨、墺、伊、白、丁、清各國政府ニ通知スルニ方リ添附シタル覺書

tical and military affairs of Corea. The measures hitherto taken have been purely advisory, but the experience of recent years has demonstrated the insufficiency of measures of guidance alone. The unwise and imprudent action of Corea, more especially in the domain of her international concerns, has in the past been the most fruitful source of complications. To permit the present unsatisfactory condition of things to continue unrestrained and unregulated would be to invite fresh difficulties, and Japan believes that she owes it to herself and to her sincere desire for the general pacification of the Extreme East, to take the steps necessary to put an end once for all to this dangerous situation. Accordingly, with that object in view and in order at the same time to safeguard their own position and to promote the well-being of the Government and people of Corea, the Imperial Government have resolved to assume a more intimate and direct influence and responsibility than heretofore in the external relations of the Peninsula. The Government of His Majesty the Emperor of Corea are in accord with the Imperial Government as to the absolute necessity of the measure, and the two Governments, in order to provide for the peaceful and amicable establishment of the new order of things, have concluded the accompanying compact.

In bringing this Agreement to the notice of the Powers

having treaties with Korea, the Imperial Government declare that in assuming charge of the foreign relations of Korea, and undertaking the duty of watching over the execution of the existing treaties of that country, they will see that those trea-

ties are maintained and respected, and they also engage not to prejudice in any way the legitimate commercial and industrial interests of those Powers in Korea.

(參考11)

千九百六年七月六日ノ第二回「シエ
ネヴァ」條約ニ對スル韓國ノ地位ニ
關スル外交文書

千九百六年(明治三十九年)十一月十五日
同 年 十一月二十二日 「ヤマキ」附録
(Reference 2.)

NOTES DIPLOMATIQUES CONCERNANT LA SITUATION DE LA CORÉE À L'ÉGARD DE LA CONVENTION DE GENÈVE DE 1906.

(V. De Martens, Nouveau Recueil général de traités, 3^e série, t. 2, p. 638.)

Datées à Berne, le 15 octobre et le 20 novembre 1906 (39^e année de Meiji).

韓國ニ關スル前文及署名是正ニ關スル「在ヤム」帝國代理公使ノ書翰及宣言書ヲ各記名國ノ送付ニ關スル瑞西聯邦政府ノ公文

Communication du Conseil fédéral suisse aux Etats signataires de la Convention de Genève du 6 juillet 1906.

Berne, le 20 novembre 1906.

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur de remettre ci-joint à Votre Excellence:

1° une copie certifiée conforme de la note que le Chargé d'Affaires du Japon, Monsieur Nishi, a bien voulu nous adresser au sujet de la situation de la Corée à l'égard de la convention pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne, conclue à Genève le 6 juillet 1906;

2° une copie certifiée conforme d'une déclaration présentée par Monsieur Nishi, au nom du Gouvernement Impérial du Japon, et destinée à établir que c'est par suite d'une erreur qu'on a fait figurer dans ladite convention l'Empereur de Corée comme partie contractante et que le Plénipotentiaire Japonais, Monsieur Kato Tsunetada, a signé cet acte en qualité de Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Corée.

En vous transmettant ces documents conformément au désir exprimé par le Gouvernement Impérial du Japon, nous avons l'honneur de porter en même temps à votre connaissance les

points suivants, afin de bien établir que le Conseil fédéral suisse n'a, pour ce qui le concerne, rien fait qui pût motiver la démarche du Gouvernement japonais:

1° Le 10 mars 1906, le Conseil fédéral a adressé au Ministère des Affaires étrangères de l'Empire du Japon une note invitant le Gouvernement Impérial à prendre part à une conférence pour la revision de la convention du 22 août 1864 relative à l'amélioration du sort des militaires blessés dans les armées en campagne, conférence qui devait s'ouvrir le 11 juin, et à vouloir bien faire connaître au Conseil fédéral sa décision, ainsi que les noms de ses délégués. Dans cette note il était dit en outre: "La Corée ayant adhéré à la Convention de Genève le 3 janvier 1903, nous avons recours à votre entremise pour l'inviter aussi à prendre part à la conférence."

2° Le même jour, le Département politique suisse adressa au Ministère des Affaires étrangères à Tokio le télégramme suivant: "Conseil fédéral à l'honneur d'inviter votre Gouvernement à se faire représenter à la Conférence pour la revision de la Convention de Genève qui se réunira le 11 (onze) juin prochain à Genève. Prière nous communiquer noms de vos Délégués pour fin avril."

3° Par télégramme du 22 mars 1906, le Ministre des Affaires étrangères répondit ce qui suit:

"Gouvernement Impérial aura l'honneur de se faire représenter à la conférence pour la révision de la Convention de Genève qui se réunira le 11 juin prochain à Genève. Noms des

délégués seront communiqués par l'intermédiaire du Ministre Impérial à Vienne.

(Signé) Saionzi, Ministre des Affaires étrangères."

4° Le 12 mars 1906, le Département politique suisse adressa au Ministre des Affaires étrangères à Tokio le télégramme suivant: "Corée est aussi invitée par votre intermédiaire à la conférence de Genève onze juin."

5° Le Ministre des Affaires étrangères répondit par le télégramme suivant:

"En réponse à votre télégramme du 12 courant, les délégués du Gouvernement japonais représenteront en même temps la Corée.

(Signé) Saionzi, Ministre des Affaires étrangères."

En ce qui concerne la marche de la conférence de Genève et l'élaboration de la nouvelle Convention, nous nous bornons à renvoyer aux procès-verbaux et au texte du traité même.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de notre haute considération.

Au nom du Conseil fédéral suisse:

Le Président de la Confédération:

L. FORRER.

Le Chancelier de la Confédération:

RINGIER.

2 annexes.

Son Excellence

Monsieur le Ministre des Affaires Etrangères.

韓國ニ關スル前文及署名是正ニ關スル在「シニエツ」帝國代理公使ノ書翰及宣言書

日本國代理公使タル下名ハ帝國政府ノ訓令ニ由リ茲ニ同封ノ宣言書ヲ瑞西聯邦大統領閣下ニ轉致スルノ光榮ヲ有ス該宣言書ハ千九百零六年七月六日ノ「シニエツ」條約中ニ存スル誤謬ヲ是正スルノ目的ニ出テタルモノナリ下名ハ又本國政府ノ命ニ由リ瑞西國政府ニ於テ此ノ宣言書ヲ其ノ關係條約ト共ニ保管シ且ツ該條約批准保管證書ノ謄本ヲ締約各國ニ送附スルコトヲ承諾セラレタルト同一ノ方法ヲ以テ右宣言書ノ謄本ヲ該條約記名各國ニ送附セラレンコトヲ請フ下名ハ此機ニ際シ大統領閣下ニ向ヒ重テ敬意ヲ表ス

千九百零六年十月十五日

西源四郎

LÉGATION DU JAPON À VIENNE.

Copie.

Note.

Conformément aux instructions du Gouvernement Impérial du Japon le soussigné, Chargé d'Affaires du Japon a l'honneur de transmettre ci-joints à Son Excellence Monsieur le Président de la Confédération suisse la déclaration destinée à corriger une erreur se trouvant dans la convention de Genève du 6 juillet 1906. En se soumettant encore aux ordres de son Gouvernement, le soussigné a l'honneur de demander que la déclaration soit déposée avec la convention qu'elle concerne et que le Gouvernement de Suisse veuille bien avoir la bonté d'en communiquer copies aux puissances signataires de la dite convention de la même manière que celle dont il a consenti de remettre des copies des procès-verbaux des ratifications de cette convention aux États contractants.

Monsieur Nishi saisit cette occasion pour réitérer l'assurance sincère de sa très haute considération. Berne, le 15 octobre 1906.

(sig.) G. NISHI,

Chargé d'affaires du Japon.

Pour copie, certifiée conforme, Le secrétaire du département politique de la Confédération suisse:

(sig.) GRAFFINA.

Son Excellence Monsieur Louis Forrer, Président de la Confédération suisse, à Berne. Berne, le 23 octobre 1906.

LÉGATION DU JAPON À VIENNE.

Copie.

宣言書

Déclaration.

日本帝國政府ハ千九百零五年十一月十七日ノ日韓協約ニ依リ韓國ノ外國ニ對スル關係及事務ヲ監理指揮スルモノニシテ右事態ノ結果韓國ハ日本國政府ノ仲介ニ由ラスシテ千八百六十四年八月二十二日ノ「シニエツ」條約又ハ其改正條約ト何等ノ關係ヲ有シ又ハ此等條約ニ基ク國際間ノ義務ヲ負フコト全然之ナキニ至

レリ而シテ千九百零六年七月六日ノ新「シニエツ」條約締結者中ニ韓國皇帝陛下ヲ加ヘ又日本國皇帝陛下ノ全權委員カ韓國皇帝陛下ノ全權委員トシテ同條約ニ署名セルハ該全權委員ノ誤解ニ基クモノニシテ又現下韓國ノ國際間ニ於ケル地位ト兩立セサルモノナリ

前記ノ事由ニ依リ日本帝國政府ハ其韓國ニ對スル關係ノ性質ニ付疑義ノ生スヘキヲ慮リ斯ノ如キ疑義ヲ除去センカ爲メ在「シニエツ」日本代理公使タル下名ニ訓令スルニ左ノ宣言ヲ爲スノキコトヲ以テセリ

韓國皇帝陛下ヲ以テ締約ノ一當事者タラシムル千九百零六年七月六日ノ新「シニエツ」條約前文中ノ列記及同條約ノ署名ハ錯誤ニ係リ又現下ノ事態ト相容レサルヲ以テ何等ノ價值又ハ效果ヲ

Attendu que le Gouvernement Impérial du Japon, en vertu de l'accord intervenu le 17 Novembre 1905 entre le Japon et la Corée, a le droit de diriger entièrement les relations et affaires extérieures de la Corée;

Attendu que comme conséquence de l'état de choses susmentionné, la Corée a cessé d'avoir des relations ou des obligations internationales quelconques à l'égard de la convention de Genève du 22 Août 1864 ou des révisions quelconques qui la concernent, si ce n'est par l'intermédiaire du Gouvernement du Japon;

Attendu que l'acte d'inclure Sa Majesté l'Empereur de Corée comme une des Hautes Parties Contractantes de la nouvelle Convention de Genève du 6 Juillet 1906, et la signature apposée à cette Convention par le Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon à titre de Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Corée, étaient causées par la méprise du dit Plénipotentiaire et étaient d'ailleurs incompatibles avec la situation internationale dans laquelle la Corée se trouve actuellement;

Le Gouvernement Impérial du Japon ayant pour but d'écartier des doutes qui pourraient exister concernant la nature de ses relations avec la Corée, a autorisé le soussigné, Chargé d'Affaires du Japon à Berne à déclarer ainsi qu'il suit:

Les Parties de l'énumération dans le préambule de la dite convention du 6 Juillet 1906, et la signature dans la même Convention qui font figurer Sa Majesté l'Empereur de Corée comme une Partie Contractante de la dite Convention, étant dans l'erreur et incompatibles avec l'état réel des affaires, sont sans

朝鮮 (日韓關係) 日韓協約
有スルモノニ非ス日本帝國政府ハ之ヲ全然無効ナリト認ム
千九百六年十月十五日「ベルン」ニ於テ本書ヲ作ル
西 源 四 郎

1111
valeur ni effet et sont considérées par le Gouvernement Impérial
du Japon comme nulles et non avenues.
Fait à Berne, le 15 octobre 1906.

(sig.) GENSHIRO NISHI,
Chargé d'affaires du Japon.
Pour copie, certifiée conforme,
Le secrétaire du département politique
de la Confédération suisse:
(sig.) GRAPFINA.
Berne, le 23 octobre 1906.

日 韓 協 約

明治四十年七月二十四日京城ニ於テ調
印 (日、韓文)
同年同月二十五日官報 (號外) 彙報欄
掲載

韓 日 協 約

光武十一年七月二十四日於京城調印

日本國政府及韓國政府ハ速ニ韓國ノ富強
ヲ圖リ韓國民ノ幸福ヲ増進セムトスルノ
目的ヲ以テ左ノ條款ヲ約定セリ

日本國政府及韓國政府ハ速ニ韓國ノ富強
ヲ圖リ韓國民ノ幸福ヲ増進セムトスルノ
目的ニ左開條款ヲ約定ス

AGREEMENT.

Signed at Seoul, in Japanese and Korean, July 24,
1907 (40th year of Meiji).
Published July 25, 1907.

(Translation.)

The Government of Japan and the Gov-
ernment of Korea, desiring to attain the
speedy development of the strength and
resources of Korea and to promote the
welfare of her people, have with that ob-
ject in view agreed upon the following
stipulations:—

第一條 韓國政府ハ施政改善ニ關シ統監
ノ指導ヲ受クルコト

第一條 韓國政府ハ施政改善ニ關シ統
監ノ指導ヲ受ケル事

ARTICLE I.

The Government of Korea shall act under
the guidance of the Resident-General in
respect to reforms in administration.

第二條 韓國政府ノ法令ノ制定及重要ナ
ル行政上ノ處分ハ豫メ統監ノ承認ヲ經
ルコト

第二條 韓國政府ノ法令ノ制定及重要
行政上ノ處分ハ豫メ統監ノ承認ヲ經
ル事

ARTICLE II.

The Government of Korea engage not
to enact any laws, ordinances or regula-
tions, nor to take any important measures
of administration without the previous
assent of the Resident-General.

第三條 韓國ノ司法事務ハ普通行政事務
ト之ヲ區別スルコト

第三條 韓國ノ司法事務ハ普通行政事務
外此ニ區別スル事

ARTICLE III.

The judicial affairs in Korea shall be set
apart from the affairs of ordinary adminis-
tration.

第四條 韓國高等官吏ノ任免ハ統監ノ同
意ヲ以テ之ヲ行フコト

第四條 韓國高等官吏ノ任免ハ統監ノ同
意ヲ以テ之ヲ行フ事

ARTICLE IV.

The appointment and dismissal of all
high officials in Korea shall be made upon
the concurrence of the Resident-General.

第五條 韓國政府ハ統監ノ推薦スル日本
人ヲ韓國官吏ニ任命スルコト

第五條 韓國政府ハ統監ノ推薦スル日本
人ヲ韓國官吏ニ任命スル事

ARTICLE V.

The Government of Korea shall appoint
as Korean officials the Japanese subjects
recommended by the Resident-General.

第六條 韓國政府ハ統監ノ同意ナクシテ
外國人ヲ僱聘セサルコト

第六條 韓國政府ハ統監ノ同意ヲ得テ外國
人ヲ僱聘スル事

ARTICLE VI.

The Government of Korea shall not en-
gage any foreigner without the concurrence
of the Resident-General.

朝鮮 (日韓關係) 警察事務執行ニ關スル取極書

第七條 明治三十七年八月二十二日調印
日韓協約第一項ハ之ヲ廢止スルコト

第七條 明治三十七年八月二十二日調印
宣日韓協約第一項ハ廢止スル事

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ相當ノ委任ヲ受ケ本協約ニ記名調印スルモノナリ

右爲證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ相當委任ヲ受ケ本協約ニ記名調印スルモノナリ

明治四十年七月二十四日
統 監 侯 爵 伊藤博文
光武十一年七月二十四日
内閣總理大臣勳二等 李完用

光武十一年七月二十四日
内閣總理大臣勳二等 李完用
明治四拾年七月二十四日
統監侯爵 伊藤博文

ARTICLE VII.
Article I of the Protocol between Japan and Korea signed on the 22nd of August, 1905, shall hereafter cease to be binding. In witness whereof the Undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.
MARQUIS HIROBUMI ITO,
H. I. J. M.'s Resident-General.
The 24th day of the 7th month of the 40th year of Meiji.
YI WA-YONG,
Minister President of State.
The 24th day of the 7th month of the 11th year of Kwang-Mu.

警察事務執行ニ關スル取極書

明治四十年十月二十九日京城ニ於テ調印(日、韓文)

統監府及韓國政府ハ日本政府カ明治四十年七月二十四日締結日韓協約第五條ニ依リ任命セラレタル韓國警察官ヲシテ當該日本官憲ノ指揮監督ヲ受ケ在韓國日本臣民ニ對スル警察事務ヲ執行セシムルコトヲ約ス

協 定 書

隆熙元年十月二十九日於京城調印

韓國政府及統監府ハ日本政府ハ明治四十年七月二十四日締結日韓協約第五條ニ依リ任命セラレタル韓國警察官ニ對シテ當該日本官憲ノ指揮監督ヲ受ケ在韓國日本臣民ニ對シテ警察事務ヲ執行スル事ヲ約定ス

明治四十年十月二十九日

統 監 公 爵 伊 藤 博 文 (印)

隆熙元年十月二十九日

内閣總理大臣 李 完 用 (印)

隆熙元年十月二十九日

内閣總理大臣 李 完 用 (印)

明治四十年十月二十九日

統 監 公 爵 伊 藤 博 文 (印)

在韓國外國人民ニ對スル警察事務

ニ關スル協定

明治四十二年三月十五日京城ニ於テ
同年四月十日統監府告示

統監府告示第三十號
在韓國外國人民ニ對スル警察事務ニ關シ明治四十二年三月十五

日ヲ以テ統監府及韓國政府ニ於テ左ノ協定ヲ爲シタリ

統監代理

明治四十二年四月十日

副統監子爵 曾 禰 荒 助

在韓國外國人民ニ對スル警察事務ニ關シテハ韓國警察官ハ當該

日本國官憲ノ指揮監督ヲ受クヘシ

〔備考〕 右協定ハ明治四十二年三月十三日附會禰副統監往翰ニ對スル同月十五日附李韓國總理大臣復翰ヲ以テ決定ヲ見タルモノナルコト記録ニ存スルモ右往復文書見當ラザルニ因リ統監府告示ヲ掲ゲテ之ニ代ヘタリ

一時貸付金ニ關スル契約

明治四十一年三月二十日京城ニ於テ調印(日、韓文)

大日本國政府及大韓國政府ハ兩國間ノ協約ニ基キ韓國施政改善ノ經費ニ充ツル爲左ノ年割及條件ニ依リ大日本國政府ヨリ大韓國政府ニ貸付金ヲ爲スノ件ニ關シ大日本國政府ハ統監公爵伊藤

一時貸付金ニ關スル契約

隆熙二年三月二十日於京城調印

大韓國政府及大日本國政府ハ兩國間協約ニ基キ韓國施政改善ノ經費ニ充ツル爲左ノ年割及條件ニ依リ大日本國政府ヨリ大韓國政府ニ一時貸付金ヲ爲スノ件ニ關シ大韓國政府ハ

朝鮮 (日韓關係) 在韓國外國人民ニ對スル警察事務ニ關スル協定、一時貸付金ニ關スル契約

朝鮮 (日鮮關係) 一時貸付金ニ關スル契約

博文ヲ大韓國政府ハ度支部大臣高永喜ヲ各其ノ代表者ト爲シ左ノ契約ヲ締結ス

第一條 日本國政府ハ金壹千九百六拾八萬貳千六百貳拾參圓ヲ限リ左ノ年割ニ依リ韓國政府ニ貸付金ヲ爲スモノトス

- 一金壹百七拾六萬九千五百參圓 自明治四十一年三月至明治四十二年三月
- 一金五百貳拾五萬九千五百八拾圓 自明治四十二年三月至明治四十二年四月
- 一金參百六拾五萬參千五百四拾圓 自明治四十二年四月至明治四十三年三月
- 一金參百萬圓 自明治四十三年三月至明治四十四年三月
- 一金參百萬圓 自明治四十四年三月至明治四十五年三月
- 一金參百萬圓 自明治四十五年三月至明治四十六年三月

計金壹千九百六拾八萬貳千六百貳拾參圓

第二條 前條ノ貸付金ニハ利子ヲ附セサルモノトス

第三條 右貸付金ノ償還期限ハ特ニ之ヲ協定セサルモ韓國政府ハ可成速ニ財政ノ整理ヲ遂行シ該貸付金ヲ償還スルモノトス右證據トシテ日韓兩國文ヲ以テ本契約書各二通ヲ作成シ兩國政府ノ代表者之ニ記名調印スルモノナリ

明治四十一年三月二十日 統監公府 伊藤博文(印)
隆熙 二年三月二十日 度支部大臣 高永喜(印)

度支部大臣高永喜大日本國政府ト統監公府伊藤博文ト各其代表者ト爲シ左開契約ヲ締結ス

第一條 日本國政府ハ金壹千九百六拾八萬貳千六百貳拾參圓ヲ限リ左開各年分排々朝鮮國政府ニ貸付金ヲ爲スモノトス

- 一金壹百七拾六萬九千五百參圓 自隆熙元年十月至同二年三月
- 一金五百貳拾五萬九千五百八拾圓 自同二年三月至同三年三月
- 一金參百六拾五萬參千五百四拾圓 自同三年三月至同四年三月
- 一金參百萬圓 自同四年三月至同五年三月
- 一金參百萬圓 自同五年三月至同六年三月
- 一金參百萬圓 自同六年三月至同七年三月

計金壹千九百六拾八萬貳千六百貳拾參圓

第二條 前條ノ貸付金ニハ利子ヲ附セサルモノトス

第三條 右貸付金ノ償還期限ハ特ニ之ヲ協定セサルモ韓國政府ハ可成速ニ財政ノ整理ヲ遂行シ該貸付金ヲ償還スルモノトス右證據トシテ日韓兩國文ヲ以テ本契約書各二通ヲ作成シ兩國政府ノ代表者之ニ記名捺印ス

隆熙 二年三月二十日 度支部大臣 高永喜(印)
明治四十一年三月二十日 統監公府 伊藤博文(印)

韓國司法及監獄事務
委託ニ關スル覺書

明治四十二年七月十二日京城ニ於テ調
印並ニ交換(日、韓文)
同年同月二十四日統監府告示
同年同月三十一日官報彙報欄掲載

覺書

日本國政府及韓國政府ハ韓國司法及監獄事務ヲ改善シテ韓國臣民并ニ在韓國外國臣民及人民ノ生命財產ノ保護ヲ確實ニスルノ目的ト韓國財政ノ基礎ヲ鞏固ニスルノ目的ヲ以テ左ノ條款ヲ約定セリ

第一條 韓國ノ司法及監獄事務ノ完備シタルコトヲ認ムル時迄韓國政府ハ司法及監獄事務ヲ日本國政府ニ委託スルコト

第二條 日本國政府ハ一定ノ資格ヲ有スル日本人及韓國人ヲ在韓國日本裁判所

同上韓文

覺書

韓國政府及日本國政府ト韓國司法及監獄事務ヲ改善シテ韓國臣民并ニ在韓國外國臣民及人民ノ生命財產保護確實列強目的ト韓國財政ノ基礎ヲ鞏固列強目的ト左開條款ヲ約定ス

第一條 韓國ノ司法及監獄事務ノ完備シタル迄認言時及至司法及監獄事務日本國政府ニ委託ス

第二條 日本國政府ハ一定ノ資格ヲ有スル日本人及韓國人ト在韓國日本裁判

朝鮮 (日鮮關係) 韓國司法及監獄事務委託ニ關スル覺書

MEMORANDUM CONCERNING THE
ADMINISTRATION OF JUSTICE
AND PRISON IN COREA.

Signed at Seoul, in Japanese and Korean, July
12, 1909 (42nd year of Meiji).
Notified by the Residency-General, July 24, 1909.
Published in the Official Gazette, July 31, 1909.

(Translation.)
MEMORANDUM.

The Governments of Japan and Korea, with a view to improve the administration of justice and prison in Korea, thereby assuring protection for persons and property of Korean subjects, as well as the subjects and citizens of foreign Powers in Korea, and also to consolidate the basis of the Korean finance, have agreed upon the following stipulations:—

Article I. Until the system of justice and prison in Korea shall have been recognized as complete, the Government of Korea delegates to the Government of Japan the administration of justice and prison.

Article II. The Government of Japan shall appoint the officers of the Japanese

及監獄ノ官吏ニ任用スルコト

第三條 在韓國日本裁判所ハ協約又ハ法令ニ特別ノ規定アルモノノ外韓國臣民ニ對シテハ韓國法規ヲ適用スルコト

第四條 韓國地方官廳及公吏ハ各其ノ職務ニ應シ司法及監獄ノ事務ニ付在韓國日本當該官廳ノ指揮命令ヲ受ケ又ハ其ノ補助ヲ爲スコト

第五條 日本國政府ハ韓國ノ司法及監獄ニ關スル一切ノ經費ヲ負擔スルコト

右各其ノ本國政府ノ委任ヲ承ケ覺書日韓文各貳通ヲ作り之ヲ交換シ後日ノ證トスル爲記名調印スルモノナリ
明治四十貳年七月十二日
統監子爵 曾禰荒助(印)

隆熙參年七月十二日
內閣總理大臣 李完用(印)

判所及監獄ノ官吏ニ任用ス

第三條 在韓國日本裁判所ハ協約又ハ法令ニ特別ノ規定アリ有テ者外ハ韓國臣民ニ對シテハ韓國法規ヲ適用スルコト

第四條 韓國地方官廳及公吏ハ各其ノ職務ニ應シ司法及監獄事務ニ付在韓國日本當該官廳ノ指揮命令ヲ受ケ又ハ此等補助ヲ爲スコト

第五條 日本國政府ハ韓國司法及監獄ニ關スル一切ノ經費ヲ負擔スルコト

右各其本國政府ノ委任ヲ承ケ覺書日韓文各貳度書作成シ此等交換シ後日ノ證據ト爲テ記名調印スルコト
隆熙三年七月十二日
內閣總理大臣 李完用(印)

明治四十二年七月十二日
統監子爵 曾禰荒助(印)

Courts and Prisons in Korea from among Japanese and Korean subjects having the necessary qualifications for the posts.

Article III. The Japanese Courts in Korea shall apply Korean laws to Korean subjects, except in cases specially provided for in agreements or in laws and ordinances.

Article IV. The Korean local authorities and public functionaries shall, according to their respective functions, submit to the control and direction of the Japanese competent authorities in Korea, and render assistance to those authorities, in respect of the administration of justice and prison.

Article V. The Government of Japan shall bear all expenses connected with the administration of justice and prison in Korea.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed and exchanged the present Memorandum, drawn up in duplicate, both in the Japanese and Korean languages.

VISCOUNT SONE ARASUKE,
Resident-General.
12th day of the 7th month of the 42nd

year of Meiji.

YE WAN-YONG,
Minister President of State.

12th day of the 7th Month of the 3rd year of Rayuké.

MEMORANDUM OF AN AGREEMENT BETWEEN THE JAPANESE AND COREAN GOVERNMENTS REGARDING THE ESTABLISHMENT OF THE BANK OF COREA.

(V. State Papers, Vol. CIII, p. 570.)

Signed at Seoul, July 26, 1909 (42nd year of Meiji).
Notified by the Residency-General, August 16, 1909.
Published in the Official Gazette, August 25, 1909.

(Translation.)
REGARDING the establishment of the Bank of Corea, the Governments of Japan and of Corea are agreed upon the following terms.

ART. I. The Corean Government shall establish the Bank of Corea, granting the

韓國中央銀行ニ關スル覺書
日韓兩國政府ハ韓國銀行ノ設立ニ關シ左ノ條款ヲ協定ス

第一條 韓國政府ハ韓國銀行ヲ設立シ之ニ兌換銀行券ヲ發行スルノ權ヲ與ヘ韓

明治四十二年七月二十六日京城ニ於テ
調印並ニ交換(日、韓文)
同年八月十六日統監府告示
同年同月二十五日官報彙報欄掲載

韓國中央銀行ニ關スル覺書

韓日兩國政府ハ韓國銀行設立ニ關シ左ノ條款ヲ協定ス

第一條 韓國政府ハ韓國銀行ヲ設立シ之ニ兌換銀行券ヲ發行スルノ權ヲ與ヘ韓

國中央金融機關タルノ業務ニ從事セシムルノ外日本銀行ノ委託アルトキハ日本國庫金ノ取扱ヲ爲サシムヘシ

韓國中央金融機關ニ業務ニ從事列々トシ外日本銀行ノ委託イ有當時日本國庫金ノ處辦會ヲ列々

第二條 株式會社第一銀行ノ發行シタル銀行券ハ韓國銀行ノ發行シタルモノト看做シ韓國銀行ハ其ノ銷却ノ義務ヲ承繼スルモノトス

第二條 株式會社第一銀行ノ發行シタル券ハ韓國銀行ノ發行シ者ニ認識セ且韓國銀行ハ其銷却義務ヲ承繼承者ニ列々

第三條 韓國銀行ノ株式ハ日韓兩國人ニ限り之ヲ所有スルコトヲ得

第三條 韓國銀行ノ株式ハ韓國日兩國人ニ爲限セ且此旨所有者皆得

第四條 韓國銀行ノ重役ハ當分ノ中日本人ヲ以テ之ニ充ツヘシ

第四條 韓國銀行ノ重役ハ現今間日本人ニ列々此旨充

第五條 韓國銀行ハ韓國政府持株以外ノ株式ニ對シテ爲スヘキ利益配當力年百分ノ六ノ割合ニ達スル迄ハ韓國政府持株ニ對シ利益配當ヲ爲スコトヲ要セス

第五條 韓國銀行ハ韓國政府所有株式以外ノ株式ニ對シテ利益配當力年百分ノ六ノ割合ニ達スル迄ハ韓國政府所有株式ニ對シ利益配當會者イ不要

第六條 韓國政府ハ韓國銀行ノ創立後五箇年間ハ同國政府持株以外ノ株式ニ對シ年百分ノ六ノ割合ノ利益配當ヲ保證スルモノトス

第六條 韓國政府ハ韓國銀行創立後五箇年間同國政府所有株式以外ノ株式ニ對シ年百分ノ六ノ割合ノ利益配當會保證者ニ列々

右覺書日韓文各武通ヲ作り之ヲ交換シ後

右覺書韓日文各武度書作成セ且此旨交換

latter the right to issue convertible bank notes and to become a monetary organ of the central money market in Corea. Also, the Bank of Corea shall manage the business of the National Treasury of Japan, when so requested by the Bank of Japan.

Art. II. The bank-notes issued by the First Bank, a joint-stock company, shall be regarded as those issued by the Bank of Corea, and the Bank of Corea shall share the responsibility for their redemption.

Art. III. The shares of the Bank of Corea shall be held by Coreans and Japanese only.

Art. IV. The directors of the Bank of Corea shall be Japanese for the time being.

Art. V. The Bank of Corea need pay no interest on shares held by the Korean Government until it is able to declare a dividend of 6 per cent. per annum.

Art. VI. The Korean Government shall guarantee a dividend of 6 per cent. per annum on stock other than that held by the Korean Government for five years from the establishment of the Bank of Corea.

The Memorandum is written in Korean

日ノ證トスル爲記名調印ス

右後日ノ證據ニ爲記名調印

and Japanese, each in duplicate, and signed by Viscount Some, Resident-General, and Mr. Yi, Prime Minister of Corea.

明治四十二年七月二十六日

隆熙三年七月二十六日

統監子爵 曾禰荒助

內閣總理大臣 李 完 用

隆熙三年七月二十六日

明治四十二年七月二十六日

內閣總理大臣 李 完 用

統監子爵 曾禰荒助

韓國警察事務委託ニ關スル覺書

同上 韓文

明治四十三年六月二十四日京城ニ於テ調印 (日、韓文)

同 年同月二十五日統監府告示

同 年同月三十日官報彙報欄掲載

覺書

覺書

日本國政府及韓國政府ハ韓國警察制度ヲ完全ニ改善シ韓國財政ノ基礎ヲ鞏固ニスルノ目的ヲ以テ左ノ條款ヲ約定セリ

韓國政府及日本國政府ハ韓國警察制度ヲ完全ニ改善セ且韓國財政ノ基礎ヲ鞏固ニ爲目ノ左開條款ヲ約定

第一條 韓國ノ警察制度ノ完備シタルコトヲ認ムルトキ迄韓國政府ハ警察事務ヲ日本國政府ニ委託スルコト

第一條 韓國ノ警察制度ハ完備會ニ列々時々列々韓國政府ハ警察事務日本國政府ニ委託

第二條 韓國皇宮警察事務ニ關シテハ必要ニ應シ宮内府大臣ハ當該主務官ニ臨時協議シ處理セシムルコトヲ得ルコト

第二條 韓國皇宮警察事務ニ關シテ必要ニ應シ宮内府大臣ハ當該主務官ニ臨時協議セ且處理列々會得

右各其ノ本國政府ノ委任ヲ承ケ覺書日韓文各武通ヲ作り之ヲ交換シ後日ノ證トスル爲記名調印スルモノナリ

右各其本國政府ノ委任會承ケ覺書韓日文各武度書作成セ且此旨交換セ且後日ノ證據ニ爲記名調印會イ

明治四十三年六月二十四日

統監子爵 寺内正毅 閣

隆熙四年六月二十四日

内閣總理大臣臨時署理内部大臣 朴 齊 純 閣

隆熙四年六月二十四日

内閣總理大臣臨時署理内部大臣 朴 齊 純 閣

明治四十三年六月二十四日

統監子爵 寺内正毅 閣

韓國併合ニ關スル條約

明治四十三年八月二十二日京城ニ於テ
調印 (日、韓文)
同年同月二十九日公布

日本國皇帝陛下及韓國皇帝陛下ハ兩國間ノ特殊ニシテ親密ナル關係ヲ願ヒ相互ノ幸福ヲ増進シ東洋ノ平和ヲ永久ニ確保セムコトヲ欲シ此ノ目的ヲ達セムカ爲ニハ韓國ヲ日本帝國ニ併合スルニ如カサルコトヲ確信シ茲ニ兩國間ニ併合條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲日本國皇帝陛下ハ統監子爵寺内正毅ヲ韓國皇帝陛下ハ内閣總理大臣李完用ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ右全權委員ハ會同協議ノ上左ノ

韓國併合ニ關スル條約

隆熙四年八月二十二日京城ニ於テ調印

韓國皇帝陛下及日本國皇帝陛下ハ兩國間ノ特殊ニシテ親密ナル關係ヲ願ヒ相互ノ幸福ヲ増進シ東洋ノ平和ヲ永久ニ確保セムコトヲ欲シ此ノ目的ヲ達セムカ爲日本國併合條約ヲ締結スルニ如カサルコトヲ確信シ茲ニ兩國間ニ併合條約ヲ締結スルコトニ決シ之カ爲日本國皇帝陛下ハ統監子爵寺内正毅ヲ各其ノ全權委員ニ任命セリ因テ右全權委員ハ會同協議ノ上左ノ

TREATY REGARDING THE ANNEXATION OF KOREA TO THE EMPIRE OF JAPAN.

Signed at Seoul, August 22, 1910 (43rd year of Meiji).
Promulgated August 29, 1910.

(Translation.)

His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of Korea, having in view the special and close relations between Their respective countries, desiring to promote the common weal of the two nations and to assure permanent peace in the Extreme East, and being convinced that these objects can be best attained by the annexation of Korea to the Empire of Japan, have resolved to conclude a Treaty of such annexation, and have for that purpose appointed as Their Plenipotentiaries, that is to say:

諸條ヲ協定セリ

第一條

韓國皇帝陛下ハ韓國全部ニ關スル一切ノ統治權ヲ完全且永久ニ日本國皇帝陛下ニ讓與ス

第一條

韓國皇帝陛下ハ韓國全部ニ關スル一切ノ統治權ヲ完全且永久ニ日本國皇帝陛下ニ讓與ス

第二條

日本國皇帝陛下ハ前條ニ掲ケタル讓與ヲ受諾シ且全然韓國ヲ日本帝國ニ併合スルコトヲ承諾ス

第二條

日本國皇帝陛下ハ前條ニ掲ケタル讓與ヲ受諾シ且全然韓國ヲ日本帝國ニ併合スルコトヲ承諾ス

第三條

日本國皇帝陛下ハ韓國皇帝陛下太皇帝陛下皇太子殿下並其ノ后妃及後裔ヲシテ各其ノ地位ニ應シ相當ナル尊稱威嚴及名譽

第三條

日本國皇帝陛下ハ韓國皇帝陛下太皇帝陛下皇太子殿下並其ノ后妃及後裔ヲシテ各其ノ地位ニ應シ相當ナル尊稱威嚴及名譽

ARTICLE I.

His Majesty the Emperor of Korea makes complete and permanent cession to His Majesty the Emperor of Japan of all rights of sovereignty over the whole of Korea.

ARTICLE II.

His Majesty the Emperor of Japan accepts the cession mentioned in the preceding Article, and consents to the complete annexation of Korea to the Empire of Japan.

ARTICLE III.

His Majesty the Emperor of Japan will accord to Their Majesties the Emperor and ex-Emperor and His Imperial Highness the Crown Prince of Korea and Their

ヲ享有セシメ且之ヲ保持スルニ十分ナル
歳費ヲ供給スヘキトヲ約ス

第四條

日本國皇帝陛下ハ前條以外ノ韓國皇族及
其ノ後裔ニ對シ各相當ノ名譽及待遇ヲ享
有セシメ且之ヲ維持スルニ必要ナル資金
ヲ供與スルコトヲ約ス

第五條

日本國皇帝陛下ハ勳功アル韓人ニシテ特
ニ表彰ヲ爲スヲ適當ナリト認メタル者ニ
對シ榮爵ヲ授ケ且恩金ヲ與フヘシ

第六條

日本國政府ハ前記併合ノ結果トシテ全然
韓國ノ施政ヲ擔任シ同地ニ施行スル法規
ヲ遵守スル韓人ノ身體及財産ニ對シ十分
ナル保護ヲ與ヘ且其ノ福利ノ増進ヲ圖ル
ヘシ

朝鮮 (日鮮關係) 韓國併合ニ關スル條約

皇享有刊を且此を保持せしめ十分を歳費
に供給せしめ約す

第四條

日本國皇帝陛下ハ前條以外ノ韓國皇族及
其後裔に對し各相當な名譽及待遇を享
有せしめ且此を維持するに必要なる資金を
供與せしめ約す

第五條

日本國皇帝陛下ハ勳功に有る韓人ニシテ特
ニ表彰せしむるを適當なりと認めたる者
に對し榮
爵を授け且恩金を與ふべし

第六條

日本國政府ハ前記併合の結果に全然韓國
の施政を擔任せしめ該地に施行する法規を遵
守せしめ韓人の身體及財産に對し十分
な保護を與ふ且其の福利の増進を圖る
べし

二二四

Consorts and Heirs such titles, dignity and
honour as are appropriate to Their respec-
tive ranks, and sufficient annual grants
will be made for the maintenance of such
titles, dignity and honour.

ARTICLE IV.

His Majesty the Emperor of Japan will
also accord appropriate honour and treat-
ment to the members of the Imperial House
of Korea and their heirs, other than those
mentioned in the preceding Article, and the
funds necessary for the maintenance of
such honour and treatment will be granted.

ARTICLE V.

His Majesty the Emperor of Japan will
confer peerages and monetary grants upon
those Koreans who, on account of meri-
torious services, are regarded as deser-
ving such special recognition.

ARTICLE VI.

In consequence of the aforesaid annexa-
tion, the Government of Japan assume the
entire government and administration of
Korea and undertake to afford full protec-
tion for the persons and property of
Koreans obeying the laws there in force,

日本國政府ハ誠意忠實ニ新制度ヲ尊重ス
ル韓人ニシテ相當ノ資格アル者ヲ事情ノ
許ス限リ韓國ニ於ケル帝國官吏ニ登用ス
ヘシ

第七條

日本政府ハ誠意忠實に新制度を尊重せし
め韓人ニシテ相當な資格に有る者事情に許
さる範圍에서韓國に在る帝國官吏に登用せ
しむべし

第八條

本條約ハ日本國皇帝陛下及韓國皇帝陛下
ノ裁可ヲ經タルモノニシテ公布ノ日ヨリ
之ヲ施行ス

第八條

本條約は韓國皇帝陛下及日本國皇帝陛下
の裁可を経た者により公布の日より此を施
行す

右證據トシテ兩全權委員ハ本條約ニ記名
調印スルモノナリ

明治四十三年八月廿二日
統監 子爵 寺内正毅 印
隆熙四年八月二十二日
内閣總理大臣 李 完用 印

隆熙四年八月二十二日
内閣總理大臣 李 完用 印
明治四十三年八月廿二日
統監 子爵 寺内正毅 印

朝鮮 (日鮮關係) 韓國併合ニ關スル條約

二二五

This Treaty, having been approved by
His Majesty the Emperor of Japan and
His Majesty the Emperor of Korea, shall
take effect from the date of its promulga-
tion.
In faith whereof, the respective Pleni-
potentiaries have signed this Treaty and
have affixed thereto their seals.
VISCONTI MASAKATA TERAUTSU,
Resident-General.
The 22nd day of the 8th month of the
43rd year of Meiji.
YE WAN YONG,
Minister President of State.
The 22nd day of the 8th month of the 4th
year of Nung-hui.

韓國併合ニ關スル宣言

明治四十三年八月二十九日官報雜報掲載

韓國併合ノ件ニ關シ帝國政府ハ韓國トノ間ニ條約ヲ有シ又ハ韓國ニ於テ最惠國待遇ヲ享クヘキコトトナリ居リタル獨逸國、亞米利加合衆國、埃地利洪牙利國、白耳義國、清國、丁抹國、佛蘭西國、大不列顛國、伊太利國及露西亞國ノ各政府ニ對シ左ノ宣言ヲ爲シタリ

明治三十八年日韓協約成リテヨリ茲ニ四年有餘其ノ間日韓兩國政府ハ銳意韓國施政ノ改善ニ從事シタリト雖同國現在ノ統治制度ハ尙未タ十分ニ公共ノ安寧秩序ヲ保持スルニ足ラヌ衆民疑懼ノ念ヲ懷キ適歸スル所ヲ知ラサルノ狀アリ韓國ノ靜謐ヲ維持シ韓民ノ福利ヲ増進シ併セテ韓國ニ於ケル外國人ノ安寧ヲ計ルカ爲ニハ此ノ際現制度ニ對シ根本的ノ改善ヲ加フルノ必要アルコト瞭然タルニ至レリ

日韓兩國政府ハ前記ノ必要ニ應シテ現在ノ事態ヲ改良シ且將來ノ安固ニ對シテ完全ナル保障ヲ與フルノ急務ナルヲ認メ日本國皇帝陛下及韓國皇帝陛下ノ承認ヲ經兩國全權委員ヲシテ一ノ條約ヲ締結セシメ全然韓國ヲ日本帝國ニ併合スルコトトナセリ

該條約ハ八月二十九日ヲ以テ之ヲ公布シ同日ヨリ直ニ之ヲ施行スヘク日本帝國政府ハ同條約ノ結果朝鮮ニ關スル統治ノ全部ヲ擔當スルコトトナレルヲ以テ茲ニ左ノ方針ニ依リ外國人及外國貿易ニ關スル事項ヲ處理スヘキコトヲ表明ス

- 一、韓國ト列國トノ條約ハ當然無効ニ歸シ日本國ト列國トノ現行條約ハ其ノ適用シ得ル限朝鮮ニ適用セララルヘシ
- 朝鮮ニ在留スル諸外國人ハ日本法權ノ下ニ於テ事情ノ許ス限日本内地ニ於ケルト同一ノ權利及特典ヲ享有シ且其ノ適法ナル既得權ノ保護ヲ受クヘシ
- 日本帝國政府ハ併合條約施行ノ際現ニ朝鮮ニ於ケル外國領事裁判所ニ繫屬スル事件ハ最終ノ決定ニ至ル迄其ノ裁判ヲ續行セシムルコトヲ承諾スヘシ
- 二、日本帝國政府ハ從來ノ條約ニ關係ナク今後十年間朝鮮ヨリ外國ニ輸出シ又ハ外國ヨリ朝鮮ニ輸入スル貨物及朝鮮開港ニ入ル外國船舶ニ對シ現在ト同率ノ輸出入税及噸税ヲ課スヘシ

朝鮮ヨリ日本ニ移出シ又ハ日本ヨリ朝鮮ニ移入スル貨物及朝鮮開港ニ入ル日本船舶モ亦今後十年間前項ノ貨物及船舶ニ對スルト同率ノ課税ヲ受クルモノトス

三、日本帝國政府ハ今後十年間日本國トノ條約國ノ船舶ニ對

朝鮮 (日韓關係) 韓國併合ニ關スル宣言

DECLARATIONS AS TO THE ANNEXATION OF KOREA TO THE EMPIRE OF JAPAN.

Published August 29, 1910 (43rd year of Meiji).

(Translation.)

I. DECLARATION TO GERMANY, THE UNITED STATES OF AMERICA, AUSTRIA-HUNGARY, BELGIUM, CHINA, DENMARK, FRANCE, GREAT BRITAIN, ITALY AND RUSSIA, WHICH HAVE HAD TREATIES WITH KOREA OR HAVE BEEN ENJOYING THE MOST-FAVOURABLE-NATION TREATMENT IN KOREA.

Notwithstanding the earnest and laborious work of reforms in the administration of Korea, in which the Governments of Japan and Korea have been engaged for more than four years since the conclusion of the Agreement of 1905, the existing system of government in that country has not proved entirely equal to the duty of preserving public order and tranquillity, and in addition a spirit of suspicion and misgiving dominates the whole Peninsula. In order to maintain peace and stability in Korea, to promote the prosperity and welfare of Koreans, and at the same time to ensure the safety and repose of foreign residents, it has been made abundantly clear that fundamental changes in the actual régime of government are absolutely essential.

The Governments of Japan and Korea, being convinced of the urgent necessity of introducing reforms responsive to the requirements of the situation, and of furnishing sufficient guarantees for the future, have, with the approval of His Majesty the Emperor of Japan and His Majesty the Emperor of Korea, concluded, through Their respective Plenipotentiaries, a Treaty providing for the complete annexation of Korea to the Empire of Japan.

By virtue of that important Act which shall take effect on its promulgation on the 29th August the Imperial Government of Japan undertake the entire government and administration of Korea, and they hereby declare that the matters relating to foreigners and foreign trade in Korea shall be conducted in accordance with the following rules:

- (1) The Treaties hitherto concluded by Korea with foreign Powers ceasing to be operative, Japan's existing Treaties will, so far as practicable, be applied to Korea. Foreigners resident in Korea will, so far as conditions permit, enjoy the same rights and immunities as in Japan proper, and the protection of their legally acquired rights, subject in all cases to the jurisdiction of Japan.
- The Imperial Government of Japan are ready to consent that the jurisdiction in respect of cases actually pending in any foreign Consular Courts in Korea at the time the Treaty of Annexation takes effect shall remain in such Courts until final decision.
- (2) Independently of any conventional engagements formerly existing on the subject, the Imperial Government of Japan will, for a period of ten years, levy upon goods imported into Korea from foreign countries or exported from Korea to foreign countries, and upon foreign vessels entering any of the open ports of Korea, the same import or export duties and the same tonnage dues as under the existing schedules.
- The same import or export duties and tonnage dues as those to be levied upon the aforesaid goods and vessels will also, for a period of ten years, be applied in respect of goods imported into Korea from Japan or exported from Korea to Japan, and Japanese vessels entering any of the open ports of Korea.
- (3) The Imperial Government of Japan will also permit,

朝鮮開港間及朝鮮開港ト日本開港間ノ沿岸貿易ニ從事スルヲ許スヘシ

四、從來ノ開港場ハ馬山浦ヲ除クノ外舊ニ依リ之ヲ開港トナシ更ニ新義州ヲモ開港トシ内外船舶ノ出入及之ニ依ル貨物ノ輸出入ヲ許スヘシ

帝國政府ハ又亞爾然丁國、伯刺西爾國、智利國、格倫比亞國、西班牙國、希臘國、墨西哥國、諾威國、和蘭國、秘魯國、葡萄牙國、暹羅國、瑞典國及瑞西國ノ各政府ニ對シ左ノ宣言ヲ爲シタリ

明治四十三年八月二十二日日本國ト韓國トノ間ニ締結セラレタル條約ニ依リ韓國ハ日本國ニ併合セラレ本日より日本帝國ノ一部ヲ成スコトナレリ爾今日本國ト列國トノ現行條約ハ其ノ適用シ得ル限朝鮮ニ適用セラルヘク該現行條約ヲ有スル列國ノ臣民又ハ人民ハ朝鮮ニ於テ事情ノ許ス限日本内地ニ於ケルト同一ノ權利及特典ヲ享有スヘシ

for a period of ten years, vessels under the flags of Powers having Treaties with Japan, to engage in the coasting trade between the open ports of Korea, and between those ports and any open ports of Japan.

(4) The existing open ports of Korea, with the exception of Masampo, will be continued as open ports and, in addition, Shin-Wiju will be newly opened, so that vessels, foreign as well as Japanese, will there be admitted and goods may be imported into and exported from those ports.

II. DECLARATION TO ARGENTINE, BRAZIL, CHILE, COLOMBIA, SPAIN, GREECE, MEXICO, NORWAY, THE NETHERLANDS, PERU, PORTUGAL, SIAM, SWEDEN AND SWITZERLAND.

By virtue of a Treaty concluded between Japan and Korea, dated the 22nd August, 1910, Korea has been annexed to Japan and from this date forms an integral part of the Empire of Japan. Japan's existing Treaties will, so far as practicable, be applied to Korea, and the subjects and citizens of the powers having such existing Treaties will, so far as conditions permit, enjoy in Korea the same rights and immunities as in Japan proper.

(參考一)

在朝鮮各國居留地制度廢止ニ關スル朝鮮總督府外事局長及當該締約國領事官協議會議議定書

大正二年四月二十一日京城ニ於テ副印(英文)
大正三年四月 一 日朝鮮總督府告示
同 年同月 同 日實施

(譯文)

一 在朝鮮各國居留地即チ仁川、鎮南浦、群山、木浦、馬山浦及城津各國居留地ハ各其ノ所屬ノ新定朝鮮地方區域ニ之ヲ編入スヘシ

二 右編入ノ上ハ當該地方廳ハ從來各國居留地會ニ於テ擔任シタル土木、衛生其ノ他地方行政上一切ノ責任及義務ヲ引受クヘシ

三 前記各國居留地會ニ屬スル共有資金及財産アルトキハ該共有資金及財産ハ之ヲ當該地方廳ニ引繼クヘシ

四 前記各國居留地ノ地域内ニ於テ永代借地權ヲ有スルモノハ自己ノ選擇ニ依リ該永代借地權ヲ所有權ニ變更スルヲ得ヘシ右所有權ハ在朝鮮日本國臣民ノ有スルモノト同一ノ基礎ニ置カルルモノトス

(Reference 1.)

PROTOCOL

AGREED TO AT THE CONFERENCE HELD BETWEEN THE DIRECTOR OF THE BUREAU OF FOREIGN AFFAIRS OF THE GOVERNMENT GENERAL OF CHOSŌN AND THE CONSULAR REPRESENTATIVES OF TREATY POWERS CONCERNED RELATING TO THE ABOLITION OF THE SYSTEM OF FOREIGN SETTLEMENTS IN CHOSŌN.

Signed at Keijo, in English, April 21, 1913 (2nd year of Taisho).
Published by the Government General of Chosen, April 1, 1914.(3rd year of Taisho).
Enforced from April 1, 1914.

I. The Foreign Settlements in Chosen, namely: Chemulpo, Chinnampo, Kunsan, Mokpo, Masampo and Songchin shall be incorporated with the respective newly organized Communes of Chosen to which they appropriately belong.

II. When such incorporation takes place, the competent local authorities shall assume all the duties and obligations of local administration hitherto performed and incurred by the Municipal Councils of the said Foreign Settlements, including public works, sanitation, etc.

III. The common funds and property, if any, belonging to the Municipal Councils of the said Foreign Settlements, shall be transferred to the local authorities concerned.

IV. The holders of leases in perpetuity of land within the circumscriptions of the said Foreign Settlements shall be allowed the option of converting the said leases in perpetuity to actual ownership. Such ownership shall be on the same basis as that of Japanese subjects in Chosen.

五 右ノ變更ヲ爲シ且之ヲ登記シタルトキハ前記土地ノ所有者ハ右土地及其ノ上ニ在ル家屋ノ使用及享有ニ關スル一切ノ事項並土地及家屋ニ對スル賦課金、租税及公課ニ關スル事項ニ付帝國國民及最惠國民ト同一ノ取扱ヲ受テハ前記ノ變更及登記ヲ爲スニハ何等ノ租税、手数料又ハ取立金ヲ納ムルコトヲ要セサルモノトス

六 右ノ任意變更ヲ爲ササル場合ニ於テハ永代借地券ニ因リ設定シタル諸權利ニシテ本議定書ニ於テ協定シタル措置ニ抵觸セサルモノハ引續キ適當ニ尊重セラルヘシ前記地券第二項ニ依リ該借地及其ノ上ニ在ル家屋ニ對シ徵收セラレヘキ賦課金、租税及公課ニ關スル事項ニ付テハ左ノ通整理スルモノトス

(イ) 當該永代借地ニ關シ納付スヘキ借地料中右借地カ所有地タル場合ニ該借地及其ノ上ニ在ル家屋ニ對シ賦課セラルヘキ國稅タル地租及家屋稅ニ相當スル金額ハ其ノ借地料額ヲ限度トシテ之ヲ右地租及家屋稅ニ充當スヘシ

(ロ) 前記借地料ノ殘額アル場合ニ於テ該殘額カ右永代借地カ所有地タル場合ニ該借地及其ノ上ニ在ル家屋ニ對シ賦課セラルヘキ地方的租税及公課ニ等シキトキハ該借地及家屋ニ對シテハ右ノ地方的租税及公課ヲ一切免除スヘシ

(ハ) 前記借地料ノ殘額カ右永代借地カ所有地タル場合ニ該借地及其ノ上ニ在ル家屋ニ對シ賦課セラルヘキ地方的租税及公課ヲ超過スルトキハ該超過額ハ之ヲ還付スヘシ

V. When such conversions have been made and registered, the owners of the said land shall be accorded national and most favoured nation treatment in all that concerns the use and enjoyment of such land and houses thereon, as well as in the matter of imposts, taxes and rates leviable on such land and houses. The conversions and registrations aforesaid shall be made without any taxes, fees or charges whatever.

VI. In case such option is not availed of, the rights created by the said leases in perpetuity, not inconsistent with the arrangements agreed to in the present Protocol, shall continue to be duly respected. In the matter of imposts, taxes and rates leviable in respect of the leased land and houses thereon under the second clause of the leases in perpetuity, the following adjustment shall be made:

- (a) A sufficient sum shall be appropriated out of, and not in excess of, the ground rent payable in respect of the leased land in question to cover national land and house taxes leviable on the said leased land and houses thereon were such land held by an actual owner;
- (b) In case the remainder, if any, of the said ground rent equals the local and municipal taxes and rates leviable on the said leased land and houses thereon were such land held by an actual owner, the said land and houses shall be exempt from all such local and municipal taxes and rates;
- (c) In case the remainder of the said ground rent exceeds the local and municipal taxes and rates leviable on the

(ニ) 右永代借地カ所有地タル場合ニ該借地及其ノ上ニ在ル家屋ニ對シ賦課セラルヘキ地方的租税及公課カ前記借地料ノ殘額ヲ超過スルトキハ右借地及家屋ニ對スル地方的租税及公課ヲシテ右借地カ所有地タル場合ニ該借地及其ノ上ニ在ル家屋ニ對シ賦課セラルヘキ地方的租税及公課ニ等シカラシムルニ足ル程度迄該借地及家屋ニ對シ租税及公課ヲ賦課スヘシ

七 前記永代借地權者ハ賦課金、租税及公課ニ關スル事項ニ付テハ本議定書ニ定メタルモノヲ除クノ外種類及性質ノ如何ヲ問ハス又國家的タルト地方的タルトノ別ナク總テ帝國國民及最惠國民ト同一ノ取扱ヲ受クヘシ

八 朝鮮ニ於ケル當該登記官署ハ前記永代借地權及之ニ關スル附隨的權利ノ登記ヲ爲スヘシ右登記ハ法令ノ規定ニ從ヒ第三者ニ對抗スルコトヲ得ルモノトス

前記附隨的權利ニ關スル領事館現存登記ノ適法ナル謄本ハ之ヲ當該登記官署ニ引續クヘシ此ノ引續ヲ爲シタル登記ハ右登記ヲ爲シタル領事館ニ於テ有シタルト同一ノ效力及價值ヲ有スルモノトス

永代借地權ニシテ各國居留地制度廢止ノ當時當該領事館ノ登記ニ於テ之ニ對スル抵當權ノ存在スルモノニ付テハ該永代借地權者又ハ其ノ委任ヲ受ケタル代理人ヨリ其所屬國領事官ノ證明ヲ經タル願書ヲ提出スルニ非サレハ右永代借地權ノ第三者ニ移轉スル登記若ハ所有權ニ變更スル登記又ハ之ニ關スル附隨的權利ノ消滅ノ登記ヲ爲サ

シ

said leased land and houses thereon were such land held by an actual owner, the surplus shall be refunded;

(d) In case the local and municipal taxes and rates leviable on the said leased land and houses thereon were such land held by an actual owner exceed the remainder of the said ground rent, the said land and houses shall be liable to taxes and rates to an extent sufficient to make the local and municipal taxes and rates on such land and houses equal to the local and municipal taxes and rates leviable on the leased land and houses thereon were such land held by an actual owner.

VII. The holders of leases in perpetuity aforesaid shall be accorded national and most favoured nation treatment in the matter of imposts, taxes and rates of whatever kind and nature, whether national, local or municipal, not otherwise provided for in the present Protocol.

VIII. The competent Registry Offices in Chosen shall undertake due registration of the leases in perpetuity aforesaid as well as subsidiary rights relating thereto. Such registration, consistently with the provisions of law, shall be available against third parties. Legalized copies of the existing Consular registrations relating to the said subsidiary rights shall be transferred to the competent Registry Offices. Registrations so transferred shall continue to have the same force and value as they had in the Consular Offices in which such registrations were effected.

With regard to the leases in perpetuity on which mortgages exist in the Consular Registers concerned at the time of the abolition of the system of Foreign Settlements, no registration shall be made in respect of the transfer of such leases in perpetuity to a third party or their conversion to actual ownership, or the cancellation of subsidiary rights relating thereto, except

サルモノトス但シ借地料、租税又ハ公課ノ納付ヲ怠リタル爲又ハ法律上ノ手續ニ依リ永代借地權ヲ處分スル場合ハ此ノ限ニ在ラス

九 各國居留地内ニ現存スル公團ハ當該官吏ニ於テ其ノ良好ナル秩序及狀態ヲ維持スヘシ又各其ノ面積ハ公共ノ目的ニ供スル場合ヲ除クノ外之ヲ縮少セサルモノトス

十 各國居留地内ニ現存スル外國人墓地ハ地方在留外國人ニ於テ墓地、火葬場、埋葬、火葬等ニ關スル法令ニ從ヒ之ヲ管理スヘシ右墓地ニ對シテハ一切ノ租税及公課ヲ課セサルモノトス仁川各國居留地會ニ屬スル財産中金二萬圓又ハ其ノ以內ニ於テ必要ナル金額ハ之ヲ前記ノ目的ニ充當スルモノトス

千九百十三年四月二十一日朝鮮京城ニ於テ之ヲ作成ス

- 朝鮮總督府外事局長 小 松 綠
- 獨逸國總領事 ドクトル、クリューゲル
- 白耳義國總領事 ショー、ブリボジア
- 亞米利加合衆國總領事 ショー、シ、エッチ、シドモール
- 露西亞國總領事 ショー、ハ、ル、ツ、チ
- 大不列顛國總領事 エー、エム、チャー、マース
- 佛蘭西國領事代理 エール、アンドレ
- 伊太利國利益代表者 エー、エム、チャー、マース
- 大不列顛國總領事 エー、エム、チャー、マース

upon the written application of the holders of the said leases in perpetuity or their duly authorized agents certified by their Consular Representatives. This arrangement, however, shall not affect cases where leases in perpetuity are disposed of in default of payment of rent, taxes or rates, or by virtue of legal process.

IX. The existing Public Gardens in the Foreign Settlements shall be maintained in good order and condition by the authorities concerned; and their respective areas shall not be diminished except for public purposes.

X. The existing Foreign Cemeteries in the Foreign Settlements shall be maintained by local foreign residents, in conformity with the laws and ordinances governing cemeteries, crematories, burial, cremation, etc., free of all taxes and rates. The sum of Twenty Thousand Yen (¥20,000) or so much thereof as may be necessary shall be appropriated for this purpose out of the property belonging to the Municipal Council of the General Foreign Settlement at Chemulpo.

Done at Keijo, Chosen, the 21st day of April, 1913.

- (Signed) MIDORI KOMATZU,
Director of the Bureau of Foreign Affairs
of the Government General of Chosen.
- (Signed) KRÜGER, DR.,
German Consul General.
- (Signed) J. BRIBOSIA,
Consul General for Belgium.
- (Signed) GEO. H. SCHMORÉ,
Consul General of the United States
of America.
- (Signed) J. LUTSCHG,
Consul General for Russia.
- (Signed) A. M. CHALMERS,

His Britannic Majesty's Consul
General for Corea.

- (Signed) R. ANDRÉ,
Acting Consul for France.
- (Signed) A. M. CHALMERS,
His Britannic Majesty's Consul
General for Corea.
In Charge of Italian interests.

(參考一)

在朝鮮各國居留地廢止ノ實施期
日ニ關スル外交文書

千九百十四年(大正三年)三月二十六日
東京ニ於テ
同 年 四月二十日

(Reference 2.)

DIPLOMATIC NOTES RESPECTING THE DATE OF
THE EXECUTION OF THE ABOLITION OF THE
FOREIGN SETTLEMENTS IN CHOSEN.

(V. Foreign Relations, 1914, p. 438.)

Dated at Tokio March 26 and 27, 1914 (3rd year of Taisho).

Ambassador Gutherie to the Secretary of State.
AMERICAN EMBASSY,

No. 57.]

Tokyo, March 27, 1914.

SIR: Supplementing my despatch No. 56 of the 26th instant, relative to the approval of the protocol stipulating the conditions of transfer of the Foreign Settlements in Chosen, I have now the honor to inclose a copy of a note received today from the Minister for Foreign Affairs, in which he informs me that the Government General of Chosen intends to put in force its ordinance for carrying into effect the abolition of the said settlements on April 1 next.

I have been unofficially informed by the British Ambassador that as his objections have not been met he had yesterday afternoon refused to consent to the exchange of notes confirming the protocol on behalf of his Government.

What effect this will have on the proposed action by the Minister for Foreign Affairs I am not informed. However, in order that the Consul General at Seoul may be prepared to act, I am advising him of the proposed action of the Government

朝鮮 (日鮮關係) (參考二) 在朝鮮各國居留地廢止ノ實施期日ニ關スル外交文書

11315

General.
I have [etc.]

GEO. W. GUTHRIE.

in force its ordinance for carrying into effect the abolition of the said settlements (Serial No. 7 of the 30th of October, 1913) on the 1st April next.

I avail [etc.]

BARON N. MAKINO.

[Inclosure—Translation.]
The Minister for Foreign Affairs to Ambassador Guthrie.
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS,
Tokyo, March 26, 1914.

Consul General Miller to the Secretary of State.
[Telegram.]
AMERICAN CONSULATE GENERAL,
Seoul, April 1, 1914.

Foreign settlements abolished from to-day.
MILLER.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR: Referring to my note of the 20th instant, relative to the conclusion of the formalities required for the approval of the protocol respecting the abolition of the Foreign Settlements in Chosen, I have the honor to inform your Excellency that the Government General of Chosen intends to put

韓文正誤表

頁	行	誤	正
一八一	終ヨリ八	圓	圓
一九二	終ヨリ一	을	를
一九三	一	을	을
一九四	二	오	으
同	三	에	의
二〇五	終ヨリ二	스	스

第二 米鮮關係

2. ETATS-UNIS D'AMERIQUE.

韓米修好通商條約

TREATY OF AMITY AND COMMERCE BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COREA.

千八百八十二年 (明治十五年) 五月二十二日於仁川副印 (漢、英文)
千八百八十三年 (明治十六年) 五月十九日於京城批准書
交換

Signed at Yiu-chuen, in Chinese and English, May 22, 1882 (15th year of Meiji).
Ratifications exchanged at Seoul, May 19, 1883 (16th year of Meiji).

大朝鮮國與
大亞美理駕合衆國切欲敦崇和好惠顧彼此人民是以
大朝鮮國君主特派全權大官經理統理機務衙門事申樞全權副官經理統理機務衙門事金宏集
大美國伯理璽天德特派全權大臣水師總兵薛斐爾各將所奉全權字據互相較閱俱屬妥善訂立條款臚列於左

The United States of America and the Kingdom of Chosen, being sincerely desirous of establishing permanent relations of amity and friendship between their respective peoples, have to this end appointed, that is to say: the President of the United States, R. W. SHUFELDR, Commodore, U. S. Navy, as his Commissioner Plenipotentiary; and His Majesty the King of Chosen, SHIN CHEN, President of the Royal Cabinet, CHIN HONG-CHI, Member of the Royal Cabinet, as his Commissioners Plenipotentiary; who, having reciprocally examined their respective full powers, which have been found to be in due form, have agreed upon the several following Articles:—

ARTICLE I.

第一款 嗣後
大朝鮮國君主
大美國伯理璽天德並其商民各皆永遠和平友好若他國有何不公輕藐之事一經照知必須相助從中善為調處以示友誼關切

There shall be perpetual peace and friendship between the President of the United States and the King of Chosen and the citizens and subjects of their respective Governments.
If other Powers deal unjustly or oppressively with either Government, the other will exert their good offices, on being